



URADNI LIST REPUBLIKE SLOVENIJE

MEDNARODNE POGODBE

Številka 21 (Uradni list RS, št. 71)

21. november 1997

ISSN 1318-0932

Leto VII

68.

Na podlagi druge alineje prvega odstavka 107. člena in prvega odstavka 91. člena Ustave Republike Slovenije izdajam

U K A Z

O RAZGLASITVI ZAKONA O RATIFIKACIJI BUDIMPEŠTANSKE POGODBE O MEDNARODNEM PRIZNANJU DEPOZITA MIKROORGANIZMOV ZA POSTOPEK PATENTIRANJA IN PRAVILNIKA BUDIMPEŠTANSKE POGODBE O MEDNARODNEM PRIZNANJU DEPOZITA MIKROORGANIZMOV ZA POSTOPEK PATENTIRANJA (MBPMPD)

Razgllašam Zakon o ratifikaciji Budimpeštanske pogodbe o mednarodnem priznanju depozita mikroorganizmov za postopek patentiranja in Pravilnika Budimpeštanske pogodbe o mednarodnem priznanju depozita mikroorganizmov za postopek patentiranja (MBPMPD), ki ga je sprejel Državni zbor Republike Slovenije na seji 28. oktobra 1997.

Št. 001-22-106/97

Ljubljana, dne 5. novembra 1997

Predsednik
Republike Slovenije
Milan Kučan l. r.

Z A K O N

O RATIFIKACIJI BUDIMPEŠTANSKE POGODBE O MEDNARODNEM PRIZNANJU DEPOZITA MIKROORGANIZMOV ZA POSTOPEK PATENTIRANJA IN PRAVILNIKA BUDIMPEŠTANSKE POGODBE O MEDNARODNEM PRIZNANJU DEPOZITA MIKROORGANIZMOV ZA POSTOPEK PATENTIRANJA (MBPMPD)

1. člen

Ratificira se Budimpeštanska pogodba o mednarodnem priznanju depozita mikroorganizmov za postopek patentiranja, sprejeta 28. aprila 1977 in dopolnjena 26. septembra 1980, ter Pravilnik Budimpeštanske pogodbe o mednarodnem priznanju depozita mikroorganizmov za postopek patentiranja, sprejet 28. aprila 1977 in dopolnjen 20. januarja 1981.

2. člen

Pogodba in pravilnik se v izvorniku v angleškem jeziku in v prevodu v slovenskem jeziku glasita:

BUDAPEST TREATY ON THE INTERNATIONAL RECOGNITION OF THE DEPOSIT OF MICROORGANISMS FOR THE PURPOSES OF PATENT PROCEDURE

INTRODUCTORY PROVISIONS

Article 1

Establishment of a Union

The States party to this Treaty (hereinafter called "the Contracting States") constitute a Union for the international recognition of the deposit of microorganisms for the purposes of patent procedure.

BUDIMPEŠTANSKA POGODBA O MEDNARODNEM PRIZNANJU DEPOZITA MIKROORGANIZMOV ZA POSTOPEK PATENTIRANJA

UVODNE DOLOČBE

1. člen

Ustanovitev Unije

Države pogodbenice te pogodbe (v nadaljnjem besedilu: države pogodbenice) sestavljajo Unijo za mednarodno priznanje depozita mikroorganizmov za postopek patentiranja.

Article 2

Definitions

For the purposes of this Treaty and the Regulations:

(i) references to a "patent" shall be construed as references to patents for inventions, inventors' certificates, utility certificates, utility models, patents or certificates of addition, inventors' certificates of addition, and utility certificates of addition;

(ii) "deposit of a microorganism" means, according to the context in which these words appear, the following acts effected in accordance with this Treaty and the Regulations; the transmittal of a microorganism to an international depositary authority, which receives and accepts it, or the storage of such a microorganism by the international depositary authority, or both the said transmittal and the said storage;

(iii) "patent procedure" means any administrative or judicial procedure relating to a patent application or a patent;

(iv) "publication for the purposes of patent procedure" means the official publication, or the official laying open for public inspection, of a patent application or a patent;

(v) "intergovernmental industrial property organization" means an organization that has filed a declaration under Article 9 (1);

(vi) "industrial property office" means an authority of a Contracting State or an intergovernmental industrial property organization competent for the grant of patents;

(vii) "depositary institution" means an institution which provides for the receipt, acceptance and storage of microorganisms and the furnishing of samples thereof;

(viii) "international depositary authority" means a depositary institution which has acquired the status of international depositary authority as provided in Article 7;

(ix) "depositor" means the natural person or legal entity transmitting a microorganism to an international depositary authority, which receives and accepts it, and any successor in title of the said natural person or legal entity;

(x) "Union" means the Union referred to in Article 1;

(xi) "Assembly" means the Assembly referred to in Article 10;

(xii) "Organization" means the World Intellectual Property Organization;

(xiii) "International Bureau" means the International Bureau of the Organization and, as long as it subsists, the United International Bureaux for the Protection of Intellectual Property (BIRPI);

(xiv) "Director General" means the Director General of the Organization;

(xv) "Regulations" means the Regulations referred to in Article 12.

CHAPTER I

SUBSTANTIVE PROVISIONS

Article 3

Recognition and Effect of the Deposit of Microorganisms

(1) (a) Contracting States which allow or require the deposit of microorganisms for the purposes of patent procedure shall recognize, for such purposes, the deposit of a microorganism with any international depositary authority. Such recognition shall include the recognition of the fact and date of the deposit as indicated by the international depositary authority as well as the recognition of the fact that what is furnished as a sample is a sample of the deposited microorganism.

2. člen

Definicije

Za namene te pogodbe in pravilnika:

(i) se vsako sklicevanje na "patent" šteje za sklicevanje na patente za izume, izumiteljska spričevala, spričevala o koristnosti, uporabne modele, dopolnilne patente ali spričevala, dopolnilna izumiteljska spričevala in dopolnilna spričevala o koristnosti;

(ii) "deponiranje/depozit mikroorganizma" pomeni glede na sobesedilo, v katerem se izraz uporablja, naslednja dejanja, opravljena v skladu s to pogodbo in pravilnikom: dostavo mikroorganizma mednarodnemu depozitarnemu organu, ki ga prejme in sprejme, ali hrambo takega mikroorganizma pri mednarodnem depozitarnem organu, ali oboje – tako dostavo in tako hrambo;

(iii) "postopek patentiranja" pomeni vsak upravni ali sodni postopek v zvezi s patentno prijavo ali patentom;

(iv) "objava za postopek patentiranja" pomeni uradno objavo patentne prijave ali patenta ali javnosti omogočen uradni vpogled vanju;

(v) "medvladna organizacija za industrijsko lastnino" pomeni organizacijo, ki je predložila izjavo po prvem odstavku 9. člena;

(vi) "urad za industrijsko lastnino" pomeni organ države pogodbenice ali medvladno organizacijo za industrijsko lastnino, ki sta pristojna za podeljevanje patentov;

(vii) "depozitarna ustanova" pomeni ustanovo, ki zagotavlja prejem, sprejem in hrambo mikroorganizmov in pošiljanje njihovih vzorcev;

(viii) "mednarodni depozitarni organ" pomeni depozitarno ustanovo, ki si je pridobila status mednarodnega depozitarnega organa skladno s 7. členom;

(ix) "deponent" pomeni fizično ali pravno osebo, ki dostavi mikroorganizem mednarodnemu depozitarnemu organu, ki ga prejme in sprejme, in vsakega pravnega naslednika take fizične ali pravne osebe;

(x) "Unija" pomeni unijo iz 1. člena;

(xi) "skupščina" pomeni skupščino iz 10. člena;

(xiii) "Mednarodni urad" pomeni Mednarodni urad organizacije in – dokler bodo obstajali – Združene mednarodne urade za varstvo intelektualne lastnine (BIRPI);

(xiv) "generalni direktor" pomeni generalnega direktorja organizacije;

(xv) "pravilnik" pomeni pravilnik iz 12. člena.

I. POGLAVJE

TEMELJNE DOLOČBE

3. člen

Priznanje in učinek depozita mikroorganizmov

(1) (a) Države pogodbenice, ki dovolijo ali zahtevajo deponiranje mikroorganizmov za postopek patentiranja, priznajo za take namene deponiranje mikroorganizma pri kateremkoli mednarodnem depozitarnem organu. Tako priznavanje vključuje priznanje dejstva in datuma deponiranja po navedbah mednarodnega depozitarnega organa ter priznanje dejstva, da je tisto, kar se pošija kot vzorec, vzorec deponiranega mikroorganizma.

(b) Any Contracting State may require a copy of the receipt of the deposit referred to in subparagraph (a), issued by the international depositary authority.

(2) As far as matters regulated in this Treaty and the Regulations are concerned, no Contracting State may require compliance with requirements different from or additional to those which are provided in this Treaty and the Regulations.

Article 4

New Deposit

(1) (a) Where the international depositary authority cannot furnish samples of the deposited microorganism for any reason, in particular,

(i) where such microorganism is no longer viable, or

(ii) where the furnishing of samples would require that they be sent abroad and the sending or the receipt of the samples abroad is prevented by export or import restrictions, that authority shall, promptly after having noted its inability to furnish samples, notify the depositor of such inability, indicating the cause thereof, and the depositor, subject to paragraph (2) and as provided in this paragraph, shall have the right to make a new deposit of the microorganism which was originally deposited.

(b) The new deposit shall be made with the international depositary authority with which the original deposit was made, provided that:

(i) it shall be made with another international depositary authority where the institution with which the original deposit was made has ceased to have the status of international depositary authority, either entirely or in respect of the kind of microorganism to which the deposited microorganism belongs, or where the international depositary authority with which the original deposit was made discontinues, temporarily or definitively, the performance of its functions in respect of deposited microorganisms;

(ii) it may be made with another international depositary authority in the case referred to in subparagraph (a) (ii).

(c) Any new deposit shall be accompanied by a statement signed by the depositor alleging that the newly deposited microorganism is the same as that originally deposited. If the allegation of the depositor is contested, the burden of proof shall be governed by the applicable law.

(d) Subject to subparagraph (a) to subparagraph (c) and subparagraph (e), the new deposit shall be treated as if it had been made on the date on which the original deposit was made where all the preceding statements concerning the viability of the originally deposited microorganism indicated that the microorganism was viable and where the new deposit was made within three months after the date on which the depositor received the notification referred to in subparagraph (a).

(e) Where subparagraph (b) (i) applies and the depositor does not receive the notification referred to in subparagraph (a) within six months after the date on which the termination, limitation or discontinuance referred to in subparagraph (b) (i) was published by the International Bureau, the three-month time limit referred to in subparagraph (d) shall be counted from the date of the said publication.

(2) The right referred to in paragraph (1) (a) shall not exist where the deposited microorganism has been transferred to another international depositary authority as long as that authority is in a position to furnish samples of such microorganism.

Article 5

Export and Import Restrictions

Each Contracting State recognizes that it is highly desirable that, if and to the extent to which the export from or

(b) Vsaka država pogodbenica lahko zahteva kopijo potrđila o prejemu depozita, omenjenega v pododstavku (a), ki ga je izdal mednarodni depozitarni organ.

(2) Glede vprašanj, urejenih s to pogodbo in pravilnikom, ne more nobena država pogodbenica zahtevati, da se spoštujejo drugačne ali dodatne zahteve, kot so določene s to pogodbo in pravilnikom.

4. člen

Ponovno deponiranje

(1) (a) Kadar mednarodni depozitarni organ ne more poslati vzorcev deponiranega mikroorganizma iz kateregakoli razloga, predvsem pa:

(i) kadar tak mikroorganizem ni več vitalen ali

(ii) kadar bi pošiljanje vzorcev zahtevalo njihovo pošiljanje v tujino, pošiljanje ali prejem vzorcev v tujini pa preprečujejo izvozne ali uvozne omejitve,

omenjeni organ takoj, ko ugotovi, da ne more poslati vzorcev, obvesti o tem deponenta, pri čemer navede vzrok za to, deponent pa ima ob upoštevanju drugega odstavka in tega odstavka pravico do ponovnega deponiranja prvotno deponiranega mikroorganizma.

(b) Ponovno deponiranje se opravi pri mednarodnem depozitarnem organu, pri katerem je bilo opravljeno prvotno deponiranje, pri čemer se:

(i) opravi pri drugem mednarodnem depozitarnem organu, kadar ustanova, pri kateri je bilo opravljeno prvotno deponiranje, nima več statusa mednarodnega depozitarnega organa bodisi v celoti ali glede na vrsto mikroorganizma, ki ji pripada deponirani mikroorganizem, ali kadar mednarodni depozitarni organ, pri katerem je bilo opravljeno prvotno deponiranje, začasno ali dokončno preneha opravljati funkcije v zvezi z deponiranimi mikroorganizmi;

(ii) lahko opravi pri drugem mednarodnem depozitarnem organu v primeru iz točke (ii) pododstavka (a).

(c) K vsakemu ponovnemu depozitu je treba priložiti izjavo s podpisom deponenta, v kateri se navede, da je ponovno deponirani mikroorganizem enak prvotno deponiranemu. Če obstaja glede navedb deponenta dvom, dokazno breme ureja ustrezna zakonodaja.

(d) Pod pogoji iz pododstavkov (a) do (c) in (e) se ponovni depozit obravnava tako, kot da je bil opravljen na dan prvotnega deponiranja, kadar vse predhodne izjave glede vitalnosti prvotno deponiranega mikroorganizma kažejo na to, da je bil mikroorganizem vitalen, in kadar je bilo ponovno deponiranje opravljeno v treh mesecih od dneva, ko je deponent prejel obvestilo iz pododstavka (a).

(e) Kadar se uporablja točka (i) pododstavka (b) in deponent ne prejme obvestila, omenjenega v pododstavku (a), v šestih mesecih od dneva, ko je Mednarodni urad objavil prenehanje, omejitev ali prekinitve iz točke (i) pododstavka (b), se trimesečni rok iz pododstavka (d) šteje od dneva omenjene objave.

(2) Pravica iz pododstavka (a) prvega odstavka ne obstaja, kadar je deponirani mikroorganizem prenesen v drug mednarodni depozitarni organ, če ta lahko pošilja vzorce takega mikroorganizma.

5. člen

Izvozne in uvozne omejitve

Vsaka država pogodbenica priznava, da je zelo zaželeno, da če je izvoz ali uvoz določenih vrst mikroorganizmov

import into its territory of certain kinds of microorganisms is restricted, such restriction should apply to microorganisms deposited, or destined for deposit, under this Treaty only where the restriction is necessary in view of national security or the dangers for health or the environment.

Article 6

Status of International Depository Authority

(1) In order to qualify for the status of international depository authority, any depository institution must be located on the territory of a Contracting State and must benefit from assurances furnished by that State to the effect that the said institution complies and will continue to comply with the requirements specified in paragraph (2). The said assurances may be furnished also by an intergovernmental industrial property organization; in that case, the depository institution must be located on the territory of a State member of the said organization.

(2) The depository institution must, in its capacity of international depository authority:

- (i) have a continuous existence;
- (ii) have the necessary staff and facilities, as prescribed in the Regulations, to perform its scientific and administrative tasks under this Treaty;
- (iii) be impartial and objective;
- (iv) be available, for the purposes of deposit, to any depositor under the same conditions;
- (v) accept for deposit any or certain kinds of microorganisms, examine their viability and store them, as prescribed in the Regulations;
- (vi) issue a receipt to the depositor, and any required viability statement, as prescribed in the Regulations;
- (vii) comply, in respect of the deposited microorganisms, with the requirement of secrecy, as prescribed in the Regulations;
- (viii) furnish samples of any deposited microorganism under the conditions and in conformity with the procedure prescribed in the Regulations.

(3) The Regulations shall provide the measures to be taken:

- (i) where an international depository authority discontinues, temporarily or definitively, the performance of its functions in respect of deposited microorganisms or refuses to accept any of the kinds of microorganisms which it should accept under the assurances furnished;
- (ii) in case of the termination or limitation of the status of international depository authority of an international depository authority.

Article 7

Acquisition of the Status of International Depository Authority

(1) (a) A depository institution shall acquire the status of international depository authority by virtue of a written communication addressed to the Director General by the Contracting State on the territory of which the depository institution is located and including a declaration of assurances to the effect that the said institution complies and will continue to comply with the requirements specified in Article 6 (2). The said status may be acquired also by virtue of a written communication addressed to the Director General by an intergovernmental industrial property organization and including the said declaration.

(b) The communication shall also contain information on the depository institution as provided in the Regulations and may indicate the date on which the status of international depository authority should take effect.

na njeno ozemlje omejen in v obsegu, v katerem je omejen, veljajo take omejitve za mikroorganizme, ki so deponirani ali namenjeni deponiranju po tej pogodbi, le če je taka omejitev nujna zaradi državne varnosti ali nevarnosti za zdravje ali okolje.

6. člen

Status mednarodnega depozitarnega organa

(1) Da bi izpolnila pogoje za pridobitev statusa mednarodnega depozitarnega organa, mora biti depozitarna ustanova na ozemlju države pogodbenice in imeti zagotovila te države, po katerih izpolnjuje in bo izpolnjevala zahteve iz drugega odstavka. Omenjena zagotovila lahko da tudi mednarodna organizacija za industrijsko lastnino; v tem primeru mora biti depozitarna ustanova na ozemlju države članice navedene organizacije.

(2) Depozitarna ustanova kot mednarodni depozitarni organ mora:

- (i) neprekinjeno obstajati;
- (ii) imeti ustrezno osebje, prostore in opremo, kot predpisuje pravilnik, za izpolnjevanje znanstvenih in upravnih nalog po tej pogodbi;
- (iii) biti nepristranska in objektivna;
- (iv) biti na voljo za deponiranje vsem deponentom pod enakimi pogoji;
- (v) sprejemati v deponiranje vse ali določene vrste mikroorganizmov, preskušati njihovo vitalnost in jih skladiščiti, kot predpisuje pravilnik;
- (vi) izdati deponentu potrdilo o prejemu in vsako zahtevano izjavo o vitalnosti, kot predpisuje pravilnik;
- (vii) spoštovati v zvezi z deponiranimi mikroorganizmi obvezno varovanje tajnosti, kot predpisuje pravilnik;
- (viii) pošiljati vzorce vsakega deponiranega mikroorganizma pod pogoji in v skladu s postopkom, predpisanim s pravilnikom.

(3) V pravilniku so predpisani ukrepi:

- (i) kadar mednarodni depozitarni organ začasno ali dokončno preneha opravljati funkcije v zvezi z deponiranimi mikroorganizmi ali noče sprejeti katere izmed vrst mikroorganizmov, ki bi jo moral sprejeti na podlagi danih zagotovil;
- (ii) kadar mednarodnemu depozitarnemu organu preneha ali se omeji status mednarodnega depozitarnega organa.

7. člen

Pridobitev statusa mednarodnega depozitarnega organa

(1) (a) Depozitarna ustanova pridobi status mednarodnega depozitarnega organa na podlagi pisnega sporočila, ki ga na generalnega direktorja naslovi država pogodbenica, na katere ozemlju je depozitarna ustanova, vključno z izjavo, s katero zagotavlja, da navedena ustanova izpolnjuje in bo izpolnjevala pogoje, določene v drugem odstavku 6. člena. Navedeni status lahko pridobi tudi na podlagi pisnega sporočila, ki ga mednarodna organizacija za industrijsko lastnino pošlje generalnemu direktorju s priloženo omenjeno izjavo.

(b) Sporočilo vsebuje tudi podatke o depozitarni ustanovi, kot določa pravilnik, naveden pa je lahko tudi datum, ko naj bi začel veljati status mednarodnega depozitarnega organa.

(2) (a) If the Director General finds that the communication includes the required declaration and that all the required information has been received, the communication shall be promptly published by the International Bureau.

(b) The status of international depositary authority shall be acquired as from the date of publication of the communication or, where a date has been indicated under paragraph (1) (b) and such date is later than the date of publication of the communication, as from such date.

(3) The details of the procedure under paragraph (1) and paragraph (2) are provided in the Regulations.

Article 8

Termination and Limitation of the Status of International Depositary Authority

(1) (a) Any Contracting State or any intergovernmental industrial property organization may request the Assembly to terminate, or to limit to certain kinds of microorganisms, any authority's status of international depositary authority on the ground that the requirements specified in Article 6 have not been or are no longer complied with. However, such a request may not be made by a Contracting State or intergovernmental industrial property organization in respect of an international depositary authority for which it has made the declaration referred to in Article 7 (1) (a).

(b) Before making the request under subparagraph (a), the Contracting State or the intergovernmental industrial property organization shall, through the intermediary of the Director General, notify the reasons for the proposed request to the Contracting State or the intergovernmental industrial property organization which has made the communication referred to in Article 7 (1) so that that State or organization may, within six months from the date of the said notification, take appropriate action to obviate the need for making the proposed request.

(c) Where the Assembly finds that the request is well founded, it shall decide to terminate, or to limit to certain kinds of microorganisms, the status of international depositary authority of the authority referred to in subparagraph (a). The decision of the Assembly shall require that a majority of two-thirds of the votes cast be in favor of the request.

(2) (a) The Contracting State or intergovernmental industrial property organization having made the declaration referred to in Article 7 (1) (a) may, by a communication addressed to the Director General, withdraw its declaration either entirely or in respect only of certain kinds of microorganisms and in any event shall do so when and to the extent that its assurances are no longer applicable.

(b) Such a communication shall, from the date provided for in the Regulations, entail, where it relates to the entire declaration, the termination of the status of international depositary authority or, where it relates only to certain kinds of microorganisms, a corresponding limitation of such status.

(3) The details of the procedure under paragraph (1) and paragraph (2) are provided in the Regulations.

Article 9

Intergovernmental Industrial Property Organizations

(1) (a) Any intergovernmental organization to which several States have entrusted the task of granting regional patents and of which all the member States are members of the International (Paris) Union for the Protection of Industrial Property may file with the Director General a declaration that it accepts the obligation of recognition provided for in Article 3 (1) (a), the obligation concerning the requirements referred to in Article 3 (2) and all the effects of the

(2) (a) Če generalni direktor ugotovi, da sporočilo vključuje zahtevano izjavo in da so vsi zahtevani podatki prejeti, Mednarodni urad sporočilo nemudoma objavi.

(b) Status mednarodnega depozitarnega organa se pridobi z datumom objave sporočila ali, kadar je datum naveden v skladu s pododstavkom (b) prvega odstavka in je kasnejši od datuma objave sporočila, s tem datumom.

(3) Podrobnosti o postopku iz prvega in drugega odstavka so določene s pravilnikom.

8. člen

Prenehanje in omejitev statusa mednarodnega depozitarnega organa

(1) (a) Vsaka država pogodbenica ali medvladna organizacija za industrijsko lastnino lahko zahteva od skupščine, da odpravi status mednarodnega depozitarnega organa ali ga omeji na določene vrste mikroorganizmov kateremu koli organu, ker zahteve iz 6. člena niso bile izpolnjene ali se več ne izpolnjujejo. Država pogodbenica ali medvladna organizacija za industrijsko lastnino pa ne more vložiti take zahteve v zvezi z mednarodnim depozitarnim organom, za katerega je dala izjavo iz pododstavka (a) prvega odstavka 7. člena.

(b) Preden država pogodbenica ali medvladna organizacija za industrijsko lastnino vloži zahtevo v skladu s pododstavkom (a), uradno obvesti prek generalnega direktorja o razlogih za predlagano zahtevo državo pogodbenico ali medvladno organizacijo za industrijsko lastnino, ki je poslala sporočilo iz prvega odstavka 7. člena, tako da lahko ta država ali organizacija v šestih mesecih od dneva navedenega obvestila z ustreznimi ukrepi poskrbi, da ni treba vložiti predlagane zahteve.

(c) Kadar skupščina ugotovi, da je zahteva utemeljena, odloči, da se status mednarodnega depozitarnega organa organu iz pododstavka (a) odpravi ali omeji na določene vrste mikroorganizmov. Za odločanje skupščine je potrebna dvetretjinska večina glasov v prid zahteve.

(2) (a) Država pogodbenica ali medvladna organizacija za industrijsko lastnino, ki je dala izjavo iz pododstavka (a) prvega odstavka 7. člena, lahko s sporočilom, poslanim generalnemu direktorju, umakne svojo izjavo bodisi v celoti ali samo v zvezi z določenimi vrstami mikroorganizmov, v vsakem primeru pa to stori, kadar in če njena zagotovila ne veljajo več.

(b) Tako sporočilo ima od datuma, določenega v pravilniku, za posledico prenehanje statusa mednarodnega depozitarnega organa, kadar se nanaša na izjavo v celoti, ali ustrezno omejitev takega statusa, kadar se nanaša le na določene vrste mikroorganizmov.

(3) Podrobnosti o postopku iz prvega in drugega odstavka so določene v pravilniku.

9. člen

Medvladne organizacije za industrijsko lastnino

(1) (a) Vsaka medvladna organizacija, ki ji je več držav naložilo, da podeljuje regionalne patente, in katere države članice so članice Mednarodne (pariške) unije za varstvo industrijske lastnine, lahko vloži pri generalnem direktorju izjavo, da sprejema obveznost priznavanja iz pododstavka (a) prvega odstavka 3. člena, obveznost v zvezi z zahtevami iz drugega odstavka 3. člena in vse učinke določb te pogodbe in pravilnika, ki se uporabljajo za medvladne organizacije

provisions of this Treaty and the Regulations applicable to intergovernmental industrial property organizations. If filed before the entry into force of this Treaty according to Article 16 (1), the declaration referred to in the preceding sentence shall become effective on the date of the said entry into force. If filed after such entry into force, the said declaration shall become effective three months after its filing unless a later date has been indicated in the declaration. In the latter case, the declaration shall take effect on the date thus indicated.

(b) The said organization shall have the right provided for in Article 3 (1) (b).

(2) Where any provision of this Treaty or of the Regulations affecting intergovernmental industrial property organizations is revised or amended, any intergovernmental industrial property organization may withdraw its declaration referred to in paragraph (1) by notification addressed to the Director General. The withdrawal shall take effect:

(i) where the notification has been received before the date on which the revision or amendment enters into force, on that date;

(ii) where the notification has been received after the date referred to in (i), on the date indicated in the notification or, in the absence of such indication, three months after the date on which the notification was received.

(3) In addition to the case referred to in paragraph (2), any intergovernmental industrial property organization may withdraw its declaration referred to in paragraph (1) (a) by notification addressed to the Director General. The withdrawal shall take effect two years after the date on which the Director General has received the notification. No notification of withdrawal under this paragraph shall be receivable during a period of five years from the date on which the declaration took effect.

(4) The withdrawal referred to in paragraph (2) or (3) by an intergovernmental industrial property organization whose communication under Article 7 (1) has led to the acquisition of the status of international depositary authority by a depositary institution shall entail the termination of such status one year after the date on which the Director General has received the notification of withdrawal.

(5) Any declaration referred to in paragraph (1) (a), notification of withdrawal referred to in paragraph (2) or (3), assurances furnished under Article 6 (1), second sentence, and included in a declaration made in accordance with Article 7 (1) (a), request made under Article 8 (1) and communication of withdrawal referred to in Article 8 (2) shall require the express previous approval of the supreme governing organ of the intergovernmental industrial property organization whose members are all the States members of the said organization and in which decisions are made by the official representatives of the governments of such States.

za industrijsko lastnino. Če je izjava vložena pred začetkom veljavnosti te pogodbe po prvem odstavku 16. člena, začne veljati z dnem začetka njene veljavnosti, če je vložena po začetku njene veljavnosti, pa tri mesece po vložitvi, razen če ni v njej naveden kasnejši datum. V tem primeru začne izjava veljati na ta datum.

(b) Navedena organizacija ima pravico, predvideno v pododstavku (b) prvega odstavka 3. člena.

(2) Kadar se revidira ali spremeni oziroma dopolni katera od določb te pogodbe ali pravilnika, ki se nanaša na medvladne organizacije za industrijsko lastnino, lahko vsaka medvladna organizacija za industrijsko lastnino umakne svojo izjavo iz prvega odstavka z uradnim obvestilom generalnemu direktorju. Umik začne veljati:

(i) kadar je uradno obvestilo prejeto pred dnem, ko sta začela veljati revizija ali sprememba oziroma dopolnitev – tega dne;

(ii) kadar je uradno obvestilo prejeto po dnevu, navedenem v točki (i) – na dan, naveden v uradnem obvestilu, ali tri mesece po dnevu prejema uradnega obvestila, če take navedbe ni.

(3) Poleg primera iz drugega odstavka lahko vsaka medvladna organizacija za industrijsko lastnino umakne svojo izjavo iz pododstavka (a) prvega odstavka z uradnim obvestilom generalnemu direktorju. Umik začne veljati dve leti od dneva, ko generalni direktor prejme uradno obvestilo. Nobeno uradno obvestilo o umiku iz tega odstavka ne bo sprejeto v obdobju petih let od dneva, ko je začela izjava veljati.

(4) Umik medvladne organizacije za industrijsko lastnino iz drugega ali tretjega odstavka, zaradi sporočila katere je po prvem odstavku 7. člena depozitarna ustanova pridobila status mednarodnega depozitarnega organa, ima za posledico prenehanje takega statusa po enem letu od dneva, ko generalni direktor prejme uradno obvestilo o umiku.

(5) Vsaka izjava iz pododstavka (a) prvega odstavka, uradno obvestilo o umiku iz drugega ali tretjega odstavka, zagotovila, dana v skladu z drugim stavkom prvega odstavka 6. člena in vključena v izjavo, dano v skladu s pododstavkom (a) prvega odstavka 7. člena, zahteva, poslana po prvem odstavku 8. člena, in sporočilo o umiku iz drugega odstavka 8. člena zahtevajo izrecno poprejšnje dovoljenje najvišjega upravnega organa medvladne organizacije za industrijsko lastnino, katerega članice so vse države članice navedene organizacije, in v katerem odločajo uradni predstavniki vlad teh držav.

CHAPTER II

ADMINISTRATIVE PROVISIONS

Article 10 Assembly

(1) (a) The Assembly shall consist of the Contracting States.

(b) Each Contracting State shall be represented by one delegate, who may be assisted by alternate delegates, advisors, and experts.

(c) Each intergovernmental industrial property organization shall be represented by special observers in the meet-

II. POGLAVJE

UPRAVNE DOLOČBE

10. člen Skupščina

(1) (a) Skupščino sestavljajo države pogodbenice.

(b) Vsako državo pogodbenico zastopa po en delegat, ki mu lahko pomagajo namestniki, svetovalci in strokovnjaki.

(c) Vsako medvladno organizacijo za industrijsko lastnino zastopajo na zasedanjih skupščine in v vsakem odboru in

ings of the Assembly and any committee and working group established by the Assembly.

(d) Any State not member of the Union which is a member of the Organization or of the International (Paris) Union for the Protection of Industrial Property and any intergovernmental organization specialized in the field of patents other than an intergovernmental industrial property organization as defined in Article 2 (v) may be represented by observers in the meetings of the Assembly and, if the Assembly so decides, in the meetings of any committee or working group established by the Assembly.

(2) (a) The Assembly shall:

(i) deal with all matters concerning the maintenance and development of the Union and the implementation of this Treaty;

(ii) exercise such rights and perform such tasks as are specially conferred upon it or assigned to it under this Treaty;

(iii) give directions to the Director General concerning the preparations for revision conferences;

(iv) review and approve the reports and activities of the Director General concerning the Union, and give him all necessary instructions concerning matters within the competence of the Union;

(v) establish such committees and working groups as it deems appropriate to facilitate the work of the Union;

(vi) determine, subject to paragraph (1) (d), which States other than Contracting States, which intergovernmental organizations other than intergovernmental industrial property organizations as defined in Article 2 (v) and which international nongovernmental organizations shall be admitted to its meetings as observers and to what extent international depositary authorities shall be admitted to its meetings as observers;

(vii) take any other appropriate action designed to further the objectives of the Union;

(viii) perform such other functions as are appropriate under this Treaty.

(b) With respect to matters which are of interest also to other Unions administered by the Organization, the Assembly shall make its decisions after having heard the advice of the Coordination Committee of the Organization.

(3) A delegate may represent, and vote in the name of, one State only.

(4) Each Contracting State shall have one vote.

(5) (a) One-half of the Contracting States shall constitute a quorum.

(b) In the absence of the quorum, the Assembly may make decisions but, with the exception of decisions concerning its own procedure, all such decisions shall take effect only if the quorum and the required majority are attained through voting by correspondence as provided in the Regulations.

(6) (a) Subject to Article 8 (1) (c) and Article 12 (4) and Article 14 (2) (b), the decisions of the Assembly shall require a majority of the votes cast.

(b) Abstentions shall not be considered as votes.

(7) (a) The Assembly shall meet once in every second calendar year in ordinary session upon convocation by the Director General, preferably during the same period and at the same place as the General Assembly of the Organization.

(b) The Assembly shall meet in extraordinary session upon convocation by the Director General, either on his own initiative or at the request of one-fourth of the Contracting States.

(8) The Assembly shall adopt its own rules of procedure.

delovni skupini, ki jih ustanovi skupščina, posebni opazovalci.

(d) Vsako državo, ki ni članica Unije, je pa članica organizacije ali Mednarodne (pariške) unije za varstvo industrijske lastnine, in vsako medvladno organizacijo, specializirano za patente, razen medvladne organizacije za industrijsko lastnino iz točke (v) 2. člena, lahko zastopajo opazovalci na zasedanjih skupščine in, če skupščina tako odloči, tudi na sestankih vsakega odbora ali delovne skupine, ki jih ustanovi skupščina.

(2) (a) Skupščina:

(i) obravnava vsa vprašanja v zvezi z delom in razvojem Unije in izvajanjem te pogodbe;

(ii) uresničuje take pravice in opravlja take naloge, ki so ji izrecno zaupane ali dodeljene po tej pogodbi;

(iii) daje generalnemu direktorju napotke v zvezi s pripravami revizijskih konferenc;

(iv) pregleduje in potrjuje poročila in dejavnosti generalnega direktorja v zvezi z Unijo in mu daje vsa potrebna navodila, ki se nanašajo na pristojnost Unije;

(v) ustanavlja odbore in delovne skupine, ki so po njenem mnenju ustrezni za lažje delo Unije;

(vi) ob upoštevanju pododstavka (d) prvega odstavka odloča o tem, katere države, ki niso pogodbenice, katere medvladne organizacije, razen medvladnih organizacij za industrijsko lastnino, navedenih v točki (v) 2. člena, in katere mednarodne nevladne organizacije so lahko kot opazovalke navzoče na njenih sestankih, in v kolikšnem obsegu so lahko mednarodni depozitarni organi navzoči na njenih sestankih;

(vii) sprejema vse druge ustrezne ukrepe za uresničitev ciljev Unije;

(viii) opravlja druge ustrezne naloge v okviru te pogodbe.

(b) Skupščina odloča o zadevah, ki zanimajo tudi druge unije, ki jih upravlja organizacija, in sicer po poprejšnjem mnenju usklajevalnega odbora organizacije.

(3) Delegat lahko zastopa samo eno državo in lahko glasuje samo v njenem imenu.

(4) Vsaka država pogodbenica ima en glas.

(5) (a) Za sklepčnost mora biti navzoča polovica držav pogodbenic.

(b) Če skupščina ni sklepčna, lahko sprejema sklepe; ti sklepi, razen tistih, ki se nanašajo na njen postopek, so veljavni samo, če sta bili sklepčnost in potrebna večina doseženi z dopisnim glasovanjem, kot določa pravilnik.

(6) (a) Ob upoštevanju pododstavka (c) prvega odstavka 8. člena, četrtega odstavka 12. člena in pododstavka (b) drugega odstavka 14. člena se sklepi skupščine sprejemajo z večino oddanih glasov.

(b) Vzdržani glasovi se ne štejejo.

(7) (a) Skupščina se na sklic generalnega direktorja sestane na rednem zasedanju vsako drugo koledarsko leto, po možnosti v istem času in na istem kraju kot generalna skupščina organizacije.

(b) Skupščina ima izredna zasedanja, ki jih skliče generalni direktor bodisi na svojo pobudo ali na zahtevo četrtine držav pogodbenic.

(8) Skupščina sprejme svoj poslovnik.

Article 11

International Bureau

(1) The International Bureau shall:

(i) perform the administrative tasks concerning the Union, in particular such tasks as are specifically assigned to it under this Treaty and the Regulations or by the Assembly;

(ii) provide the secretariat of revision conferences, of the Assembly, of committees and working groups established by the Assembly, and of any other meeting convened by the Director General and dealing with matters of concern to the Union.

(2) The Director General shall be the chief executive of the Union and shall represent the Union.

(3) The Director General shall convene all meetings dealing with matters of concern to the Union.

(4) (a) The Director General and any staff member designated by him shall participate, without the right to vote, in all meetings of the Assembly, the committees and working groups established by the Assembly, and any other meeting convened by the Director General and dealing with matters of concern to the Union.

(b) The Director General, or a staff member designated by him, shall be *ex officio* secretary of the Assembly, and of the committees, working groups and other meetings referred to in subparagraph (a).

(5) (a) The Director General shall, in accordance with the directions of the Assembly, make the preparations for revision conferences.

(b) The Director General may consult with intergovernmental and international nongovernmental organizations concerning the preparations for revision conferences.

(c) The Director General and persons designated by him shall take part, without the right to vote, in the discussions at revision conferences.

(d) The Director General, or a staff member designated by him, shall be *ex officio* secretary of any revision conference.

Article 12

Regulations

(1) The Regulations provide rules concerning:

(i) matters in respect of which this Treaty expressly refers to the Regulations or expressly provides that they are or shall be prescribed;

(ii) any administrative requirements, matters or procedures;

(iii) any details useful in the implementation of this Treaty.

(2) The Regulations adopted at the same time as this Treaty are annexed to this Treaty.

(3) The Assembly may amend the Regulations.

(4) (a) Subject to subparagraph (b), adoption of any amendment of the Regulations shall require two-thirds of the votes cast.

(b) Adoption of any amendment concerning the furnishing of samples of deposited microorganisms by the international depositary authorities shall require that no Contracting State vote against the proposed amendment.

(5) In the case of conflict between the provisions of this Treaty and those of the Regulations, the provisions of this Treaty shall prevail.

11. člen

Mednarodni urad

(1) Mednarodni urad:

(i) opravlja upravne naloge v zvezi z Unijo, predvsem naloge, ki mu jih posebej nalagata ta pogodba in pravilnik ali skupščina;

(ii) opravlja delo sekretariata revizijskih konferenc, skupščine, odborov in delovnih skupin, ki jih je ustanovila skupščina, ter vseh drugih sestankov, ki jih skliče generalni direktor in obravnavajo vprašanja, ki zadevajo Unijo.

(2) Generalni direktor je najvišji funkcionar Unije in jo predstavlja.

(3) Generalni direktor sklicuje vse sestanke o zadevah, pomembnih za Unijo.

(4) (a) Generalni direktor in vsak uslužbenec, ki ga on določi, sodelujeta brez glasovalne pravice na vseh sestankih skupščine, odborov in delovnih skupin, ki jih je ustanovila skupščina, in na vseh drugih sestankih, ki jih skliče generalni direktor in obravnavajo zadeve, pomembne za Unijo.

(b) Generalni direktor ali uslužbenec, ki ga on določi, je po uradni dolžnosti sekretar skupščine in tudi odborov, delovnih skupin ter drugih sestankov iz pododstavka (a).

(5) (a) Generalni direktor v skladu z navodili skupščine pripravlja revizijske konference.

(b) Generalni direktor se lahko posvetuje z medvladnimi in mednarodnimi nevladnimi organizacijami v zvezi s pripravami revizijskih konferenc.

(c) Generalni direktor in osebe, ki jih on določi, sodelujejo brez glasovalne pravice v razpravah na revizijskih konferencah.

(d) Generalni direktor ali uslužbenec, ki ga on določi, je po uradni dolžnosti sekretar vsake revizijske konference.

12. člen

Pravilnik

(1) Pravilnik vsebuje pravila, ki se nanašajo na:

(i) zadeve, glede katerih se ta pogodba izrecno sklicuje na pravilnik ali izrecno določa, da so ali morajo biti predpisane;

(ii) vse upravne zahteve, zadeve ali postopke;

(iii) vse koristne podrobnosti v zvezi z izvajanjem te pogodbe.

(2) Pravilnik, sprejet hkrati s to pogodbo, je njen dodatek.

(3) Skupščina lahko spremeni oziroma dopolni pravilnik.

(4) (a) Ob upoštevanju pododstavka (b) sta za sprejetje vsake spremembe oziroma dopolnitve pravilnika potrebni dve tretjini oddanih glasov.

(b) Za sprejetje vsake spremembe oziroma dopolnitve, ki se nanaša na pošiljanje vzorcev deponiranih mikroorganizmov s strani mednarodnih depozitarnih organov, je potrebno, da nobena država pogodbenica ne glasuje proti predlagani spremembi oziroma dopolnitvi.

(5) Če so določbe te pogodbe in določbe pravilnika v nasprotju, veljajo določbe pogodbe.

CHAPTER III

REVISION AND AMENDMENT

Article 13

Revision of the Treaty

(1) This Treaty may be revised from time to time by conferences of the Contracting States.

(2) The convocation of any revision conference shall be decided by the Assembly.

(3) Articles 10 and 11 may be amended either by a revision conference or according to Article 14.

Article 14

Amendment of Certain Provisions of the Treaty

(1) (a) Proposals under this Article for the amendment of Articles 10 and 11 may be initiated by any Contracting State or by the Director General.

(b) Such proposals shall be communicated by the Director General to the Contracting States at least six months in advance of their consideration by the Assembly.

(2) (a) Amendments to the Articles referred to in paragraph (1) shall be adopted by the Assembly.

(b) Adoption of any amendment to Article 10 shall require four-fifths of the votes cast; adoption of any amendment to Article 11 shall require three-fourths of the votes cast.

(3) (a) Any amendment to the Articles referred to in paragraph (1) shall enter into force one month after written notifications of acceptance, effected in accordance with their respective constitutional processes, have been received by the Director General from three-fourths of the Contracting States members of the Assembly at the time the Assembly adopted the amendment.

(b) Any amendment to the said Articles thus accepted shall bind all the Contracting States which were Contracting States at the time the amendment was adopted by the Assembly, provided that any amendment creating financial obligations for the said Contracting States or increasing such obligations shall bind only those Contracting States which have notified their acceptance of such amendment.

(c) Any amendment which has been accepted and which has entered into force in accordance with subparagraph (a) shall bind all States which become Contracting States after the date on which the amendment was adopted by the Assembly.

CHAPTER IV

FINAL PROVISIONS

Article 15

Becoming Party to the Treaty

(1) Any State member of the International (Paris) Union for the Protection of Industrial Property may become party to this Treaty by:

(i) signature followed by the deposit of an instrument of ratification, or

(ii) deposit of an instrument of accession.

(2) Instruments of ratification or accession shall be deposited with the Director General.

III. POGLAVJE

REVIZIJA IN SPREMEMBE OZIROMA DOPOLNITVE

13. člen

Revizija pogodbe

(1) Ta pogodba se lahko občasno revidira na konferencah držav pogodbenic.

(2) O sklicu vsake revizijske konference odloči skupščina.

(3) 10. in 11. člen se lahko spremenita oziroma dopolnita na revizijski konferenci ali na podlagi 14. člena.

14. člen

Spremembe oziroma dopolnitve posameznih določb pogodbe

(1) (a) Predloge po tem členu za spremembo oziroma dopolnitev 10. in 11. člena lahko da vsaka država pogodbenica ali generalni direktor.

(b) Te predloge sporoči generalni direktor državam pogodbenicam najmanj šest mesecev pred njihovo obravnavo v skupščini.

(2) (a) Skupščina sprejme spremembo oziroma dopolnitve členov iz prvega odstavka.

(b) Za sprejetje vsake spremembe oziroma dopolnitve 10. člena je potrebna štiripetinska večina oddanih glasov, za sprejetje vsake spremembe oziroma dopolnitve 11. člena pa tričetrtinska večina oddanih glasov.

(3) (a) Vsaka sprememba oziroma dopolnitev členov iz prvega odstavka začne veljati mesec dni po dnevu, ko generalni direktor od treh četrtin držav pogodbenic, ki so bile članice skupščine v času, ko je bila sprememba oziroma dopolnitev sprejeta, prejme uradna pisna obvestila o sprejetju v skladu z njihovimi ustavnimi postopki.

(b) Vsaka tako sprejeta sprememba oziroma dopolnitev navedenih členov zavezuje vse države pogodbenice, ki so bile države pogodbenice v času, ko je bila sprememba oziroma dopolnitev sprejeta v skupščini, pod pogojem, da vsaka sprememba oziroma dopolnitev, s katero nastanejo finančne obveznosti za navedene države pogodbenice ali so take obveznosti povečane, zavezuje samo tiste države pogodbenice, ki so poslale uradna obvestila, da sprejemajo tako spremembo oziroma dopolnitev.

(c) Vsaka sprememba oziroma dopolnitev, ki je bila sprejeta in je začela veljati v skladu s pododstavkom (a), zavezuje vse države, ki postanejo države pogodbenice po sprejetju spremembe oziroma dopolnitve na skupščini.

IV. POGLAVJE

KONČNE DOLOČBE

15. člen

Način, kako lahko države postanejo pogodbenice

(1) Vsaka država članica Mednarodne (pariške) unije za varstvo industrijske lastnine lahko postane pogodbenica te pogodbe:

(i) s podpisom, ki mu sledi deponiranje listine o ratifikaciji, ali

(ii) z deponiranjem listine o pristopu.

(2) Listine o ratifikaciji ali pristopu se deponirajo pri generalnem direktorju.

Article 16

Entry Into Force of the Treaty

(1) This Treaty shall enter into force, with respect to the first five States which have deposited their instruments of ratification or accession, three months after the date on which the fifth instrument of ratification or accession has been deposited.

(2) This Treaty shall enter into force with respect to any other State three months after the date on which that State has deposited its instrument of ratification or accession unless a later date has been indicated in the instrument of ratification or accession. In the latter case, this Treaty shall enter into force with respect to that State on the date thus indicated.

Article 17

Denunciation of the Treaty

(1) Any Contracting State may denounce this Treaty by notification addressed to the Director General.

(2) Denunciation shall take effect two years after the day on which the Director General has received the notification.

(3) The right of denunciation provided for in paragraph (1) shall not be exercised by any Contracting State before the expiration of five years from the date on which it becomes party to this Treaty.

(4) The denunciation of this Treaty by a Contracting State that has made a declaration referred to in Article 7 (1) (a) with respect to a depositary institution which thus acquired the status of international depositary authority shall entail the termination of such status one year after the day on which the Director General received the notification referred to in paragraph (1).

Article 18

Signature and Languages of the Treaty

(1) (a) This Treaty shall be signed in a single original in the English and French languages, both texts being equally authentic.

(b) Official texts of this Treaty shall be established by the Director General, after consultation with the interested Governments and within two months from the date of signature of this Treaty, in the other languages in which the Convention Establishing the World Intellectual Property Organization was signed.

(c) Official texts of this Treaty shall be established by the Director General, after consultation with the interested Governments, in the Arabic, German, Italian, Japanese and Portuguese languages, and such other languages as the Assembly may designate.

(2) This Treaty shall remain open for signature at Budapest until December 31, 1977.

Article 19

Deposit of the Treaty; Transmittal of Copies; Registration of the Treaty

(1) The original of this Treaty, when no longer open for signature, shall be deposited with the Director General.

(2) The Director General shall transmit two copies, certified by him, of this Treaty and the Regulations to the Governments of all the States referred to in Article 15 (1), to the intergovernmental organizations that may file a declaration under Article 9 (1) (a) and, on request, to the Government of any other State.

(3) The Director General shall register this Treaty with the Secretariat of the United Nations.

16. člen

Začetek veljavnosti pogodbe

(1) Ta pogodba začne veljati za prvih pet držav, ki so deponirale svoje listine o ratifikaciji ali pristopu po treh mesecih od dneva, ko je bila deponirana peta listina o ratifikaciji ali pristopu.

(2) Ta pogodba začne veljati za vse druge države po treh mesecih od dneva, ko je zadevna država deponirala svojo listino o ratifikaciji ali pristopu, razen če je v listini o ratifikaciji ali pristopu naveden kasnejši datum; v tem primeru začne pogodba veljati za zadevno državo na navedeni datum.

17. člen

Odpoved pogodbe

(1) Vsaka država pogodbenica lahko odpove to pogodbo z uradnim obvestilom generalnemu direktorju.

(2) Odpoved začne veljati po dveh letih od dneva, ko generalni direktor prejme uradno obvestilo.

(3) Nobena država pogodbenica ne more uporabiti pravice do odpovedi iz prvega odstavka pred potekom petih let od dneva, ko postane pogodbenica te pogodbe.

(4) Za državo pogodbenico, ki je dala izjavo iz pododstavka (a) prvega odstavka 7. člena v zvezi z depozitarno ustanovo, ki je s tem pridobila status mednarodnega depozitarnega organa, ima odpoved te pogodbe za posledico prenehanje takega statusa po poteku enega leta od dneva, ko je generalni direktor prejel uradno obvestilo iz prvega odstavka.

18. člen

Podpis in jeziki pogodbe

(1) (a) Ta pogodba je podpisana v enem izvorniku v angleškem in francoskem jeziku, pri čemer sta besedila enako verodostojni.

(b) Uradna besedila te pogodbe v drugih jezikih kot sta tista, v katerih je bila podpisana Konvencija o ustanovitvi Svetovne organizacije za intelektualno lastnino, določi generalni direktor po posvetovanju z zainteresiranimi vladami in v dveh mesecih po podpisu te pogodbe.

(c) Uradna besedila te pogodbe v arabskem, nemškem, italijanskem, japonskem in portugalskem jeziku ter v drugih jezikih, ki jih lahko določi skupščina, določi generalni direktor po posvetovanju z zainteresiranimi vladami.

(2) Ta pogodba je na voljo za podpis v Budimpešti do 31. decembra 1977.

19. člen

Deponiranje pogodbe, pošiljanje kopij, registracija pogodbe

(1) Izvornik te pogodbe se po poteku roka, v katerem je na voljo za podpis, deponira pri generalnem direktorju.

(2) Generalni direktor overi in pošlje po dva izvoda te pogodbe in pravilnika vladam vseh držav, navedenih v prvem odstavku 15. člena, medvladnim organizacijam, ki lahko predložijo izjavo po pododstavku (a) prvega odstavka 9. člena, in vladni vsake druge države na njeno zahtevo.

(3) Generalni direktor registrira to pogodbo pri sekretariatu Združenih narodov.

(4) The Director General shall transmit two copies, certified by him, of any amendment to this Treaty and to the Regulations to all Contracting States, to all intergovernmental industrial property organizations and, on request, to the Government of any other State and to any other intergovernmental organization that may file a declaration under Article 9 (1) (a).

Article 20

Notifications

The Director General shall notify the Contracting States, the intergovernmental industrial property organizations and those States not members of the Union which are members of the International (Paris) Union for the Protection of Industrial Property of:

- (i) signatures under Article 18;
- (ii) deposits of instruments of ratification or accession under Article 15 (2);
- (iii) declarations filed under Article 9 (1) (a) and notifications of withdrawal under Article 9 (2) or (3);
- (iv) the date of entry into force of this Treaty under Article 16 (1);
- (v) the communications under Article 7 and 8 and the decisions under Article 8;
- (vi) acceptance of amendments to this Treaty under Article 14 (3);
- (vii) any amendment of the Regulations;
- (viii) the dates on which amendments to the Treaty or the Regulations enter into force;
- (ix) denunciations received under Article 17.

REGULATIONS

UNDER THE BUDAPEST TREATY ON THE INTERNATIONAL RECOGNITION OF THE DEPOSIT OF MICROORGANISMS FOR THE PURPOSES OF PATENT PROCEDURE

Rule 1

Abbreviated Expressions and Interpretation of the Word "Signature"

1.1 "Treaty"

In these Regulations, the word "Treaty" means the Budapest Treaty on the International Recognition of the Deposit of Microorganisms for the Purposes of Patent Procedure.

1.2 "Article"

In these Regulations, the word "Article" refers to the specified Article of the Treaty.

1.3 "Signature"

In these Regulations, whenever the word "signature" is used, it shall be understood that, where the law of the State on the territory of which an international depositary authority is located requires the use of a seal instead of a signature, the said word shall mean "seal" for the purposes of that authority.

Rule 2

International Depositary Authorities

2.1 Legal Status

Any international depositary authority may be a government agency, including any public institution attached to a public administration other than the central government, or a private entity.

(4) Generalni direktor overi in pošlje po dva overjena izvoda vsake spremembe oziroma dopolnitve te pogodbe in pravilnika državam pogodbenicam, vsem medvladnim organizacijam za industrijsko lastnino in na zahtevo vladi vsake druge države in vsaki drugi medvladni organizaciji, ki lahko predloži izjavo po pododstavku (a) prvega odstavka 9. člena.

20. člen

Uradna obvestila

Generalni direktor uradno obvesti države pogodbenice, medvladne organizacije za industrijsko lastnino in tiste države, ki niso članice Unije, so pa članice Mednarodne (pariške) unije za varstvo industrijske lastnine:

- (i) o podpisih pogodbe po 18. členu;
- (ii) o deponiranju listin o ratifikaciji ali pristopu po drugem odstavku 15. člena;
- (iii) o izjavah, vloženi po pododstavku (a) prvega odstavka 9. člena, in uradnih obvestilih o umiku po drugem ali tretjem odstavku 9. člena;
- (iv) o datumu začetka veljavnosti te pogodbe po prvem odstavku 16. člena;
- (v) o sporočilih po 7. in 8. členu in sklepah po 8. členu;
- (vi) o sprejemu sprememb oziroma dopolnitev te pogodbe po tretjem odstavku 14. člena;
- (vii) o vsaki spremembi oziroma dopolnitvi pravilnika;
- (viii) o datumih, ko začnejo veljati spremembe oziroma dopolnitve te pogodbe ali pravilnika;
- (ix) o odpovedih, sprejetih po 17. členu.

PRAVILNIK

BUDIMPEŠTANSKE POGODBE O MEDNARODNEM PRIZNANJU DEPOZITA MIKROORGANIZMOV ZA POSTOPEK PATENTIRANJA

Pravilo 1

Skrajšani izrazi in razlaga besede "podpis"

1.1 "Pogodba"

V tem pravilniku pomeni beseda "pogodba" Budimpeštansko pogodbo o mednarodnem priznanju depozita mikroorganizmov za postopek patentiranja.

1.2 "člen"

V tem pravilniku se beseda "člen" nanaša na imenovani člen te pogodbe.

1.3 "Podpis"

Kadar zakon države, na katere ozemlju je mednarodni depozitarni organ, zahteva uporabo pečata namesto podpisa, pomeni v tem pravilniku uporabljena beseda "podpis" za namene tega organa "pečat".

Pravilo 2

Mednarodni depozitarni organi

2.1 Pravni status

Vsak mednarodni depozitarni organ je lahko vladna agencija, vključno z vsako javno ustanovo, pridruženo javni upravi, razen centralne vlade, ali zasebni subjekt.

2.2 *Staff and Facilities*

The requirements referred to in Article 6 (2) (ii) shall include in particular the following:

(i) the staff and facilities of any international depositary authority must enable the said authority to store the deposited microorganisms in a manner which ensures that they are kept viable and uncontaminated;

(ii) any international depositary authority must, for the storage of microorganisms, provide for sufficient safety measures to minimize the risk of losing microorganisms deposited with it.

2.3 *Furnishing of Samples*

The requirements referred to in Article 6 (2) (viii) shall include in particular the requirement that any international depositary authority must furnish samples of deposited microorganisms in an expeditious and proper manner.

Rule 3

Acquisition of the Status of International Depositary Authority

3.1 *Communication*

(a) The communication referred to in Article 7 (1) shall be addressed to the Director General, in the case of a Contracting State, through diplomatic channels or, in the case of an intergovernmental industrial property organization, by its chief executive officer.

(b) The communication shall:

(i) indicate the name and address of the depositary institution to which the communication relates;

(ii) contain detailed information as to the said institution's capacity to comply with the requirements specified in Article 6 (2), including information on its legal status, scientific standing, staff and facilities;

(iii) where the said depositary institution intends to accept for deposit only certain kinds of microorganisms, specify such kinds;

(iv) indicate the amount of any fees that the said institution will, upon acquiring the status of international depositary authority, charge for storage, viability statements and furnishing of samples of microorganisms;

(v) indicate the official language or languages of the said institution;

(vi) where applicable, indicate the date referred to in Article 7 (1) (b).

3.2 *Processing of the Communication*

If the communication complies with Article 7 (1) and Rule 3.1, it shall be promptly notified by the Director General to all Contracting States and intergovernmental industrial property organizations and shall be promptly published by the International Bureau.

3.3 *Extension of the List of Kinds of Microorganisms Accepted*

The Contracting State or intergovernmental industrial property organization having made the communication referred to in Article 7 (1) may, at any time thereafter, notify the Director General that its assurances are extended to specified kinds of microorganisms to which, so far, the assurances have not extended. In such a case, and as far as the additional kinds of microorganisms are concerned, Article 7 and Rules 3.1 and 3.2 shall apply, *mutatis mutandis*.

Rule 4

Termination or Limitation of the Status of International Depositary Authority

4.1 *Request; Processing of Request*

(a) The request referred to in Article 8 (1) (a) shall be addressed to the Director General as provided in Rule 3.1 (a).

2.2 *Osebjje, prostori in oprema*

Zahteve iz točke (ii) drugega odstavka 6. člena obsegajo predvsem naslednje:

(i) osebjje, prostori in oprema vsakega mednarodnega depozitarnega organa morajo temu organu omogočiti, da hrani deponirane mikroorganizme na način, ki zagotavlja, da ostanejo vitalni in neokuženi;

(ii) vsak mednarodni depozitarni organ mora za hrambo mikroorganizmov zagotoviti zadostne varnostne ukrepe, da bi bilo tveganje pred izgubo mikroorganizmov, ki so pri njem deponirani, čim manjše.

2.3 *Pošiljanje vzorcev*

Zahteve iz točke (viii) drugega odstavka 6. člena vključujejo predvsem zahtevo, da mora vsak mednarodni depozitarni organ hitro in na ustrezen način poslati vzorce deponiranih mikroorganizmov.

Pravilo 3

Pridobitev statusa mednarodnega depozitarnega organa

3.1 *Sporočilo*

(a) Če gre za državo pogodbenico, se sporočilo iz prvega odstavka 7. člena pošlje generalnemu direktorju po diplomatski poti, če gre za medvladno organizacijo za industrijsko lastnino, pa ga pošlje njen najvišji funkcionar.

(b) Sporočilo:

(i) navaja ime in naslov depozitarne ustanove, na katero se sporočilo nanaša;

(ii) vsebuje podrobne informacije v zvezi s sposobnostjo omenjene ustanove, da izpolni zahteve iz drugega odstavka 6. člena, vključno z informacijami o njenem pravnem statusu, znanstvenem položaju, osebjju, prostorih in opremi;

(iii) kadar namerava omenjena depozitarna ustanova sprejemati depozit samo določenih vrst mikroorganizmov, navede te vrste;

(iv) navaja zneske vseh taks, ki jih bo omenjena ustanova po pridobitvi statusa mednarodnega depozitarnega organa zaračunavala za hrambo, dajanje izjav o vitalnosti in pošiljanje vzorcev mikroorganizmov;

(v) navaja uradni jezik ali jezike omenjene ustanove;

(vi) po potrebi navaja datum, omenjen v pododstavku (b) prvega odstavka 7. člena.

3.2 *Obravnava sporočila*

Če je sporočilo skladno s prvim odstavkom 7. člena in pravilom 3.1, generalni direktor o njem takoj uradno obvesti vse države pogodbenice in medvladne organizacije za industrijsko lastnino, Mednarodni urad pa ga takoj objavi.

3.3 *Razširitev seznama vrst mikroorganizmov, ki se sprejemajo*

Država pogodbenica ali medvladna organizacija za industrijsko lastnino, ki je poslala sporočilo iz prvega odstavka 7. člena, lahko po tistem kadarkoli obvesti generalnega direktorja, da se njena zagotovila razširjajo na imenovane vrste mikroorganizmov, na katere se do takrat niso nanašala. V takem primeru in glede dodatnih vrst mikroorganizmov se 7. člen in pravili 3.1 in 3.2 uporabljajo *mutatis mutandis*.

Pravilo 4

Prenehanje ali omejitev statusa mednarodnega depozitarnega organa

4.1 *Zahteva, obravnava zahteve*

(a) Zahteva iz pododstavka (a) prvega odstavka 8. člena se naslovi na generalnega direktorja, kot je določeno v odstavku (a) pravila 3.1.

(b) The request shall:

(i) indicate the name and address of the international depository authority concerned;

(ii) where it relates only to certain kinds of microorganisms, specify such kinds;

(iii) indicate in detail the facts on which it is based.

(c) If the request complies with paragraphs (a) and (b), it shall be promptly notified by the Director General to all Contracting States and intergovernmental industrial property organizations.

(d) Subject to paragraph (e), the Assembly shall consider the request not earlier than six and not later than eight months from the notification of the request.

(e) Where, in the opinion of the Director General, respect of the time limit provided for in paragraph (d) could endanger the interests of actual or potential depositors, he may convene the Assembly for a date earlier than the date of the expiration of the six-month period provided for in paragraph (d).

(f) If the Assembly decides to terminate, or to limit to certain kinds of microorganisms, the status of international depository authority, the said decision shall become effective three months after the date on which it was made.

4.2 *Communication; Effective Date; Processing of Communication*

(a) The communication referred to in Article 8 (2) (a) shall be addressed to the Director General as provided in Rule 3.1 (a).

(b) The communication shall:

(i) indicate the name and address of the international depository authority concerned;

(ii) where it relates only to certain kinds of microorganisms, specify such kinds;

(iii) where the Contracting State or intergovernmental industrial property organization making the communication desires that the effects provided for in Article 8 (2) (b) take place on a date later than at the expiration of three months from the date of the communication, indicate that later date.

(c) Where paragraph (b) (iii) applies, the effects provided for in Article 8 (2) (b) shall take place on the date indicated under that paragraph in the communication; otherwise, they shall take place at the expiration of three months from the date of the communication.

(d) The Director General shall promptly notify all Contracting States and intergovernmental industrial property organizations of any communication received under Article 8 (2) and of its effective date under paragraph (c). A corresponding notice shall be promptly published by the International Bureau.

4.3 *Consequences for Deposits*

In the case of a termination or limitation of the status of international depository authority under Articles 8 (1), 8 (2), 9 (4) or 17 (4), Rule 5.1 shall apply, *mutatis mutandis*.

Rule 5

Defaults by the International Depository Authority

5.1 *Discontinuance of Performance of Functions in Respect of Deposited Microorganisms*

(a) If any international depository authority temporarily or definitively discontinues the performance of any of the tasks it should perform under the Treaty and these Regulations in relation to any microorganisms deposited with it, the Contracting State or intergovernmental industrial property organization which, in respect of that authority, has furnished the assurances under Article 6 (1) shall:

(b) Zahteva:

(i) navaja ime in naslov zadevnega mednarodnega depozitarnega organa;

(ii) kadar se nanaša le na določene vrste mikroorganizmov – podrobno navaja take vrste;

(iii) podrobno navaja dejstva, na katerih temelji.

(c) Če je zahteva v skladu z odstavkoma (a) in (b), generalni direktor o njej takoj uradno obvesti vse države pogodbenice in medvladne organizacije za industrijsko lastnino.

(d) Ob upoštevanju odstavka (e) skupščina prouči zahtevo po najmanj šestih in največ osmih mesecih po uradnem obvestilu o zahtevi.

(e) Kadar bi po mnenju generalnega direktorja spoštovanje roka iz odstavka (d) utegnilo ogroziti interese dejanskih ali možnih deponentov, lahko skliče skupščino za dan pred potekom šestmesečnega roka iz odstavka (d).

(f) Če skupščina odloči, da preneha status mednarodnega depozitarnega organa ali ga omeji na določene vrste mikroorganizmov, začne omenjeni sklep veljati tri mesece po njegovem sprejetju.

4.2 *Sporočilo, datum začetka veljavnosti, obravnava sporočila*

(a) Sporočilo iz pododstavka (a) drugega odstavka 8. člena se pošlje generalnemu direktorju, kot je določeno v odstavku (a) pravila 3.1.

(b) Sporočilo:

(i) navaja ime in naslov zadevnega mednarodnega depozitarnega organa;

(ii) kadar se nanaša le na določene vrste mikroorganizmov – podrobno navaja take vrste;

(iii) kadar država pogodbenica ali medvladna organizacija za industrijsko lastnino, ki pošlje sporočilo, želi, da določbe iz pododstavka (b) drugega odstavka 8. člena začnejo učinkovati na dan po poteku treh mesecev od dneva sporočila – navede ta kasnejši datum.

(c) Kadar se uporablja točka (iii) odstavka (b), začnejo določbe iz pododstavka (b) drugega odstavka 8. člena učinkovati na dan, naveden v sporočilu v skladu s točko (iii) odstavka (b); sicer začnejo učinkovati po treh mesecih od dneva sporočila.

(d) Generalni direktor takoj uradno obvesti vse države pogodbenice in medvladne organizacije za industrijsko lastnino o vsakem sporočilu, prejetem po drugem odstavku 8. člena, in o datumu začetka njegove veljavnosti skladno z odstavkom (c). Obvestilo o tem Mednarodni urad takoj objavi.

4.3 *Posledice za depozite*

V primeru prenehanja ali omejitve statusa mednarodnega depozitarnega organa po prvem in drugem odstavku 8. člena, četrtem odstavku 9. člena ali četrtem odstavku 17. člena se uporablja pravilo 5.1 *mutatis mutandis*.

Pravilo 5

Neizpolnjevanje obveznosti mednarodnega depozitarnega organa

5.1 *Prenehanje opravljanja funkcij v zvezi z deponiranimi mikroorganizmi*

(a) Če kateri mednarodni depozitarni organ začasno ali dokončno preneha izpolnjevati katerokoli nalogo, ki bi jo moral opravljati po tej pogodbi in pravilniku v zvezi s katerimikoli mikroorganizmi, deponiranimi pri njem, mora država pogodbenica ali medvladna organizacija za industrijsko lastnino, ki je v zvezi z omenjenim organom dala zagotovila po prvem odstavku 6. člena:

(i) ensure, to the fullest extent possible, that samples of all such microorganisms are transferred promptly and without deterioration or contamination from the said authority ("the defaulting authority") to another international depositary authority ("the substitute authority");

(ii) ensure, to the fullest extent possible, that all mail or other communications addressed to the defaulting authority, and all files and other relevant information in the possession of that authority, in respect of the said microorganisms are promptly transferred to the substitute authority;

(iii) ensure, to the fullest extent possible, that the defaulting authority promptly notifies all depositors affected of the discontinuance of the performance of its functions and the transfers effected;

(iv) promptly notify the Director General of the fact and the extent of the discontinuance in question and of the measures which have been taken by the said Contracting State or intergovernmental industrial property organization under (i) to (iii).

(b) The Director General shall promptly notify the Contracting States and the intergovernmental industrial property organizations as well as the industrial property offices of the notification received under paragraph (a) (iv); the notification of the Director General and the notification received by him shall be promptly published by the International Bureau.

(c) Under the applicable patent procedure it may be required that the depositor shall, promptly after receiving the receipt referred to in Rule 7.5, notify to any industrial property office with which a patent application was filed with reference to the original deposit the new accession number given to the deposit by the substitute authority.

(d) The substitute authority shall retain in an appropriate form the accession number given by the defaulting authority, together with the new accession number.

(e) In addition to any transfer effected under paragraph (a) (i), the defaulting authority shall, upon request by the depositor, transfer, as far as possible, a sample of any microorganism deposited with it together with copies of all mail or other communications and copies of all files and other relevant information referred to in paragraph (a) (ii) to any international depositary authority indicated by the depositor other than the substitute authority, provided that the depositor pays any expenses to the defaulting authority resulting from the said transfer. The depositor shall pay the fee for the storage of the said sample to the international depositary authority indicated by him.

(f) On the request of any depositor affected, the defaulting authority shall retain, as far as possible, samples of the microorganisms deposited with it.

5.2 *Refusal To Accept Certain Kinds of Microorganisms*

(a) If any international depositary authority refuses to accept for deposit any of the kinds of microorganisms which it should accept under the assurances furnished, the Contracting State or intergovernmental industrial property organization which, in respect of that authority, has made the declaration referred to in Article 7 (1) (a) shall promptly notify the Director General of the relevant facts and the measures which have been taken.

(b) The Director General shall promptly notify the other Contracting States and intergovernmental industrial property organizations of the notification received under paragraph (a); the notification of the Director General and the notification received by him shall be promptly published by the International Bureau.

(i) zagotoviti v največjem možnem obsegu, da se vzorci vseh takih mikroorganizmov takoj in brez poškodb ali okužbe prenesejo iz omenjenega organa ("organ, ki ne izpolnjuje obveznosti") v drugi mednarodni depozitarni organ ("nadomestni organ");

(ii) zagotoviti v največjem možnem obsegu, da se vsa pošta in druga sporočila, naslovljena na organ, ki ne izpolnjuje obveznosti, ter vsi dokumenti in druge ustrezne informacije, s katerimi ta organ razpolaga in so v zvezi z navedenimi mikroorganizmi, takoj prenesejo v nadomestni organ;

(iii) zagotoviti v največjem možnem obsegu, da organ, ki ne izpolnjuje obveznosti, takoj uradno obvesti vse prizadete deponente o prenehanju izvrševanja svojih funkcij in o opravljenih prenosih;

(iv) takoj uradno obvestiti generalnega direktorja o dejstvu in obsegu zadevnega prenehanja in o ukrepih, ki jih je omenjena država pogodbenica ali medvladna organizacija za industrijsko lastnino sprejela na podlagi točk (i) do (iii).

(b) Generalni direktor takoj uradno obvesti države pogodbenice in medvladne organizacije za industrijsko lastnino ter urade za industrijsko lastnino o uradnem obvestilu, prejetem v skladu s točko (iv) odstavka (a); Mednarodni urad takoj objavi uradno obvestilo generalnega direktorja in uradno obvestilo, ki ga je ta prejel.

(c) Skladno z veljavnim postopkom patentiranja se lahko zahteva, da deponent takoj po prejemu potrdila iz pravila 7.5 uradno obvesti urad za industrijsko lastnino, pri katerem je bila vložena patentna prijava za prvotni depozit, o novi pristopni številki, ki jo je nadomestni organ dal depozitu.

(d) Nadomestni organ obdrži v ustrezni obliki pristopno številko, ki jo je dal organ, ki ni izpolnjeval obveznosti, skupaj z novo pristopno številko.

(e) Poleg prenosov, opravljenih v skladu s točko (i) odstavka (a), organ, ki ne izpolnjuje obveznosti, prenese na zahtevo deponenta, če je to mogoče, vzorce vsakega pri njem deponiranega mikroorganizma skupaj s kopijami vse pošte ali drugih sporočil ter kopijami vseh dokumentov in drugih ustreznih informacij iz točke (ii) odstavka (a) mednarodnemu depozitarnemu organu, ki ga navede deponent in ni nadomestni organ, pri čemer deponent plača organu, ki ne izpolnjuje obveznosti, stroške za omenjeni prenos. Deponent plača takso za hrambo omenjenega vzorca mednarodnemu depozitarnemu organu, ki ga navede.

(f) Na zahtevo kateregakoli prizadetega deponenta obdrži organ, ki ne izpolnjuje obveznosti, če je mogoče, vzorce pri njem deponiranih mikroorganizmov.

5.2 *Zavrnitev sprejema določenih vrst mikroorganizmov*

(a) Če mednarodni depozitarni organ noče sprejeti v depozit katero od vrst mikroorganizmov, ki bi jo moral sprejeti na podlagi danih zagotovil, država pogodbenica ali medvladna organizacija za industrijsko lastnino, ki je glede zadevnega organa dala izjavo iz pododstavka (a) prvega odstavka 7. člena, takoj uradno obvesti generalnega direktorja o pomembnih dejstvih in sprejetih ukrepih.

(b) Generalni direktor takoj uradno obvesti druge države pogodbenice in medvladne organizacije za industrijsko lastnino o uradnem obvestilu, prejetem na podlagi odstavka (a); Mednarodni urad uradno obvestilo generalnega direktorja in uradno obvestilo, ki ga je ta prejel, takoj objavi.

Rule 6**Making the Original Deposit or New Deposit****6.1 Original Deposit**

(a) The microorganism transmitted by the depositor to the international depository authority shall, except where Rule 6.2 applies, be accompanied by a written statement bearing the signature of the depositor and containing:

(i) an indication that the deposit is made under the Treaty and an undertaking not to withdraw it for the period specified in Rule 9.1;

(ii) the name and address of the depositor;

(iii) details of the conditions necessary for the cultivation of the microorganism, for its storage and for testing its viability and also, where a mixture of microorganisms is deposited, descriptions of the components of the mixture and at least one of the methods permitting the checking of their presence;

(iv) an identification reference (number, symbols, etc.) given by the depositor to the microorganism;

(v) an indication of the properties of the microorganism which are or may be dangerous to health or the environment, or an indication that the depositor is not aware of such properties.

(b) It is strongly recommended that the written statement referred to in paragraph (a) should contain the scientific description and/or proposed taxonomic designation of the deposited microorganism.

6.2 New Deposit

(a) Subject to paragraph (b), in the case of a new deposit made under Article 4, the microorganism transmitted by the depositor to the international depository authority shall be accompanied by a copy of the receipt of the previous deposit, a copy of the most recent statement concerning the viability of the microorganism which was the subject of the previous deposit indicating that the microorganism is viable and a written statement bearing the signature of the depositor and containing:

(i) the indications referred to in Rule 6.1 (a) (i) to (v);

(ii) a declaration stating the reason relevant under Article 4 (1) (a) for making the new deposit, a statement alleging that the microorganism which is the subject of the new deposit is the same as that which was the subject of the previous deposit, and an indication of the date on which the depositor received the notification referred to in Article 4 (1) (a) or, as the case may be, the date of the publication referred to in Article 4 (1) (e);

(iii) where a scientific description and/or proposed taxonomic designation was/were indicated in connection with the previous deposit, the most recent scientific description and/or proposed taxonomic designation as communicated to the international depository authority with which the previous deposit was made.

(b) Where the new deposit is made with the international depository authority with which the previous deposit was made, paragraph (a) (i) shall not apply.

(c) For the purposes of paragraphs (a) and (b) and of Rule 7.4, "previous deposit" means,

(i) where the new deposit has been preceded by one or more other new deposits: the most recent of those other new deposits;

(ii) where the new deposit has not been preceded by one or more other new deposits: the original deposit.

6.3 Requirements of the International Depository Authority

(a) Any international depository authority may require:

(i) that the microorganism be deposited in the form and quantity necessary for the purposes of the Treaty and these Regulations;

Pravilo 6**Prvotni ali ponovni depozit****6.1 Prvotni depozit**

(a) K mikroorganizmu, ki ga deponent dostavi mednarodnemu depozitarnemu organu, je treba priložiti, razen kadar se uporablja pravilo 6.2, pisno izjavo s podpisom deponenta, ki vsebuje:

(i) navedbo, da je deponiranje opravljeno po tej pogodbi, in zavezo, da ga ne bo umaknil v obdobju, določenem v pravilu 9.1;

(ii) ime in naslov deponenta;

(iii) podrobnosti o pogojih, potrebnih za gojenje in hrambo mikroorganizma ter preskušanje njegove vitalnosti, pa tudi opise sestavin mešanice, kadar je deponirana mešanica mikroorganizmov, in vsaj ene od metod, ki omogočajo preveritev njihove navzočnosti;

(iv) identifikacijski znak (številko, simbole itd.), ki ga je dal deponent mikroorganizmu;

(v) podatke o lastnostih mikroorganizma, ki so ali utegnejo biti nevarne za zdravje ali okolje, ali navedbo, da deponentu niso znane take lastnosti.

(b) Močno se priporoča, da pisna izjava iz odstavka (a) vsebuje znanstveni opis in/ali predlagano taksonomsko oznako deponiranega mikroorganizma.

6.2 Ponovni depozit

(a) Ob upoštevanju odstavka (b) je treba ob ponovnem depozitu po 4. členu k mikroorganizmu, ki ga deponent dostavi mednarodnemu depozitarnemu organu, priložiti kopijo potrdila o prvotnem depozitu, kopijo zadnje izjave o vitalnosti prvotno deponiranega mikroorganizma, ki navaja, da je mikroorganizem vitalen, in pisno izjavo s podpisom deponenta, ki vsebuje:

(i) navedbe iz točk (i) do (v) odstavka (a) pravila 6.1;

(ii) izjavo z navedbo razloga, ki je na podlagi pododstavka (a) prvega odstavka 4. člena pomemben za ponovno deponiranje, izjavo, v kateri je navedeno, da je ponovno deponirani mikroorganizem enak prvotno deponiranemu, in navedbo datuma, ko je deponent prejel uradno obvestilo iz pododstavka (a) prvega odstavka 4. člena, ali, odvisno od primera, datum objave iz pododstavka (e) prvega odstavka 4. člena;

(iii) če sta bila znanstveni opis in/ali predlagana taksonomska oznaka navedena v zvezi s prvotnim depozitom – zadnji znanstveni opis in/ali predlagano taksonomsko oznako, kot sta bila sporočena mednarodnemu depozitarnemu organu, pri katerem je bilo opravljeno prvotno deponiranje.

(b) Kadar se ponovno deponiranje opravi pri mednarodnem depozitarnem organu, pri katerem je bilo opravljeno prvotno deponiranje, se točka (i) odstavka (a) ne uporablja.

(c) Za namene odstavkov (a) in (b) ter pravila 7.4 izraz "prvotni depozit/prvotno deponiranje" pomeni:

(i) kadar je bil pred ponovnim depozitom eden ali več drugih ponovnih depozitov – zadnji teh depozitov;

(ii) če pred ponovnim depozitom ni bilo enega ali več drugih ponovnih depozitov – prvotni depozit.

6.3 Zahteve mednarodnega depozitarnega organa

(a) Vsak mednarodni depozitarni organ lahko zahteva:

(i) da se mikroorganizem deponira v obliki in v količini, ki sta potrebni za namene te pogodbe in pravilnika;

(ii) that a form established by such authority and duly completed by the depositor for the purposes of the administrative procedures of such authority be furnished;

(iii) that the written statement referred to in Rule 6.1 (a) or 6.2 (a) be drafted in the language, or in any of the languages, specified by such authority, it being understood that such specification must at least include the official language or languages indicated under Rule 3.1 (b) (v);

(iv) that the fee for storage referred to in Rule 12.1 (a) (i) be paid; and

(v) that, to the extent permitted by the applicable law, the depositor enter into a contract with such authority defining the liabilities of the depositor and the said authority.

(b) Any international depositary authority shall communicate any such requirements and any amendments thereof to the International Bureau.

6.4 Acceptance Procedure

(a) The international depositary authority shall refuse to accept the microorganism and shall immediately notify the depositor in writing of such refusal and of the reasons therefor:

(i) where the microorganism is not of a kind of microorganism to which the assurances furnished under Rule 3.1 (b) (iii) or 3.3 extend;

(ii) where the properties of the microorganism are so exceptional that the international depositary authority is technically not in a position to perform the tasks in relation to it that it must perform under the Treaty and these Regulations;

(iii) where the deposit is received in a condition which clearly indicates that the microorganism is missing or which precludes for scientific reasons the acceptance of the microorganism.

(b) Subject to paragraph (a), the international depositary authority shall accept the microorganism when all the requirements of Rule 6.1 (a) or 6.2 (a) and Rule 6.3 (a) are complied with. If any of those requirements are not complied with, the international depositary authority shall immediately notify the depositor in writing of that fact and invite him to comply with those requirements.

(c) When the microorganism has been accepted as an original or new deposit, the date of that original or new deposit, as the case may be, shall be the date on which the microorganism was received by the international depositary authority.

(d) The international depositary authority shall, on the request of the depositor and provided that all the requirements referred to in paragraph (b) are complied with, consider a microorganism, deposited before the acquisition by such authority of the status of international depositary authority, to have been received, for the purposes of the Treaty, on the date on which such status was acquired.

Rule 7 Receipt

7.1 Issuance of Receipt

The international depositary authority shall issue to the depositor, in respect of each deposit of microorganism effected with it or transferred to it, a receipt in attestation of the fact that it has received and accepted the microorganism.

7.2 Form; Languages; Signature

(a) Any receipt referred to in Rule 7.1 shall be established on a form called an "international form," a model of which shall be established by the Director General in those languages which the Assembly shall designate.

(b) Any words or letters filled in in the receipt in characters other than those of the Latin alphabet shall also appear therein transliterated in characters of the Latin alphabet.

(ii) da deponent pošlje pravilno izpolnjen obrazec, ki ga je tak organ določil za svoje upravne postopke;

(iii) da je pisna izjava iz odstavka (a) pravila 6.1 ali odstavka (a) pravila 6.2 v jeziku ali v katerem od jezikov, ki jih določi tak organ, pri čemer se razume, da mora biti vsaj v uradnem jeziku ali v jezikih, navedenih v točki (v) odstavka (b) pravila 3.1;

(iv) da se plača taksa za hrambo, omenjena v točki (i) odstavka (a) pravila 12.1, in

(v) da v obsegu, ki ga dovoljujejo veljavni zakoni, deponent sklene pogodbo s takim organom, v kateri so določene obveznosti deponenta in omenjenega organa.

(b) Mednarodni depozitarni organ sporoči vsako tako zahtevo in njeno spremembo oziroma dopolnitev Mednarodnemu uradu.

6.4 Postopek sprejemanja

(a) Mednarodni depozitarni organ zavrne sprejem mikroorganizma in o taki zavrnitvi in razlogih zanjo takoj uradno pisno obvesti deponenta:

(i) kadar mikroorganizem ne pripada vrsti mikroorganizma, na katero se nanašajo zagotovila, dana po točki (iii) odstavka (b) pravila 3.1 ali po pravilu 3.3;

(ii) kadar so lastnosti mikroorganizma tako izjemne, da mednarodni depozitarni organ tehnično ni sposoben izpolniti nalog v zvezi z njim, ki jih mora izpolnjevati po tej pogodbi in pravilniku;

(iii) kadar je depozit sprejet v stanju, ki jasno nakazuje, da mikroorganizma ni, ali ki iz znanstvenih razlogov preprečuje sprejem mikroorganizma.

(b) Ob upoštevanju odstavka (a) mednarodni depozitarni organ sprejme mikroorganizem, če so izpolnjene vse zahteve iz odstavka (a) pravila 6.1 ali odstavka (a) pravila 6.2 in odstavka (a) pravila 6.3. Če katera izmed teh zahtev ni izpolnjena, mednarodni depozitarni organ o tem takoj uradno pisno obvesti deponenta in ga pozove, da izpolni te zahteve.

(c) Kadar je mikroorganizem sprejet kot prvotni ali ponovni depozit, je datum tega prvotnega ali ponovnega depozita, odvisno od primera, datum, ko mednarodni depozitarni organ prejme mikroorganizem.

(d) Mednarodni depozitarni organ na zahtevo deponenta in pod pogojem, da so izpolnjene vse zahteve iz odstavka (b), obravnava mikroorganizem, ki je bil deponiran, preden je tak organ pridobil status mednarodnega depozitarnega organa, kot da je bil sprejet za namene te pogodbe na dan, ko je bil tak status pridobljen.

Pravilo 7 Potrdilo o prejemu

7.1 Izdaja potrdila o prejemu

Mednarodni depozitarni organ v zvezi z vsakim depozitom mikroorganizma, ki je bil opravljen pri njem ali je bil k njemu prenesen, izda deponentu potrdilo, s katerim potrdi dejstvo, da je prejel in sprejel mikroorganizem.

7.2 Obrazec, jeziki, podpis

(a) Vsako potrdilo o prejemu iz pravila 7.1 je na tako imenovanem "mednarodnem obrazcu", katerega obliko določi generalni direktor v jezikih, ki jih določi skupščina.

(b) Vse besede ali črke, vpisane v potrdilo o prejemu z znaki, ki se razlikujejo od latinice, se morajo prepisati tudi v latinico.

(c) The receipt shall bear the signature of the person or persons having the power to represent the international depositary authority or that of any other official of that authority duly authorized by the said person or persons.

7.3 Contents in the Case of the Original Deposit

Any receipt referred to in Rule 7.1 and issued in the case of a new deposit effected under Article 4 shall be accompanied by a copy of the receipt of the previous deposit (within the meaning of Rule 6.2 (c)) and a copy of the most recent statement concerning the viability of the microorganism which was the subject of the previous deposit (within the meaning of Rule 6.2 (c)) indicating that the microorganism is viable, and shall at least contain:

- (i) the name and address of the international depositary authority;
- (ii) the name and address of the depositor;
- (iii) the date of the original deposit as defined in Rule 6.4 (c);
- (iv) the identification reference (number, symbols, etc.) given by the depositor to the microorganism;
- (v) the accession number given by the international depositary authority to the deposit;
- (vi) where the written statement referred to in Rule 6.1 (a) contains the scientific description and/or proposed taxonomic designation of the microorganism, a reference to that fact.

7.4 Contents in the Case of the New Deposit

Any receipt referred to in Rule 7.1 and issued in the case of a new deposit effected under Article 4 shall be accompanied by a copy of the receipt of the previous deposit (within the meaning of Rule 6.2 (c)) and a copy of the most recent statement concerning the viability of the microorganism which was the subject of the previous deposit (within the meaning of Rule 6.2 (c)) indicating that the microorganism is viable, and shall at least contain:

- (i) the name and address of the international depositary authority;
- (ii) the name and address of the depositor;
- (iii) the date of the new deposit as defined in Rule 6.4 (c);
- (iv) the identification reference (number, symbols, etc.) given by the depositor to the microorganism;
- (v) the accession number given by the international depositary authority to the new deposit;
- (vi) an indication of the relevant reason and the relevant date as stated by the depositor in accordance with Rule 6.2 (a) (ii);
- (vii) where Rule 6.2 (a) (iii) applies, a reference to the fact that a scientific description and/or a proposed taxonomic designation has/have been indicated by the depositor;
- (viii) the accession number given to the previous deposit (within the meaning of Rule 6.2 (c)).

7.5 Receipt in the Case of Transfer

The international depositary authority to which samples of microorganisms are transferred under Rule 5.1 (a) (i) shall issue to the depositor, in respect of each deposit in relation with which a sample is transferred, a receipt indicating that it is issued by the depositary institution in its capacity of international depositary authority under the Treaty and containing at least:

- (i) the name and address of the international depositary authority;
- (ii) the name and address of the depositor;
- (iii) the date on which the transferred sample was received by the international depositary authority (date of the transfer);
- (iv) the identification reference (number, symbols, etc.) given by the depositor to the microorganism;
- (v) the accession number given by the international depositary authority;

(c) Potrdilo o prejemu podpišejo oseba ali osebe, ki so pooblašene za zastopanje mednarodnega depozitarnega organa, ali kak drug uslužbenec tega organa, ki so ga omenjena oseba ali osebe pravilno pooblastile.

7.3 Vsebina ob prvotnem depozitu

V vsakem potrdilu o prejemu iz pravila 7.1, izdanem ob prvotnem depozitu, mora biti navedeno, da ga izdaja depozitarna ustanova kot mednarodni depozitarni organ po tej pogodbi, in mora vsebovati vsaj naslednje navedbe:

- (i) ime in naslov mednarodnega depozitarnega organa;
- (ii) ime in naslov deponenta;
- (iii) datum prvotnega depozita, kot določa odstavek (c) pravila 6.4;
- (iv) identifikacijski znak (številko, simbole itd.), ki ga je dal deponent mikroorganizmu;
- (v) pristopno številko, ki jo je dal depozitu mednarodni depozitarni organ;
- (vi) kadar pisna izjava iz odstavka (a) pravila 6.1 vsebuje znanstveni opis in/ali predlagano taksonomsko oznako mikroorganizma – sklicevanje na to dejstvo.

7.4 Vsebina ob ponovnem depozitu

K vsakemu potrdilu o prejemu iz pravila 7.1, izdanem ob ponovnem depozitu, opravljenem po 4. členu, je treba priložiti kopijo potrdila o prejemu prvotnega depozita (po odstavku (c) pravila 6.2) in kopijo zadnje izjave v zvezi z vitalnostjo prvotno deponiranega mikroorganizma (po odstavku (c) pravila 6.2), ki navaja, da je mikroorganizem vitalen; potrdilo o prejemu mora vsebovati vsaj naslednje:

- (i) ime in naslov mednarodnega depozitarnega organa;
- (ii) ime in naslov deponenta;
- (iii) datum novega depozita, kot določa odstavek (c) pravila 6.4;
- (iv) identifikacijski znak (številko, simbole itd.), ki ga je dal deponent mikroorganizmu;
- (v) pristopno številko, ki jo je dal novemu depozitu mednarodni depozitarni organ;
- (vi) navedbo ustreznega razloga in ustreznega datuma, ki ga deponent navede v skladu s točko (ii) odstavka (a) pravila 6.2;
- (vii) kadar se uporablja točka (iii) odstavka (a) pravila 6.2 – sklicevanje na dejstvo, da je deponent navedel znanstveni opis in/ali predlagano taksonomsko oznako;
- (viii) pristopno številko prvotnega depozita (po odstavku (c) pravila 6.2).

7.5 Potrdilo o prejemu pri prenosu

Mednarodni depozitarni organ, v katerega se prenesejo vzorci mikroorganizmov po točki (i) odstavka (a) pravila 5.1, izda deponentu za vsak depozit, v zvezi s katerim se prenese vzorec, potrdilo o prejemu, ki navaja, da ga je izdala depozitarna ustanova kot mednarodni depozitarni organ po tej pogodbi, vsebovati pa mora vsaj naslednje:

- (i) ime in naslov mednarodnega depozitarnega organa;
- (ii) ime in naslov deponenta;
- (iii) datum, ko je mednarodni depozitarni organ prejel preneseni vzorec (datum prenosa);
- (iv) identifikacijski znak (številko, simbole itd.), ki ga je dal deponent mikroorganizmu;
- (v) pristopno številko, ki jo je dal depozitu mednarodni depozitarni organ;

(vi) the name and address of the international depositary authority from which the transfer was effected;

(vii) the accession number given by the international depositary authority from which the transfer was effected;

(viii) where the written statement referred to in Rule 6.1 (a) or 6.2 (a) contained the scientific description and/or proposed taxonomic designation of the microorganism, or where such scientific description and/or proposed taxonomic designation was/were indicated or amended under Rule 8.1 at a later date, a reference to that fact.

7.6 Communication of the Scientific Description and/or Proposed Taxonomic Designation

On request of any party entitled to receive a sample of the deposited microorganism under Rule 11.1, 11.2 or 11.3, the international depositary authority shall communicate to such party the most recent scientific description and/or proposed taxonomic designation referred to in Rules 6.1 (b), 6.2 (a) (iii) or 8.1 (b) (iii).

Rule 8

Later Indication or Amendment of the Scientific Description and/or Proposed Taxonomic Designation

8.1 Communication

(a) Where, in connection with the deposit of a microorganism, the scientific description and/or taxonomic designation of the microorganism was/were not indicated, the depositor may later indicate or, where already indicated, may amend such description and/or designation.

(b) Any such later indication or amendment shall be made in a written communication, bearing the signature of the depositor, addressed to the international depositary authority and containing:

- (i) the name and address of the depositor;
- (ii) the accession number given by the said authority;
- (iii) the scientific description and/or proposed taxonomic designation of the microorganism;
- (iv) in the case of an amendment, the last preceding scientific description and/or proposed taxonomic designation.

8.2 Attestation

The international depositary authority shall, on the request of the depositor having made the communication referred to in Rule 8.1, deliver to him an attestation showing the data referred to in Rule 8.1 (b) (i) to (iv) and the date of receipt of such communication.

Rule 9

Storage of Microorganisms

9.1 Duration of the Storage

Any microorganism deposited with an international depositary authority shall be stored by such authority, with all the care necessary to keep it viable and uncontaminated, for a period of at least five years after the most recent request for the furnishing of a sample of the deposited microorganism was received by the said authority and, in any case, for a period of at least 30 years after the date of the deposit.

9.2 Secrecy

No international depositary authority shall give information to anyone whether a microorganism has been deposited with it under the Treaty. Furthermore, it shall not give any information to anyone concerning any microorganism deposited with it under the Treaty except to an authority, natural person or legal entity which is entitled to obtain a sample of the said microorganism under Rule 11 and subject to the same conditions as provided in that Rule.

(vi) ime in naslov mednarodnega depozitarnega organa, iz katerega je bil opravljen prenos;

(vii) pristopno številko, ki jo je dal depozitu mednarodni depozitarni organ, iz katerega je bil opravljen prenos;

(viii) kadar pisna izjava iz odstavka (a) pravila 6.1 ali odstavka (a) pravila 6.2 vsebuje znanstveni opis in/ali predlagano taksonomsko oznako mikroorganizma ali kadar sta tak znanstveni opis in/ali predlagana taksonomska oznaka kasneje navedena ali spremenjena oziroma dopolnjena po pravilu 8.1 – sklicevanje na to dejstvo.

Pravilo 8

Kasnejša navedba ali sprememba oziroma dopolnitev znanstvenega opisa in/ali predlagane taksonomske oznake

8.1 Sporočilo

(a) Kadar v zvezi z depozitom mikroorganizma znanstveni opis in/ali taksonomska oznaka mikroorganizma nista bila navedena, ju lahko deponent navede kasneje ali, kadar sta že navedena, tak opis in/ali oznako spremeni oziroma dopolni.

(b) Vsaka taka kasnejša navedba ali sprememba oziroma dopolnitev se opravi s pisnim sporočilom, ki ga podpiše deponent in je naslovljeno na mednarodni depozitarni organ ter vsebuje:

- (i) ime in naslov deponenta;
- (ii) pristopno številko, ki jo je dal omenjeni organ;
- (iii) znanstveni opis in/ali predlagano taksonomsko oznako mikroorganizma;
- (iv) v primeru spremembe oziroma dopolnitve – zadnji predhodni znanstveni opis in/ali predlagano taksonomsko oznako.

8.2 Potrdilo

Mednarodni depozitarni organ na zahtevo deponenta, ki je poslal sporočilo iz pravila 8.1, izda temu potrdilo, v katerem so navedeni podatki iz točk (i) do (iv) odstavka (b) pravila 8.1 in datum prejema takega sporočila.

Pravilo 9

Hramba mikroorganizmov

9.1 Trajanje hrambe

Vsak mikroorganizem, deponiran pri mednarodnem depozitarnem organu, ta hrani z vso skrbnostjo, ki je potrebna, da ga ohrani vitalnega in neokuženega, najmanj pet let po prejemu zadnje zahteve za pošiljanje vzorca deponiranega mikroorganizma, v vsakem primeru pa najmanj 30 let od dneva depozita.

9.2 Tajnost

Noben mednarodni depozitarni organ nikomur ne daje informacij o tem, ali je bil neki mikroorganizem pri njem deponiran po tej pogodbi. Nikomur ne daje nobenih informacij v zvezi s katerikoli mikroorganizmom, deponiranim pri njem po tej pogodbi, razen organu in fizični ali pravni osebi, ki ima pravico dobiti vzorec omenjenega mikroorganizma po pravilu 11 in pod enakimi pogoji, kot jih določa to pravilo.

Rule 10**Viability Test and Statement****10.1 Obligation to Test**

The international depositary authority shall test the viability of each microorganism deposited with it:

- (i) promptly after any deposit referred to in Rule 6 or any transfer referred to in Rule 5.1;
- (ii) at reasonable intervals, depending on the kind of microorganism and its possible storage conditions, or at any time, if necessary for technical reasons;
- (iii) at any time, on the request of the depositor.

10.2 Viability Statement

(a) The international depositary authority shall issue a statement concerning the viability of the deposited microorganism:

- (i) to the depositor, promptly after any deposit referred to in Rule 6 or any transfer referred to in Rule 5.1;
- (ii) to the depositor, on his request, at any time after the deposit or transfer;
- (iii) to any industrial property office, other authority, natural person or legal entity, other than the depositor, to whom or to which samples of the deposited microorganism were furnished in conformity with Rule 11, on his or its request, together with or at any time after such furnishing of samples.

(b) The viability statement shall indicate whether the microorganism is or is no longer viable and shall contain:

- (i) the name and address of the international depositary authority issuing it;
- (ii) the name and address of the depositor;
- (iii) the date referred to in Rule 7.3 (iii) or, where a new deposit or a transfer has been made, the most recent of the dates referred to in Rules 7.4 (iii) and 7.5 (iii);
- (iv) the accession number given by the said authority;
- (v) the date of the test to which it refers;
- (vi) information on the conditions under which the viability test has been performed, provided that the said information has been requested by the party to which the viability statement is issued and that the results of the test were negative.

(c) In the cases of paragraph (a) (ii) and (iii), the viability statement shall refer to the most recent viability test.

(d) As to form, languages and signature, Rule 7.2 shall apply, *mutatis mutandis*, to the viability statement.

(e) In the case of paragraph (a) (i) or where the request is made by an industrial property office, the issuance of the viability statement shall be free of charge. Any fee payable under Rule 12.1 (a) (iii) in respect of any other viability statement shall be chargeable to the party requesting the statement and shall be paid before or at the time of making the request.

Rule 11**Furnishing of Samples****11.1 Furnishing of Samples to Interested Industrial Property Offices**

Any international depositary authority shall furnish a sample of any deposited microorganism to the industrial property office of any Contracting State or of any intergovernmental industrial property organization, on the request of such office, provided that the request shall be accompanied by a declaration to the effect that:

- (i) an application referring to the deposit of that microorganism has been filed with that office for the grant of a

Pravilo 10**Preverjanje vitalnosti in izjava****10.1 Obveznost preverjanja**

Mednarodni depozitarni organ preverja vitalnost vsakega pri njem deponiranega mikroorganizma:

- (i) takoj po vsakem deponiranju iz pravila 6 ali po vsakem prenosu iz pravila 5.1;
- (ii) v razumnih časovnih presledkih, glede na vrsto mikroorganizma in možne pogoje za njegovo hrambo ali kadarkoli, če je to potrebno iz tehničnih razlogov;
- (iii) kadarkoli na zahtevo deponenta.

10.2 Izjava o vitalnosti

(a) Mednarodni depozitarni organ izda izjavo v zvezi z vitalnostjo deponiranega mikroorganizma:

- (i) deponentu – takoj po vsakem deponiranju iz pravila 6 ali po vsakem prenosu iz pravila 5.1;
- (ii) deponentu – na njegovo zahtevo kadarkoli po depozitu ali prenosu;
- (iii) vsakemu uradu za industrijsko lastnino, drugemu organu in fizični ali pravni osebi, ki ni deponent, ki so jim vzorci deponiranega mikroorganizma poslani v skladu s pravilom 11 – na njihovo zahtevo, hkrati s poslanimi vzorci ali kadarkoli kasneje.

(b) Izjava o vitalnosti vsebuje navedbo, ali je mikroorganizem vitalen ali ne, kot tudi naslednje podatke:

- (i) ime in naslov mednarodnega depozitarnega organa, ki izda izjavo;
- (ii) ime in naslov deponenta;
- (iii) datum, omenjen v točki (iii) pravila 7.3, ali zadnji datum iz točke (iii) pravila 7.4 in točke (iii) pravila 7.5, kadar je bilo opravljeno ponovno deponiranje ali prenos;
- (iv) pristopno številko, ki jo je dal omenjeni organ;

(v) datum preveritve, na katero se nanaša;

(vi) informacije o pogojih, pod katerimi se je opravila preveritev vitalnosti, če navedene informacije zahteva stran, ki se ji izjava o vitalnosti izda, in če so rezultati preveritve negativni.

(c) V primerih iz točk (ii) in (iii) odstavka (a) se izjava o vitalnosti nanaša na zadnjo preveritev vitalnosti.

(d) Glede obrazca, jezikov in podpisa se pravilo 7.2 uporablja za izjavo o vitalnosti *mutatis mutandis*.

(e) V primeru točke (i) odstavka (a) ali kadar zahtevo vložijo urad za industrijsko lastnino, se izjava o vitalnosti izda brezplačno. Za vsako takso, ki jo je treba plačati po točki (iii) odstavka (a) pravila 12.1. v zvezi s katerokoli drugo izjavo o vitalnosti, se obremeni stran, ki zahteva izjavo, in jo je treba plačati pred vložitvijo zahteve ali ob njeni vložitvi.

Pravilo 11**Pošiljanje vzorcev****11.1 Pošiljanje vzorcev zainteresiranim uradom za industrijsko lastnino**

Vsak mednarodni depozitarni organ pošlje vzorec katerekoli deponiranega mikroorganizma uradu za industrijsko lastnino katerekoli države pogodbenice ali mednarodne organizacije za industrijsko lastnino na zahtevo takega urada pod pogojem, da je k zahtevi priložena izjava v naslednjem smislu:

- (i) da je bila prijava, ki se nanaša na depozit tega mikroorganizma, vložena pri uradu za podelitev patenta, in

patent and that the subject matter of that application involves the said microorganism or the use thereof;

(ii) such application is pending before that office or has led to the grant of a patent;

(iii) the sample is needed for the purposes of a patent procedure having effect in the said Contracting State or in the said organization or its member States;

(iv) the said sample and any information accompanying or resulting from it will be used only for the purposes of the said patent procedure.

11.2 *Furnishing of Samples to or with the Authorization of the Depositor*

Any international depositary authority shall furnish a sample of any deposited microorganism:

(i) to the depositor, on his request;

(ii) to any authority, natural person or legal entity (hereinafter referred to as "the authorized party"), on the request of such party, provided that the request is accompanied by a declaration of the depositor authorizing the requested furnishing of a sample.

11.3 *Furnishing of Samples to Parties Legally Entitled*

(a) Any international depositary authority shall furnish a sample of any deposited microorganism to any authority, natural person or legal entity (hereinafter referred to as "the certified party"), on the request of such party, provided that the request is made on a form whose contents are fixed by the Assembly and that on the said form the industrial property office certifies:

(i) that an application referring to the deposit of that microorganism has been filed with that office for the grant of a patent and that the subject matter of that application involves the said microorganism or the use thereof;

(ii) that, except where the second phrase of (iii) applies, publication for the purposes of patent procedure has been effected by that office;

(iii) *either* that the certified party has a right to a sample of the microorganism under the law governing patent procedure before that office and, where the said law makes the said right dependent on the fulfillment of certain conditions, that that office is satisfied that such conditions have actually been fulfilled *or* that the certified party has affixed his signature on a form before that office and that, as a consequence of the signature of the said form, the conditions for furnishing a sample to the certified party are deemed to be fulfilled in accordance with the law governing patent procedure before that office; where the certified party has the said right under the said law prior to publication for the purposes of patent procedure by the said office and such publication has not yet been effected, the certification shall expressly state so and shall indicate, by citing it in the customary manner, the applicable provision of the said law, including any court decision.

(b) In respect of patents granted and published by any industrial property office, such office may from time to time communicate to any international depositary authority lists of the accession numbers given by that authority to the deposits of the microorganisms referred to in the said patents. The international depositary authority shall, on the request of any authority, natural person or legal entity (hereinafter referred to as "the requesting party"), furnish to it a sample of any microorganism where the accession number has been so communicated. In respect of deposited microorganisms whose accession numbers have been so communicated, the said office shall not be required to provide the certification referred to in Rule 11.3 (a).

da predmet te prijave vključuje omenjeni mikroorganizem ali njegovo uporabo;

(ii) da se taka prijava že rešuje pri tem uradu ali da je v zvezi z njo že bil podeljen patent;

(iii) da je vzorec potreben za postopek patentiranja, ki velja v omenjeni državi pogodbenici ali organizaciji ali njenih državah članicah;

(iv) da bodo omenjeni vzorec in vse informacije, ki so mu priložene ali iz njega izhajajo, uporabljeni samo za navedeni postopek patentiranja.

11.2 *Pošiljanje vzorcev deponentu ali z njegovim pooblastilom*

Vsak mednarodni depozitarni organ pošlje vzorec kateregakoli deponiranega mikroorganizma:

(i) deponentu na njegovo zahtevo;

(ii) vsakemu organu in fizični ali pravni osebi (v nadaljnjem besedilu: pooblaščenca stran), na zahtevo take strani pod pogojem, da je k zahtevi priložena izjava deponenta, s katero je dano pooblastilo za zahtevano pošiljanje vzorca.

11.3 *Pošiljanje vzorcev stranem, ki imajo do tega zakonito pravico*

(a) Vsak mednarodni depozitarni organ pošlje vzorec kateregakoli deponiranega mikroorganizma kateremukoli organu in fizični ali pravni osebi (v nadaljnjem besedilu: stran s potrdilom) na zahtevo take strani pod pogojem, da je zahteva vložena na obrazcu, katerega vsebino je določila skupščina, in da na navedenem obrazcu urad za industrijsko lastnino potrdi:

(i) da je bila prijava, ki se nanaša na depozit tega mikroorganizma, vložena pri tem uradu za podelitev patenta in da predmet te prijave vključuje omenjeni mikroorganizem ali njegovo uporabo;

(ii) da je, razen kadar se uporablja drugi stavek točke (iii), zadevni urad zaradi postopka patentiranja že opravil objavo;

(iii) bodisi da ima stran s potrdilom pravico do vzorca mikroorganizma po zakonu, ki ureja postopek patentiranja pri tem uradu, in, kadar je po tem zakonu omenjena pravica odvisna od izpolnitve določenih pogojev, da ta urad meni, da so ti pogoji dejansko izpolnjeni, ali da je stran s potrdilom podpisala obrazec pri tem uradu in da se kot posledica podpisa tega obrazca šteje, da so pogoji za pošiljanje vzorca strani s potrdilom izpolnjeni v skladu z zakonom, ki ureja postopek patentiranja pri tem uradu; kadar ima stran s potrdilom navedeno pravico po omenjenem zakonu, preden navedeni urad objavi postopek patentiranja in take objave še ni bilo, je treba v potrdilu to izrecno poudariti in na običajen način navesti veljavno določbo omenjenega zakona, vključno z vsako sodno odločbo.

(b) V zvezi s patenti, ki jih podeljuje in objavlja katerikoli urad za industrijsko lastnino, lahko tak urad občasno sporoči kateremukoli mednarodnemu depozitarnemu organu sezname pristopnih števil, ki jih je ta organ dal depozitom mikroorganizmov, omenjenih v patentih. Mednarodni depozitarni organ na zahtevo kateregakoli organa ali fizične ali pravne osebe (v nadaljnjem besedilu: stran, ki vlaga zahtevo) pošlje vzorec kateregakoli mikroorganizma, za katerega je tako sporočena pristopna številka. V zvezi z deponiranimi mikroorganizmi, katerih pristopne številke so tako sporočene, omenjenemu uradu ni treba izdati potrdila iz točke (a) pravila 11.3.

11.4 Common Rules

(a) Any request, declaration, certification or communication referred to in Rules 11.1, 11.2 and 11.3 shall be

(i) in English, French, Russian or Spanish where it is addressed to an international depositary authority whose official language is or whose official languages include English, French, Russian or Spanish, respectively, provided that, where it must be in Russian or Spanish, it may be instead filed in English or French and, if it is so filed, the International Bureau shall, on the request of the interested party referred to in the said Rules or the international depositary authority, establish, promptly and free of charge, a certified translation into Russian or Spanish;

(ii) in all other cases, it shall be in English or French, provided that it may be, instead, in the official language or one of the official languages of the international depositary authority.

(b) Notwithstanding paragraph (a), where the request referred to in Rule 11.1 is made by an industrial property office whose official language is Russian or Spanish, the said request may be in Russian or Spanish, respectively, and the International Bureau shall establish, promptly and free of charge, a certified translation into English or French, on the request of that office or the international depositary authority which received the said request.

(c) Any request, declaration, certification or communication referred to in Rules 11.1, 11.2 and 11.3 shall be in writing, shall bear a signature and shall be dated.

(d) Any request, declaration or certification referred to in Rules 11.1, 11.2 and 11.3 (a) shall contain the following indications:

(i) the name and address of the industrial property office making the request, of the authorized party or of the certified party, as the case may be;

(ii) the accession number given to the deposit;

(iii) in the case of Rule 11.1, the date and number of the application or patent referring to the deposit;

(iv) in the case of Rule 11.3 (a), the indications referred to in (iii) and the name and address of the industrial property office which has made the certification referred to in the said Rule.

(e) Any request referred to in Rule 11.3 (b) shall contain the following indications:

(i) the name and address of the requesting party;

(ii) the accession number given to the deposit.

(f) The container in which the sample furnished is placed shall be marked by the international depositary authority with the accession number given to the deposit and shall be accompanied by a copy of the receipt referred to in Rule 7, an indication of any properties of the microorganism which are or may be dangerous to health or the environment and, upon request, an indication of the conditions which the international depositary authority employs for the cultivation and storage of the microorganism.

(g) The international depositary authority having furnished a sample to any interested party other than the depositor shall promptly notify the depositor in writing of that fact, as well as of the date on which the said sample was furnished and of the name and address of the industrial property office, of the authorized party, of the certified party or of the requesting party, to whom or to which the sample was furnished. The said notification shall be accompanied by a copy of the pertinent request, of any declarations submitted under Rule 11.1 or 11.2 (ii) in connection with the said request, and of any forms or requests bearing the signature of the requesting party in accordance with Rule 11.3.

(h) The furnishing of samples referred to in Rule 11.1 shall be free of charge. Where the furnishing of samples is

11.4 Splošna pravila

(a) Vsaka zahteva, izjava, potrdilo ali sporočilo iz pravil 11.1, 11.2 in 11.3 mora biti:

(i) v angleškem, francoskem, ruskem ali španskem jeziku, kadar se pošilja mednarodnemu depozitarnemu organu, katerega uradni jezik je ali katerega uradni jeziki vključujejo angleški, francoski, ruski ali španski jezik; kadar mora biti v ruskem ali španskem jeziku, je lahko namesto v teh jezikih v angleškem ali francoskem jeziku, in v tem primeru Mednarodni urad na zahtevo zainteresirane strani iz omenjenih pravil ali mednarodni depozitarni organ takoj in brezplačno zagotovita overjeni prevod v ruski ali španski jezik;

(ii) v vseh drugih primerih v angleškem ali francoskem jeziku, pri čemer je lahko namesto tega v uradnem jeziku ali enem izmed uradnih jezikov mednarodnega depozitarnega organa.

(b) Kadar zahtevo iz pravila 11.1 vloži urad za industrijsko lastnino, katerega uradni jezik je ruski ali španski, je lahko navedena zahteva ne glede na odstavek (a) v ruskem oziroma španskem jeziku, Mednarodni urad pa takoj in brezplačno zagotovi overjeni prevod v angleški ali francoski jezik na zahtevo tega urada ali mednarodnega depozitnega organa, ki je prejel navedeno zahtevo.

(c) Vsaka zahteva, izjava, potrdilo ali sporočilo iz pravil 11.1, 11.2 in 11.3 se predloži pisno s podpisom in datumom.

(d) Vsaka zahteva, izjava ali potrdilo iz pravil 11.1, 11.2 in odstavka (a) pravila 11.3 vsebuje naslednje navedbe:

(i) ime in naslov urada za industrijsko lastnino, ki vlaga zahtevo, ali pooblaščenec strani ali strani s potrdilom, odvisno od primera;

(ii) pristopno številko depozita;

(iii) v primeru pravila 11.1, datum in številko prijave ali patenta, ki se nanaša na depozit;

(iv) v primeru odstavka (a) pravila 11.3, navedbe iz točke (iii) ter ime in naslov urada za industrijsko lastnino, ki je izdal potrdilo, omenjeno v tem pravilu.

(e) Vsaka zahteva iz odstavka (b) pravila 11.3 mora vsebovati naslednje navedbe:

(i) ime in naslov strani, ki vlaga zahtevo;

(ii) pristopno številko depozita.

(f) Zabož, v katerem se pošilja vzorec, mednarodni depozitarni organ označi s pristopno številko, dano depozitu, priložena pa mu mora biti kopija potrdila o prejemu iz pravila 7, navedba kakršnihkoli lastnosti mikroorganizma, ki so ali utegnejo biti nevarne za zdravje ali okolje, in, na zahtevo, navedba pogojev, ki jih mednarodni depozitarni organ uporablja za gojenje in hrambo mikroorganizma.

(g) Kadar mednarodni depozitarni organ pošlje vzorec katerikoli zainteresirani strani, ki ni deponent, tega takoj uradno pisno obvesti o tem kot tudi o datumu, ko je bil vzorec poslan, ter o imenu in naslovu urada za industrijsko lastnino, pooblaščenec strani, strani s potrdilom ali strani, ki vlaga zahtevo, ki jim je bil vzorec poslan. Omenjenemu uradnemu obvestilu mora biti priložena kopija zadevne zahteve, vsake izjave, predložene po pravilu 11.1 ali točki (ii) pravila 11.2 v zvezi z omenjeno zahtevo, in vsakega obrazca ali zahteve s podpisom strani, ki vlaga zahtevo, kot to določa pravilo 11.3.

(h) Pošiljanje vzorcev iz pravila 11.1 je brezplačno. Kadar se vzorci pošiljajo po pravilu 11.2 ali 11.3, se vsaka

made under Rule 11.2 or 11.3, any fee payable under Rule 12.1 (a) (iv) shall be chargeable to the depositor, to the authorized party, to the certified party or to the requesting party, as the case may be, and shall be paid before or at the time of making the said request.

11.5 *Changes in Rule 11.1 and 11.3 when Applying to International Applications*

Where an application was filed as an international application under the Patent Cooperation Treaty, the reference to the filing of the application with the industrial property office in Rules 11.1 (i) and 11.3 (a) (i) shall be considered a reference to the designation, in the international application, of the Contracting State for which the industrial property office is the "designated Office" within the meaning of that Treaty, and the certification of publication which is required by Rule 11.3 (a) (ii) shall, at the option of the industrial property office, be either a certification of international publication under the said Treaty or a certification of publication by the industrial property office.

Rule 12 Fees

12.1 *Kinds and Amounts*

(a) Any international depositary authority may, with respect to the procedure under the Treaty and these Regulations, charge a fee:

- (i) for storage;
- (ii) for the attestation referred to in Rule 8.2;
- (iii) subject to Rule 10.2 (e), first sentence, for the issuance of viability statements;
- (iv) subject to Rule 11.4 (h), first sentence, for the furnishing of samples;
- (v) for the communication of information under Rule 7.6.

(b) The fee for storage shall be for the whole duration of the storage of the microorganism as provided in Rule 9.1.

(c) The amount of any fee shall not vary on account of the nationality or residence of the depositor or on account of the nationality or residence of the authority, natural person or legal entity requesting the issuance of a viability statement or furnishing of samples.

12.2 *Change in the Amounts*

(a) Any change in the amount of the fees charged by any international depositary authority shall be notified to the Director General by the Contracting State or intergovernmental industrial property organization which made the declaration referred to in Article 7 (1) in respect of that authority. The notification may, subject to paragraph (c), contain an indication of the date from which the new fees will apply.

(b) The Director General shall promptly notify all Contracting States and intergovernmental industrial property organizations of any notification received under paragraph (a) and of its effective date under paragraph (c); the notification of the Director General and the notification received by him shall be promptly published by the International Bureau.

(c) Any new fees shall apply as of the date indicated under paragraph (a), provided that, where the change consists of an increase in the amounts of the fees or where no date is so indicated, the new fees shall apply as from the thirtieth day following the publication of the change by the International Bureau.

Rule 12bis Computation of Time Limits

12bis.1 *Periods Expressed in Years*

When a period is expressed as one year or a certain number of years, computation shall start on the day follow-

taksa, ki jo je treba plačati po točki (iv) odstavka (a) pravila 12.1, zaračuna deponentu, pooblaščenim strani, strani s potrdilom ali strani, ki vlaga zahtevo, odvisno od primera, plača pa se pred vložitvijo omenjene zahteve ali ob njeni vložitvi.

11.5 *Spremembe v pravilih 11.1 in 11.3, kadar se uporabljajo za mednarodne prijave*

Kadar je prijava vložena kot mednarodna prijava po Pogodbi o sodelovanju na področju patentov, se sklicevanje na vložitev prijave pri uradu za industrijsko lastnino v točki (i) pravila 11.1 in točki (i) odstavka (a) pravila 11.3 šteje v mednarodni prijavi za sklicevanje na navedbo države pogodbenice, za katero je urad za industrijsko lastnino "imenovani urad" po tej pogodbi, potrdilo o objavi, ki je potrebna po točki (ii) odstavka (a) pravila 11.3, pa je po izbiri urada za industrijsko lastnino bodisi potrdilo o mednarodni objavi po omenjeni pogodbi ali potrdilo o objavi urada za industrijsko lastnino.

Pravilo 12 Takse

12.1 *Vrste in zneski*

(a) Vsak mednarodni depozitarni organ lahko v zvezi s postopkom po tej pogodbi in tem pravilniku zaračuna takso:

- (i) za hrambo;
- (ii) za potrdilo iz pravila 8.2;
- (iii) za izdajo izjave o vitalnosti ob upoštevanju prvega stavka odstavka (e) pravila 10.2;
- (iv) za pošiljanje vzorca ob upoštevanju prvega stavka odstavka (h) pravila 11.4;
- (v) za sporočanje podatkov po pravilu 7.6.

(b) Taksa za hrambo velja za ves čas hrambe mikroorganizma, kot to določa pravilo 9.1.

(c) Višina taks se ne spreminja glede na državljanstvo ali prebivališče deponenta ali glede na državljanstvo ali prebivališče oz. sedež organa, fizične ali pravne osebe, ki zahteva izdajo izjave o vitalnosti ali pošiljanju vzorcev.

12.2 *Sprememba v zneskih*

(a) O vsaki spremembi zneska taks, ki jih zaračunava mednarodni depozitarni organ, država pogodbenica ali medvladna organizacija za industrijsko lastnino, ki je v zvezi z omenjenim organom dala izjavo iz prvega odstavka 7. člena, uradno obvesti generalnega direktorja. Uradno obvestilo lahko ob upoštevanju odstavka (c) vsebuje navedbo datuma, od katerega se uporabljajo nove takse.

(b) Generalni direktor takoj uradno obvesti vse države pogodbenice in medvladne organizacije za industrijsko lastnino o vsakem uradnem obvestilu, prejetem po odstavku (a), in o datumu njegovega začetka veljavnosti po odstavku (c); Mednarodni urad uradno obvestilo generalnega direktorja in uradno obvestilo, ki ga je ta prejel, takoj objavi.

(c) Vsaka nova taksa se uporablja od dneva, navedenega v odstavku (a), pri čemer se nove takse, kadar vsebuje sprememba povečanje zneska taks in ni naveden noben datum v tem smislu, začnejo uporabljati trideset dni po tem, ko Mednarodni urad objavi spremembo.

Pravilo 12bis Štetje rokov

12bis.1 *Dobe, izražene v letih*

Če je doba izražena kot leto ali določeno število let, se začne šteti na dan po dnevu ustreznega dogodka, poteče pa v

ing the day on which the relevant event occurred, and the period shall expire in the relevant subsequent year in the month having the same name and on the day having the same number as the month and the day on which the said event occurred, provided that if the relevant subsequent month has no day with the same number the period shall expire on the last day of that month.

12bis.2 *Periods Expressed in Months*

When a period is expressed as one month or a certain number of months, computation shall start on the day following the day on which the relevant event occurred, and the period shall expire in the relevant subsequent month on the day which has the same number as the day on which the said event occurred, provided that if the relevant subsequent month has no day with the same number the period shall expire on the last day of that month.

12bis.3 *Periods Expressed in Days*

When a period is expressed as a certain number of days, computation shall start on the day following the day on which the relevant event occurred, and the period shall expire on the day on which the last day of the count has been reached.

Rule 13

Publication by the International Bureau

13.1 *Form of Publication*

Any publication by the International Bureau referred to in the Treaty or these Regulations shall be made in the monthly periodical of the International Bureau referred to in the Paris Convention for the Protection of Industrial Property.

13.2 *Contents*

(a) At least in the first issue of each year of the said periodical, an up-to-date list of the international depositary authorities shall be published, indicating in respect of each such authority the kinds of microorganisms that may be deposited with it and the amount of the fees charged by it.

(b) Full information on any of the following facts shall be published once, in the first issue of the said periodical published after the occurrence of the fact:

(i) any acquisition, termination or limitation of the status of international depositary authority, and the measures taken in connection with that termination or limitation;

(ii) any extension referred to in Rule 3.3;

(iii) any discontinuance of the functions of an international depositary authority, any refusal to accept certain kinds of microorganisms, and the measures taken in connection with such discontinuance or refusal;

(iv) any change in the fees charged by an international depositary authority;

(v) any requirements communicated in accordance with Rule 6.3 (b) and any amendments thereof.

Rule 14

Expenses of Delegations

14.1 *Coverage of Expenses*

The expenses of each delegation participating in any session of the Assembly and in any committee, working group or other meeting dealing with matters of concern to the Union shall be borne by the State or organization which has appointed it.

Rule 15

Absence of Quorum in the Assembly

15.1 *Voting by Correspondence*

(a) In the case provided for in Article 10 (5) (b), the Director General shall communicate any decision of the As-

ustreznem naslednjem letu v mesecu z istim imenom in na dan, ki ima isto številko kot mesec in dan navedenega dogodka; če ustrezni naslednji mesec nima dneva z isto številko, doba poteče zadnjega dne tega meseca.

12bis.2 *Dobe, izražene v mesecih*

Če je doba izražena kot mesec dni ali določeno število mesecev, se začne šteti na dan po dnevu ustreznega dogodka, poteče pa v ustreznem naslednjem mesecu na dan, ki ima isto številko kot dan navedenega dogodka; če ustrezni naslednji mesec nima dneva z isto številko, doba poteče zadnjega dne tega meseca.

12bis.3 *Dobe, izražene v dnevih*

Če je doba izražena kot določeno število dni, se začne šteti na dan po dnevu ustreznega dogodka, poteče pa zadnjega dne štetja.

Pravilo 13

Objave Mednarodnega urada

13.1 *Način objave*

Vsaka objava Mednarodnega urada, navedena v tej pogodbi ali pravilniku, se opravi v mesečnem glasilu Mednarodnega urada, omenjenem v Pariški konvenciji za varstvo industrijske lastnine.

13.2 *Vsebina*

(a) Vsaj v vsaki prvi letni izdaji omenjenega glasila je treba objaviti zadnji seznam mednarodnih depozitarnih organov, v katerem so za vsak organ navedene vrste mikroorganizmov, ki se lahko pri njem deponirajo, in zneski taks, ki jih zaračunava.

(b) Enkrat, in sicer v prvi izdaji omenjenega glasila, ki sledi dogodku, se objavijo popolne informacije o vsakem izmed naslednjih dejstev:

(i) vsaki pridobitvi, prenehanju ali omejitvi statusa mednarodnega depozitarnega organa in ukrepov, sprejetih v zvezi s tem prenehanjem ali omejitvijo;

(ii) vsakem podaljšanju iz pravila 3.3;

(iii) vsakem prenehanju funkcije mednarodnega depozitarnega organa, vsaki zavrnitvi sprejema določenih vrst mikroorganizmov in ukrepov, sprejetih v zvezi s takim prenehanjem ali zavrnitvijo;

(iv) vsaki spremembi taks, ki jih zaračunava mednarodni depozitarni organ;

(v) vseh zahtevah, sporočenih v skladu z odstavkom (b) pravila 6.3, in njihovih spremembah oziroma dopolnitvah.

Pravilo 14

Stroški delegacij

14.1 *Kritje stroškov*

Stroške vsake delegacije, ki sodeluje na zasedanjih skupščine in v kateremkoli odboru, delovni skupini ali na kakšnem drugem sestanku, ki se ukvarja z vprašanji, pomembnimi za Unijo, krije država ali organizacija, ki jo je imenovala.

Pravilo 15

Nesklepčnost v skupščini

15.1 *Dopisno glasovanje*

(a) V primeru, predvidenem v pododstavku (b) petega odstavka 10. člena, generalni direktor sporoči vsak sklep

sembly (other than decisions relating to the Assembly's own procedure) to the Contracting States which were not represented when the decision was made and shall invite them to express in writing their vote or abstention within a period of three months from the date of the communication.

(b) If, at the expiration of the said period, the number of Contracting States having thus expressed their vote or abstention attains the number of Contracting States which was lacking for attaining the quorum when the decision was made, that decision shall take effect provided that at the same time the required majority still obtains.

skupščine (razen sklepov, ki se nanašajo na sam skupščinski postopek) državam pogodbenicam, katerih predstavniki niso bili navzoči pri sprejetju sklepa, in jih prosi, naj v treh mesecih od datuma sporočila pisno sporočijo svoj glas ali odločitev, da se glasovanja vzdržijo.

(b) Če po poteku navedene dobe število držav pogodbenic, ki so na ta način sporočile svoj glas ali odločitev, da se glasovanja vzdržijo, doseže število držav pogodbenic, ki je manjkalo za sklepčnost ob sprejetju sklepa, začne ta sklep veljati pod pogojem, da imajo v istem času še vedno potrebno večino glasov.

3. člen

Za izvajanje pogodbe in pravilnika skrbi Ministrstvo za znanost in tehnologijo, Urad Republike Slovenije za intelektualno lastnino.

4. člen

Ta zakon začne veljati naslednji dan po objavi v Uradnem listu – Mednarodne pogodbe.

Št. 318-01/97-9/1

Ljubljana, dne 28. oktobra 1997

Predsednik
Državnega zbora
Republike Slovenije
Janez Podobnik, dr. med. l. r.

69.

Na podlagi druge alineje prvega odstavka 107. člena in prvega odstavka 91. člena Ustave Republike Slovenije izdajam

U K A Z O RAZGLASITVI ZAKONA O RATIFIKACIJI PROTOKOLA K MADRIDSKEMU SPORAZUMU O MEDNARODNEM REGISTRIRANJU ZNAMK (MPMSMR)

Razglašam Zakon o ratifikaciji Protokola k Madridskemu sporazumu o mednarodnem registriranju znamk (MPMSMR), ki ga je sprejel Državni zbor Republike Slovenije na seji 28. oktobra 1997.

Št. 001-22-105/97

Ljubljana, dne 5. novembra 1997

Predsednik
Republike Slovenije
Milan Kučan l. r.

Z A K O N O RATIFIKACIJI PROTOKOLA K MADRIDSKEMU SPORAZUMU O MEDNARODNEM REGISTRIRANJU ZNAMK (MPMSMR)

1. člen

Ratifica se Protokol k Madridskemu sporazumu o mednarodnem registriranju znamk, sprejet v Madridu 27. junija 1997.

2. člen

Protokol se v izvorniku v angleškem jeziku in v prevodu v slovenskem jeziku glasi:

**PROTOCOL
RELATING TO THE MADRID AGREEMENT
CONCERNING THE INTERNATIONAL
REGISTRATION OF MARKS**

List of the Articles of the Protocol

- Article 1: Membership in the Madrid Union
 Article 2: Securing Protection through International Registration
 Article 3: International Application
 Article 3^{bis}: Territorial Effect
 Article 3^{ter}: Request for "Territorial Extension"
 Article 4: Effects of International Registration
 Article 4^{bis}: Replacement of a National or Regional Registration by an International Registration
 Article 5: Refusal and Invalidation of Effects of International Registration in Respect of Certain Contracting Parties
 Article 5^{bis}: Documentary Evidence of Legitimacy of Use of Certain Elements of the Mark
 Article 5^{ter}: Copies of Entries in International Register; Searches for Anticipations; Extracts from International Register
 Article 6: Period of Validity of International Registration; Dependence and Independence of International Registration
 Article 7: Renewal of International Registration
 Article 8: Fees for International Application and Registration
 Article 9: Recordal of Change in the Ownership of an International Registration
 Article 9^{bis}: Recordal of Certain Matters Concerning an International Registration
 Article 9^{ter}: Fees for Certain Recordals
 Article 9^{quater}: Common Office of Several Contracting States
 Article 9^{quinquies}: Transformation of an International Registration into National or Regional Applications
 Article 9^{sexies}: Safeguard of the Madrid (Stockholm) Agreement
 Article 10: Assembly
 Article 11: International Bureau
 Article 12: Finances
 Article 13: Amendment of Certain Articles of the Protocol
 Article 14: Becoming Party to the Protocol; Entry into Force
 Article 15: Denunciation
 Article 16: Signature; Languages; Depositary Functions

Article 1

Membership in the Madrid Union

The States party to this Protocol (hereinafter referred to as "the Contracting States"), even where they are not party to the Madrid Agreement Concerning the International Registration of Marks as revised at Stockholm in 1967 and as amended in 1979 (hereinafter referred to as "the Madrid (Stockholm) Agreement"), and the organizations referred to in Article 14(1)(b) which are party to this Protocol (hereinafter referred to as "the Contracting Organizations") shall be members of the same Union of which countries party to the Madrid (Stockholm) Agreement are members. Any reference in this Protocol to "Contracting Parties" shall be construed as a reference to both Contracting States and Contracting Organizations.

**PROTOKOL
K MADRIDSKEMU SPORAZUMU
O MEDNARODNEM REGISTRIRANJU ZNAMK**

Členi Protokola

1. člen: Članstvo v Madridski uniji
 2. člen: Zagotovitev varstva z mednarodno registracijo
 3. člen: Mednarodna prijava
 3^{bis} člen: Ozemeljska veljavnost
 3^{ter} člen: Zahteva za "ozemeljsko razširitev"
 4. člen: Veljavnost mednarodne registracije
 4^{bis} člen: Nadomestitev nacionalne ali regionalne registracije z mednarodno registracijo
 5. člen: Zavrnitev in razveljavitev veljavnosti mednarodne registracije glede na posamezne pogodbenice
 5^{bis} člen: Dokazila o zakoniti uporabi določenih elementov znamke
 5^{ter} člen: Prepisi vpisov iz mednarodnega registra, poizvedbe o prejšnjem stanju, izpisi iz mednarodnega registra
 6. člen: Trajanje veljavnosti mednarodne registracije, odvisnost in neodvisnost mednarodne registracije
 7. člen: Podaljšanje mednarodne registracije
 8. člen: Pristojbine za mednarodno prijavo in registracijo
 9. člen: Vpis spremembe lastništva mednarodne registracije
 9^{bis} člen: Določeni vpisi v zvezi z mednarodno registracijo
 9^{ter} člen: Pristojbine za določene vpise
 9^{quater} člen: Skupni urad več držav pogodbenc
 9^{quinquies} člen: Sprememba mednarodne registracije v nacionalne ali regionalne prijave
 9^{sexies} člen: Ohranitev Madridskega (stockholmskega) sporazuma
 10. člen: Skupščina
 11. člen: Mednarodni urad
 12. člen: Finance
 13. člen: Spremembe oziroma dopolnitve posameznih členov Protokola
 14. člen: Pristop k Protokolu, začetek veljavnosti
 15. člen: Odpoved
 16. člen: Podpis, jeziki, naloge depozitarja

1. člen

Članstvo v Madridski uniji

Države, pogodbenice tega protokola (v nadaljnjem besedilu: države pogodbenice), tudi če niso pogodbenice Madridskega sporazuma o mednarodnem registriranju znamk, ki je bil revidiran v Stockholmu leta 1967 ter dopolnjen oziroma spremenjen leta 1979 (v nadaljnjem besedilu: Madridski (stockholmski) sporazum), in organizacije iz pododstavka b) prvega odstavka 14. člena, pogodbenice Protokola (v nadaljnjem besedilu: organizacije pogodbenice), so članice iste unije, katere članice so države pogodbenice Madridskega (stockholmskega) sporazuma. V Protokolu izraz "pogodbenice" pomeni države pogodbenice in organizacije pogodbenice.

Article 2

Securing Protection Through International Registration

(1) Where an application for the registration of a mark has been filed with the Office of a Contracting Party, or where a mark has been registered in the register of the Office of a Contracting Party, the person in whose name that application (hereinafter referred to as "the basic application") or that registration (hereinafter referred to as "the basic registration") stands may, subject to the provisions of this Protocol, secure protection for his mark in the territory of the Contracting Parties, by obtaining the registration of that mark in the register of the International Bureau of the World Intellectual Property Organization (hereinafter referred to as "the international registration," "the International Register," "the International Bureau" and "the Organization," respectively), provided that,

(i) where the basic application has been filed with the Office of a Contracting State or where the basic registration has been made by such an Office, the person in whose name that application or registration stands is a national of that Contracting State, or is domiciled, or has a real and effective industrial or commercial establishment, in the said Contracting State,

(ii) where the basic application has been filed with the Office of a Contracting Organization or where the basic registration has been made by such an Office, the person in whose name that application or registration stands is a national of a State member of that Contracting Organization, or is domiciled, or has a real and effective industrial or commercial establishment, in the territory of the said Contracting Organization.

(2) The application for international registration (hereinafter referred to as "the international application") shall be filed with the International Bureau through the intermediary of the Office with which the basic application was filed or by which the basic registration was made (hereinafter referred to as "the Office of origin"), as the case may be.

(3) Any reference in this Protocol to an "Office" or an "Office of a Contracting Party" shall be construed as a reference to the office that is in charge, on behalf of a Contracting Party, of the registration of marks, and any reference in this Protocol to "marks" shall be construed as a reference to trademarks and service marks.

(4) For the purposes of this Protocol, "territory of a Contracting Party" means, where the Contracting Party is a State, the territory of that State and, where the Contracting Party is an intergovernmental organization, the territory in which the constituting treaty of that intergovernmental organization applies.

Article 3

International Application

(1) Every international application under this Protocol shall be presented on the form prescribed by the Regulations. The Office of origin shall certify that the particulars appearing in the international application correspond to the particulars appearing, at the time of the certification, in the basic application or basic registration, as the case may be. Furthermore, the said Office shall indicate,

(i) in the case of a basic application, the date and number of that application,

(ii) in the case of a basic registration, the date and number of that registration as well as the date and number of the application from which the basic registration resulted.

The Office of origin shall also indicate the date of the international application.

(2) The applicant must indicate the goods and services in respect of which protection of the mark is claimed and

2. člen

Zagotovitev varstva z mednarodno registracijo

1) Kadar je prijava za registracijo znamke vložena pri uradu pogodbenice ali kadar je znamka registrirana v registru urada pogodbenice, lahko oseba, na ime katere se glasi prijava (v nadaljnjem besedilu: osnovna prijava) ali registracija (v nadaljnjem besedilu: osnovna registracija), v skladu z določbami Protokola zagotovi varstvo za svojo znamko na ozemlju pogodbenic s tem, da pridobi registracijo za to znamko v registru Mednarodnega urada Svetovne organizacije za intelektualno lastnino (v nadaljnjem besedilu: mednarodna registracija, mednarodni register, Mednarodni urad oziroma Organizacija), pod pogojem:

i) da je osnovna prijava vložena pri uradu države pogodbenice ali da je osnovna registracija opravljena pri takem uradu in je oseba, na ime katere se glasi prijava ali registracija, državljan te države pogodbenice ali ima v njej stalno prebivališče, ali ima na ozemlju te države pogodbenice dejansko in resno industrijsko ali trgovinsko podjetje;

ii) da je osnovna prijava vložena pri uradu organizacije pogodbenice ali da je osnovna registracija opravljena pri takem uradu in je oseba, na ime katere se glasi prijava ali registracija, državljan države članice te organizacije pogodbenice ali ima v njej stalno prebivališče, ali ima na ozemlju te organizacije pogodbenice dejansko in resno industrijsko ali trgovinsko podjetje.

2) Prijava za mednarodno registracijo (v nadaljnjem besedilu: mednarodna prijava) se vloži pri Mednarodnem uradu s posredovanjem urada, pri katerem je bila vložena osnovna prijava ali opravljena osnovna registracija (v nadaljnjem besedilu: urad izvora).

3) V Protokolu izraz "urad" ali "urad pogodbenice" pomeni urad, ki je v imenu pogodbenice pristojen za registracijo znamk, izraz "znamke" pa pomeni blagovne in storitvene znamke.

4) V Protokolu izraz "ozemlje pogodbenice" pomeni v primeru, kadar je pogodbenica država, ozemlje te države, in kadar je pogodbenica medvladna organizacija, ozemlje, za katero se uporablja ustanovitvena pogodba te medvladne organizacije.

3. člen

Mednarodna prijava

1) Vsaka mednarodna prijava, vložena po Protokolu, mora biti predložena na obrazcu, ki ga predpisuje pravilnik. Urad izvora potrdi, da podatki v mednarodni prijavi v času potrditve ustrezajo, odvisno od primera, podatkom iz osnovne prijave ali osnovne registracije. Poleg tega urad navede:

i) pri osnovni prijavi datum in številko prijave;

ii) pri osnovni registraciji datum in številko registracije kot tudi datum in številko prijave, iz katere osnovna registracija izhaja.

Urad izvora navede tudi datum mednarodne prijave.

2) Prijavitelj mora navesti proizvode in storitve, za katere se zahteva varstvo znamke, in če je možno, ustrezen

also, if possible, the corresponding class or classes according to the classification established by the Nice Agreement Concerning the International Classification of Goods and Services for the Purposes of the Registration of Marks. If the applicant does not give such indication, the International Bureau shall classify the goods and services in the appropriate classes of the said classification. The indication of classes given by the applicant shall be subject to control by the International Bureau, which shall exercise the said control in association with the Office of origin. In the event of disagreement between the said Office and the International Bureau, the opinion of the latter shall prevail.

(3) If the applicant claims color as a distinctive feature of his mark, he shall be required

(i) to state the fact, and to file with his international application a notice specifying the color or the combination of colors claimed;

(ii) to append to his international application copies in color of the said mark, which shall be attached to the notifications given by the International Bureau; the number of such copies shall be fixed by the Regulations.

(4) The International Bureau shall register immediately the marks filed in accordance with Article 2. The international registration shall bear the date on which the international application was received in the Office of origin, provided that the international application has been received by the International Bureau within a period of two months from that date. If the international application has not been received within that period, the international registration shall bear the date on which the said international application was received by the International Bureau. The International Bureau shall notify the international registration without delay to the Offices concerned. Marks registered in the International Register shall be published in a periodical gazette issued by the International Bureau, on the basis of the particulars contained in the international application.

(5) With a view to the publicity to be given to marks registered in the International Register, each Office shall receive from the International Bureau a number of copies of the said gazette free of charge and a number of copies at a reduced price, under the conditions fixed by the Assembly referred to in Article 10 (hereinafter referred to as "the Assembly"). Such publicity shall be deemed to be sufficient for the purposes of all the Contracting Parties, and no other publicity may be required of the holder of the international registration.

Article 3^{bis}

Territorial Effect

The protection resulting from the international registration shall extend to any Contracting Party only at the request of the person who files the international application or who is the holder of the international registration. However, no such request can be made with respect to the Contracting Party whose Office is the Office of origin.

Article 3^{ter}

Request for "Territorial Extension"

(1) Any request for extension of the protection resulting from the international registration to any Contracting Party shall be specially mentioned in the international application.

(2) A request for territorial extension may also be made subsequently to the international registration. Any such request shall be presented on the form prescribed by the Regulations. It shall be immediately recorded by the International Bureau, which shall notify such recordal without delay to the

razred ali razrede po klasifikaciji, sprejeti z Nicejskim sporazumom o mednarodni klasifikaciji proizvodov in storitev za registracijo znamk. Če prijavitelj tega ne navede, Mednarodni urad razvrsti proizvode in storitve v ustrezne razrede omenjene klasifikacije. Mednarodni urad v sodelovanju z uradom izvora preveri prijaviteljeve navedbe razredov. Če se urad izvora in Mednarodni urad ne strinjata, je odločilno mnenje Mednarodnega urada.

3) Če prijavitelj zahteva barvo kot razločevalni element svoje znamke, mora:

i) to navesti in k svoji mednarodni prijavi dodati opombo, s katero označi zahtevano barvo ali kombinacijo barv;

ii) priložiti k mednarodni prijavi barvne izvode omenjene znamke, ki jih Mednarodni urad priloži k svojim uradnim obvestilom; število izvodov določa pravilnik.

4) Mednarodni urad takoj registrira znamke, ki so objavljene v skladu z 2. členom. Datum mednarodne registracije je datum prejema mednarodne prijave na uradu izvora, če Mednarodni urad prejme mednarodno prijavo v dveh mesecih od tega datuma. Če je v tem roku ne prejme, je datum mednarodne prijave datum, ko jo je Mednarodni urad prejel. Mednarodni urad o mednarodni registraciji nemudoma uradno obvesti urade, ki jih to zadeva. Znamke, registrirane v mednarodnem registru, se objavijo v periodičnem glasilu, ki ga na podlagi podatkov iz mednarodne prijave izdaja Mednarodni urad.

5) Za objavo znamk, ki so registrirane v mednarodnem registru, dobi vsak urad od Mednarodnega urada določeno število izvodov glasila brezplačno, določeno število pa po znižani ceni pod pogoji, ki jih določi skupščina iz 10. člena (v nadaljnjem besedilu: skupščina). Taka objava se šteje za zadostno za namene vseh pogodbenic in od nosilca mednarodne registracije se ne more zahtevati nobena druga objava.

3.^{bis} člen

Ozemeljska veljavnost

Varstvo, ki izhaja iz mednarodne registracije, se razširi na pogodbenico le na zahtevo osebe, ki je vložnik prijave ali nosilec mednarodne registracije; vendar take zahteve ni moč postaviti, ko gre za pogodbenico, katere urad je urad izvora.

3.^{ter} člen

Zahteva za "ozemeljsko razširitev"

1) Vsaka zahteva za razširitev varstva, ki izhaja iz mednarodne registracije, na eno od pogodbenic mora biti posebej navedena v mednarodni prijavi.

2) Zahteva za ozemeljsko razširitev se lahko vloži tudi po opravljeni mednarodni registraciji. Predloži se na obrazcu, ki ga predpisuje pravilnik. Mednarodni urad jo takoj vpiše in o njej nemudoma uradno obvesti urad ali urade, ki jih to zadeva. Ta vpis se objavi v periodičnem glasilu Med-

Office or Offices concerned. Such recordal shall be published in the periodical gazette of the International Bureau. Such territorial extension shall be effective from the date on which it has been recorded in the International Register; it shall cease to be valid on the expiry of the international registration to which it relates.

Article 4

Effects of International Registration

(1) (a) From the date of the registration or recordal effected in accordance with the provisions of Articles 3 and 3^{ter}, the protection of the mark in each of the Contracting Parties concerned shall be the same as if the mark had been deposited direct with the Office of that Contracting Party. If no refusal has been notified to the International Bureau in accordance with Article 5(1) and (2) or if a refusal notified in accordance with the said Article has been withdrawn subsequently, the protection of the mark in the Contracting Party concerned shall, as from the said date, be the same as if the mark had been registered by the Office of that Contracting Party.

(b) The indication of classes of goods and services provided for in Article 3 shall not bind the Contracting Parties with regard to the determination of the scope of the protection of the mark.

(2) Every international registration shall enjoy the right of priority provided for by Article 4 of the Paris Convention for the Protection of Industrial Property, without it being necessary to comply with the formalities prescribed in Section D of that Article.

Article 4^{bis}

Replacement of a National or Regional Registration by an International Registration

(1) Where a mark that is the subject of a national or regional registration in the Office of a Contracting Party is also the subject of an international registration and both registrations stand in the name of the same person, the international registration is deemed to replace the national or regional registration, without prejudice to any rights acquired by virtue of the latter, provided that

(i) the protection resulting from the international registration extends to the said Contracting Party under Article 3^{ter} (1) or (2),

(ii) all the goods and services listed in the national or regional registration are also listed in the international registration in respect of the said Contracting Party,

(iii) such extension takes effect after the date of the national or regional registration.

(2) The Office referred to in paragraph (1) shall, upon request, be required to take note in its register of the international registration.

Article 5

Refusal and Invalidation of Effects of International Registration in Respect of Certain Contracting Parties

(1) Where the applicable legislation so authorizes, any Office of a Contracting Party which has been notified by the International Bureau of an extension to that Contracting Party, under Article 3^{ter} (1) or (2), of the protection resulting from the international registration shall have the right to declare in a notification of refusal that protection cannot be granted in the said Contracting Party to the mark which is the subject of such extension. Any such refusal can be based only on the grounds which would apply, under the Paris Convention for the Protection of Industrial Property, in the case of a mark deposited direct with the Office which noti-

narodnega urada. Ozemeljska razširitev velja od dneva vpisa v mednarodni register in neha veljati po prenehanju mednarodne registracije, na katero se nanaša.

4. člen

Veljavnost mednarodne registracije

1) a) Varstvo znamke v vsaki zadevni pogodbenici je od datuma registracije ali vpisa v skladu s 3. in 3.^{ter} členom enako neposredni registraciji pri uradu pogodbenice. Če Mednarodni urad ni bil uradno obvešččen o zavrnitvi v skladu s prvim in drugim odstavkom 5. člena ali če je bila uradno sporočena zavrnitev iz omenjenega člena kasneje umaknjena, je varstvo znamke v zadevni pogodbenici od omenjenega datuma enako, kot če bi bile znamke registrirane pri uradu te pogodbenice.

b) Navedba razredov proizvodov in storitev, predvidena po 3. členu, ne zavezuje pogodbenic pri določanju obsega varstva znamke.

2) Vsaka mednarodna registracija ima po 4. členu Pariške konvencije za varstvo industrijske lastnine prednostno pravico, ne da bi morala izpolnjevati formalnosti, ki jih predpisuje odstavek D omenjenega člena.

4.^{bis} člen

Nadomestitev nacionalne ali regionalne registracije z mednarodno registracijo

1) Kadar se na znamko, na katero se nanaša nacionalna ali regionalna registracija pri uradu pogodbenice, hkrati nanaša tudi mednarodna registracija in se obe registraciji glasi-ta na isto osebo, se šteje, da mednarodna registracija nadomesti nacionalno ali regionalno, ne da bi to vplivalo na pravice, pridobljene s to registracijo, pod pogojem:

i) da je varstvo, ki izhaja iz mednarodne registracije, razširjeno na omenjeno pogodbenico po prvem in drugem odstavku 3.^{ter} člena;

ii) da so vsi proizvodi in storitve, naštetih v nacionalni ali regionalni registraciji, naštetih tudi v mednarodni registraciji, ki zadeva pogodbenico;

iii) da začne taka razširitev veljati po datumu nacionalne ali regionalne registracije.

2) Urad iz prvega odstavka mora na zahtevo v svojem registru zaznamovati mednarodno registracijo.

5. člen

Zavrnitev in razveljavitev veljavnosti mednarodne registracije glede na posamezne pogodbenice

1) Kadar veljavna zakonodaja to dopušča, ima vsak urad pogodbenice, ki ga je Mednarodni urad uradno obvestil o razširitvi varstva, ki izhaja iz mednarodne registracije, na to pogodbenico, po prvem ali drugem odstavku 3.^{ter} člena v uradnem obvestilu o zavrnitvi pravico izjaviti, da v omenjeni pogodbenici ni mogoče priznati varstva znamke, na katero se nanaša ta razširitev. Vsaka taka zavrnitev je možna le na podlagi razlogov, ki bi se po Pariški konvenciji za varstvo industrijske lastnine uporabili tudi pri znamki, vloženi neposredno pri uradu, ki uradno obvešča o zavrnitvi. Varstva pa ni mogoče zavrniti niti delno samo zaradi tega, ker veljavna

fies the refusal. However, protection may not be refused, even partially, by reason only that the applicable legislation would permit registration only in a limited number of classes or for a limited number of goods or services.

(2) (a) Any Office wishing to exercise such right shall notify its refusal to the International Bureau, together with a statement of all grounds, within the period prescribed by the law applicable to that Office and at the latest, subject to subparagraphs (b) and (c), before the expiry of one year from the date on which the notification of the extension referred to in paragraph (1) has been sent to that Office by the International Bureau.

(b) Notwithstanding subparagraph (a), any Contracting Party may declare that, for international registrations made under this Protocol, the time limit of one year referred to in subparagraph (a) is replaced by 18 months.

(c) Such declaration may also specify that, when a refusal of protection may result from an opposition to the granting of protection, such refusal may be notified by the Office of the said Contracting Party to the International Bureau after the expiry of the 18-month time limit. Such an Office may, with respect to any given international registration, notify a refusal of protection after the expiry of the 18-month time limit, but only if

(i) it has, before the expiry of the 18-month time limit, informed the International Bureau of the possibility that oppositions may be filed after the expiry of the 18-month time limit, and

(ii) the notification of the refusal based on an opposition is made within a time limit of not more than seven months from the date on which the opposition period begins; if the opposition period expires before this time limit of seven months, the notification must be made within a time limit of one month from the expiry of the opposition period.

(d) Any declaration under subparagraphs (b) or (c) may be made in the instruments referred to in Article 14(2), and the effective date of the declaration shall be the same as the date of entry into force of this Protocol with respect to the State or intergovernmental organization having made the declaration. Any such declaration may also be made later, in which case the declaration shall have effect three months after its receipt by the Director General of the Organization (hereinafter referred to as "the Director General"), or at any later date indicated in the declaration, in respect of any international registration whose date is the same as or is later than the effective date of the declaration.

(e) Upon the expiry of a period of ten years from the entry into force of this Protocol, the Assembly shall examine the operation of the system established by subparagraphs (a) to (d). Thereafter, the provisions of the said subparagraphs may be modified by a unanimous decision of the Assembly.

(3) The International Bureau shall, without delay, transmit one of the copies of the notification of refusal to the holder of the international registration. The said holder shall have the same remedies as if the mark had been deposited by him direct with the Office which has notified its refusal. Where the International Bureau has received information under paragraph (2)(c)(i), it shall, without delay, transmit the said information to the holder of the international registration.

(4) The grounds for refusing a mark shall be communicated by the International Bureau to any interested party who may so request.

(5) Any Office which has not notified, with respect to a given international registration, any provisional or final refusal to the International Bureau in accordance with paragraphs (1) and (2) shall, with respect to that international registration, lose the benefit of the right provided for in paragraph (1).

zakonodaja dovoljuje registracijo le omejenega števila razredov ali omejenega števila proizvodov ali storitev.

2) a) Vsak urad, ki želi uporabiti to pravico, mora svojo zavrnitev z navedbo vseh razlogov uradno sporočiti Mednarodnemu uradu v roku, predpisanem z veljavno zakonodajo, najkasneje pa, ob upoštevanju pododstavkov b) in c), pred iztekom enega leta od datuma, ko je Mednarodni urad uradno obvestil zadevni urad o razširitvi iz prvega odstavka.

b) Ne glede na pododstavek a) vsaka pogodbenica lahko izjavi, da je za mednarodne registracije, opravljene po Protokolu, enoletni rok iz pododstavka a) zamenjan z 18 meseci.

c) Kadar izhaja zavrnitev varstva iz ugovora na podelitev varstva, je v taki izjavi možno navesti, da urad pogodbenice o taki zavrnitvi lahko uradno obvesti Mednarodni urad po izteku 18-mesečnega roka, toda samo,

i) če je pred iztekom 18-mesečnega roka seznanil Mednarodni urad z možnostjo ugovorov po izteku 18-mesečnega roka in

ii) če je uradno obvestilo o zavrnitvi, ki temelji na ugovoru, poslano najkasneje v sedmih mesecih od datuma, ko je začel teči rok za ugovor; če se rok za ugovor izteče pred tem sedemmesečnim rokom, mora biti uradno obvestilo poslano v enem mesecu od izteka roka za ugovor.

d) Vsaka izjava iz pododstavka b) ali c) je lahko dana v listinah iz drugega odstavka 14. člena, datum veljavnosti take izjave pa je enak datumu začetka veljavnosti Protokola za zadevno državo ali medvladno organizacijo, ki je dala to izjavo. Taka izjava je lahko dana tudi kasneje; v tem primeru začne veljati tri mesece od dneva, ko jo generalni direktor Organizacije (v nadaljnjem besedilu: generalni direktor) prejme, ali s katerimkoli kasnejšim datumom, navedenim v izjavi, kadar gre za mednarodno registracijo z istim ali kasnejšim datumom, kot je datum začetka veljavnosti izjave.

e) Po izteku desetletnega obdobja od začetka veljavnosti Protokola skupščina preveri delovanje sistema, vzpostavljenega s pododstavki a) do d). Nato se lahko določbe iz omenjenih pododstavkov spremenijo s soglasno odločitvijo skupščine.

3) Mednarodni urad nemudoma pošlje izvod uradnega obvestila o zavrnitvi nosilcu mednarodne registracije. Omenjeni nosilec ima enaka pravna sredstva, kot če bi znamko prijavil neposredno pri uradu, ki je sporočil zavrnitev. Ko Mednarodni urad prejme uradno obvestilo iz točke i) pododstavka c) drugega odstavka, z njim nemudoma seznanjeni nosilca mednarodne registracije.

4) Mednarodni urad sporoči razloge za zavrnitev znamke vsaki zainteresirani stranki, ki to od njega zahteva.

5) Vsak urad, ki v skladu s prvim in drugim odstavkom za določeno mednarodno registracijo uradno ne sporoči Mednarodnemu uradučasne ali dokončne zavrnitve, za to mednarodno registracijo izgubi pravico, predvideno v prvem odstavku.

(6) Invalidation, by the competent authorities of a Contracting Party, of the effects, in the territory of that Contracting Party, of an international registration may not be pronounced without the holder of such international registration having, in good time, been afforded the opportunity of defending his rights. Invalidation shall be notified to the International Bureau.

Article 5^{bis}

Documentary Evidence of Legitimacy of Use of Certain Elements of the Mark

Documentary evidence of the legitimacy of the use of certain elements incorporated in a mark, such as armorial bearings, escutcheons, portraits, honorary distinctions, titles, trade names, names of persons other than the name of the applicant, or other like inscriptions, which might be required by the Offices of the Contracting Parties shall be exempt from any legalization as well as from any certification other than that of the Office of origin.

Article 5^{ter}

Copies of Entries in International Register; Searches for Anticipations; Extracts from International Register

(1) The International Bureau shall issue to any person applying therefor, upon the payment of a fee fixed by the Regulations, a copy of the entries in the International Register concerning a specific mark.

(2) The International Bureau may also, upon payment, undertake searches for anticipations among marks that are the subject of international registrations.

(3) Extracts from the International Register requested with a view to their production in one of the Contracting Parties shall be exempt from any legalization.

Article 6

Period of Validity of International Registration; Dependence and Independence of International Registration

(1) Registration of a mark at the International Bureau is effected for ten years, with the possibility of renewal under the conditions specified in Article 7.

(2) Upon expiry of a period of five years from the date of the international registration, such registration shall become independent of the basic application or the registration resulting therefrom, or of the basic registration, as the case may be, subject to the following provisions.

(3) The protection resulting from the international registration, whether or not it has been the subject of a transfer, may no longer be invoked if, before the expiry of five years from the date of the international registration, the basic application or the registration resulting therefrom, or the basic registration, as the case may be, has been withdrawn, has lapsed, has been renounced or has been the subject of a final decision of rejection, revocation, cancellation or invalidation, in respect of all or some of the goods and services listed in the international registration. The same applies if

(i) an appeal against a decision refusing the effects of the basic application,

(ii) an action requesting the withdrawal of the basic application or the revocation, cancellation or invalidation of the registration resulting from the basic application or of the basic registration, or

(iii) an opposition to the basic application results, after the expiry of the five-year period, in a final decision of rejection, revocation, cancellation or invalidation, or ordering the withdrawal, of the basic application, or the registration resulting therefrom, or the basic registration,

6) Pristojni organi pogodbenice ne morejo razglasiti razveljavitve veljavnosti mednarodne registracije na ozemlju te pogodbenice, če nosilcu mednarodne registracije ni bila dana možnost, da pravočasno brani svoje pravice. O razveljavitvi se uradno obvesti Mednarodni urad.

5.^{bis} člen

Dokazila o zakoniti uporabi določenih elementov znamke

Za dokazila o zakoniti uporabi določenih elementov, ki jih vsebuje znamka, kot so grbovne slike, grbovni ščiti, portreti, častna odlikovanja, naslovi, trgovska imena, imena oseb, razen imena prijavitelja, ali drugi podobni napisi, ki bi jih utegnili zahtevati uradi pogodbenic, niso potrebne druge overitve in potrditve, razen tistih, ki jih izda urad izvora.

5.^{ter} člen

Prepisi vpisov iz mednarodnega registra, poizvedbe o prejšnjem stanju, izpisi iz mednarodnega registra

1) Mednarodni urad izda vsakomur, ki to zahteva in plača pristojbino, določeno s pravilnikom, prepis vpisov iz mednarodnega registra, ki se nanašajo na določeno znamko.

2) Mednarodni urad lahko za plačilo opravi tudi poizvedbe o prejšnjem stanju za znamke, na katere se nanašajo mednarodne registracije.

3) Za izpise iz mednarodnega registra, zahtevane z namenom, da bi se predložili kateri od pogodbenic, se ne zahteva overitev.

6. člen

Trajanje veljavnosti mednarodne registracije, odvisnost in neodvisnost mednarodne registracije

1) Posamezna znamka se registrira pri Mednarodnem uradu za deset let z možnostjo obnovitve po pogojih, ki jih predpisuje 7. člen.

2) Po izteku petih let od datuma mednarodne registracije postane taka registracija neodvisna od osnovne prijave ali registracije, ki iz nje izhaja, odvisno od primera, ali neodvisna od osnovne registracije ob upoštevanju naslednjih določb.

3) Na varstvo, ki izhaja iz mednarodne registracije, ne glede na to, ali je bila prenesena ali ne, se ne bo več mogoče sklicevati, če je bila pred iztekom petih let od dneva mednarodne registracije osnovna prijava ali registracija, ki iz nje izhaja, ali osnovna registracija, odvisno od primera, umaknjena, če je prenehala ali je bila odpovedana ali je bila glede nje sprejeta dokončna odločitev o zavrnitvi, preklicu, izbrisu ali razveljavitvi glede na vse ali le nekatere proizvode in storitve, naštete v mednarodni registraciji.

To velja tudi za primere, ko imajo

i) pritožba na odločitev, ki zavrača učinke osnovne prijave,

ii) postopek, s katerim se zahteva umik osnovne prijave ali odpoved, izbris ali razveljavitve registracije, izhajajoče iz osnovne prijave ali osnovne registracije, ali

iii) ugovor na osnovno prijavo po izteku petih let za posledico dokončno odločitev o zavrnitvi, preklicu, izbrisu ali razveljavitvi ali nalog za umik osnovne prijave ali registracije, ki iz nje izhaja, ali osnovne registracije, odvisno od primera, pod pogojem, da so se

as the case may be, provided that such appeal, action or opposition had begun before the expiry of the said period. The same also applies if the basic application is withdrawn, or the registration resulting from the basic application or the basic registration is renounced, after the expiry of the five-year period, provided that, at the time of the withdrawal or renunciation, the said application or registration was the subject of a proceeding referred to in item (i), (ii) or (iii) and that such proceeding had begun before the expiry of the said period.

(4) The Office of origin shall, as prescribed in the Regulations, notify the International Bureau of the facts and decisions relevant under paragraph (3), and the International Bureau shall, as prescribed in the Regulations, notify the interested parties and effect any publication accordingly. The Office of origin shall, where applicable, request the International Bureau to cancel, to the extent applicable, the international registration, and the International Bureau shall proceed accordingly.

Article 7

Renewal of International Registration

(1) Any international registration may be renewed for a period of ten years from the expiry of the preceding period, by the mere payment of the basic fee and, subject to Article 8(7), of the supplementary and complementary fees provided for in Article 8(2).

(2) Renewal may not bring about any change in the international registration in its latest form.

(3) Six months before the expiry of the term of protection, the International Bureau shall, by sending an unofficial notice, remind the holder of the international registration and his representative, if any, of the exact date of expiry.

(4) Subject to the payment of a surcharge fixed by the Regulations, a period of grace of six months shall be allowed for renewal of the international registration.

Article 8

Fees for International Application and Registration

(1) The Office of origin may fix, at its own discretion, and collect, for its own benefit, a fee which it may require from the applicant for international registration or from the holder of the international registration in connection with the filing of the international application or the renewal of the international registration.

(2) Registration of a mark at the International Bureau shall be subject to the advance payment of an international fee which shall, subject to the provisions of paragraph (7)(a), include,

(i) a basic fee;

(ii) a supplementary fee for each class of the International Classification, beyond three, into which the goods or services to which the mark is applied will fall;

(iii) a complementary fee for any request for extension of protection under Article 3^{ter}.

(3) However, the supplementary fee specified in paragraph (2)(ii) may, without prejudice to the date of the international registration, be paid within the period fixed by the Regulations if the number of classes of goods or services has been fixed or disputed by the International Bureau. If, upon expiry of the said period, the supplementary fee has not been paid or the list of goods or services has not been reduced to the required extent by the applicant, the international application shall be deemed to have been abandoned.

(4) The annual product of the various receipts from international registration, with the exception of the receipts derived from the fees mentioned in paragraph (2)(ii) and

pritožba, postopek ali ugovor začeli pred iztekom omenjenega roka. To velja tudi v primerih, ko je osnovna prijava umaknjena ali ko je registracija, ki iz nje izhaja, ali osnovna registracija odpovedana po izteku petletnega obdobja, pod pogojem, da v času umika ali odpovedi v zvezi z omenjeno prijavo ali registracijo teče postopek iz točk i), ii) ali iii) in da se je tak postopek začel pred iztekom omenjenega obdobja.

4) Urad izvora uradno obvesti Mednarodni urad, kot določa pravilnik, o dejstvih in odločitvah v zvezi s tretjim odstavkom. Mednarodni urad o tem uradno obvesti zainteresirane stranke in poskrbi za ustrezno objavo, kot to predpisuje pravilnik. Urad izvora, če je to primerno, zaprosi Mednarodni urad za izbris mednarodne registracije v okviru možnosti, Mednarodni urad pa naprej ustrezno ravna.

7. člen

Podaljšanje mednarodne registracije

1) Vsako mednarodno registracijo je možno podaljšati za obdobje deset let od izteka predhodnega obdobja zgolj s plačilom osnovne pristojbine in ob upoštevanju sedmega odstavka 8. člena dodatnih in dopolnilnih pristojbin iz drugega odstavka 8. člena.

2) Ob podaljšanju niso možne nobene spremembe glede na zadnje stanje mednarodne registracije.

3) Šest mesecev pred iztekom varstvenega roka Mednarodni urad neuradno spomni nosilca mednarodne registracije in njegovega morebitnega zastopnika na točen datum izteka tega roka.

4) Če je plačana dodatna pristojbina, ki jo določa pravilnik, se prizna dodatni šestmesečni rok za podaljšanje mednarodne registracije.

8. člen

Pristojbine za mednarodno prijavo in registracijo

1) V zvezi z vložitvijo mednarodne prijave ali podaljšanjem mednarodne registracije lahko urad izvora po svoji presoji določi in pobira zase pristojbino od prijavitelja ali nosilca mednarodne registracije.

2) Registracija znamke pri Mednarodnem uradu je možna ob vnaprejšnjem plačilu mednarodne pristojbine, ki ob upoštevanju določb pododstavka a) sedmega odstavka vključuje:

i) osnovno pristojbino;

ii) dodatno pristojbino za vsak razred nad tretjim razredom mednarodne klasifikacije, v katerega se uvrščajo proizvodi ali storitve, za katere se uporablja znamka;

iii) dopolnilno pristojbino za vsako zahtevo za razširitev varstva po 3.^{ter} členu.

3) Če je število razredov proizvodov ali storitev določil ali spodbijal Mednarodni urad, je mogoče plačati dodatno pristojbino iz točke ii) drugega odstavka v roku, ki ga predpisuje pravilnik, ne da bi to vplivalo na datum mednarodne registracije. Če po izteku omenjenega roka ni bila plačana dodatna pristojbina ali če prijavitelj ni omejil seznama proizvodov ali storitev na zahtevani obseg, se šteje mednarodna prijava za umaknjeno.

4) Letno vsoto raznih dohodkov od mednarodne registracije, razen dohodkov od pristojbin iz točk ii) in iii) drugega odstavka Mednarodni urad razdeli v enakih delih

(iii), shall be divided equally among the Contracting Parties by the International Bureau, after deduction of the expenses and charges necessitated by the implementation of this Protocol.

(5) The amounts derived from the supplementary fees provided for in paragraph (2)(ii) shall be divided, at the expiry of each year, among the interested Contracting Parties in proportion to the number of marks for which protection has been applied for in each of them during that year, this number being multiplied, in the case of Contracting Parties which make an examination, by a coefficient which shall be determined by the Regulations.

(6) The amounts derived from the complementary fees provided for in paragraph (2)(iii) shall be divided according to the same rules as those provided for in paragraph (5).

(7) (a) Any Contracting Party may declare that, in connection with each international registration in which it is mentioned under Article 3^{ter}, and in connection with the renewal of any such international registration, it wants to receive, instead of a share in the revenue produced by the supplementary and complementary fees, a fee (hereinafter referred to as "the individual fee") whose amount shall be indicated in the declaration, and can be changed in further declarations, but may not be higher than the equivalent of the amount which the said Contracting Party's Office would be entitled to receive from an applicant for a ten-year registration, or from the holder of a registration for a ten-year renewal of that registration, of the mark in the register of the said Office, the said amount being diminished by the savings resulting from the international procedure. Where such an individual fee is payable,

(i) no supplementary fees referred to in paragraph (2)(ii) shall be payable if only Contracting Parties which have made a declaration under this subparagraph are mentioned under Article 3^{ter}, and

(ii) no complementary fee referred to in paragraph (2)(iii) shall be payable in respect of any Contracting Party which has made a declaration under this subparagraph.

(b) Any declaration under subparagraph (a) may be made in the instruments referred to in Article 14(2), and the effective date of the declaration shall be the same as the date of entry into force of this Protocol with respect to the State or intergovernmental organization having made the declaration. Any such declaration may also be made later, in which case the declaration shall have effect three months after its receipt by the Director General, or at any later date indicated in the declaration, in respect of any international registration whose date is the same as or is later than the effective date of the declaration.

Article 9

Recordal of Change in the Ownership of an International Registration

At the request of the person in whose name the international registration stands, or at the request of an interested Office made *ex officio* or at the request of an interested person, the International Bureau shall record in the International Register any change in the ownership of that registration, in respect of all or some of the Contracting Parties in whose territories the said registration has effect and in respect of all or some of the goods and services listed in the registration, provided that the new holder is a person who, under Article 2(1), is entitled to file international applications.

med pogodbenice, potem ko odšteje stroške in dajatve, potrebne za izvajanje Protokola.

5) Zneski, ki izhajajo iz dodatnih pristojbin iz točke ii) drugega odstavka, se po izteku vsakega leta razdelijo med zainteresirane pogodbenice sorazmerno s številom znamk, za katere je bilo zahtevano varstvo v vsaki od njih v tistem letu; če so to pogodbenice, ki opravljajo preizkus, se to število pomnoži s količnikom, ki ga določa pravilnik.

6) Zneski, ki izhajajo iz dopolnilnih pristojbin iz točke iii) drugega odstavka, se razdelijo po istih pravilih, kot so tista iz petega odstavka.

7) a) Katerakoli pogodbenica lahko izjavi v zvezi z vsako mednarodno registracijo, v kateri je omenjena skladno s 3.^{ter} členom, in v zvezi s podaljšanjem vsake mednarodne registracije, da želi dobiti namesto dela dohodka, pridobljenega z dodatnimi in dopolnilnimi pristojbinami, pristojbino (v nadaljnjem besedilu: samostojno pristojbino), katere znesek je določen v izjavi in se lahko spremeni v kasnejših izjavah, vendar pa ne sme biti višji od zneska, ki bi ga bil, zmanjšane za prihranke, izhajajoče iz mednarodnega postopka, urad omenjene pogodbenice upravičen dobiti od prijavitelja za desetletno registracijo ali od nosilca registracije za desetletno podaljšanje registracije znamke v registru omenjenega urada. Če se plačuje samostojna pristojbina,

i) ni treba plačati nobene dodatne pristojbine iz točke ii) drugega odstavka, če so pogodbenice, ki so dale izjavo po tem pododstavku, omenjene v skladu s 3.^{ter} členom, in

ii) ni treba plačati nobene dopolnilne pristojbine iz točke iii) drugega odstavka v zvezi s katerokoli pogodbenico, ki je dala izjavo v skladu s tem pododstavkom.

b) Vsaka izjava po pododstavku a) je lahko dana v listinah iz drugega odstavka 14. člena in začne veljati z dnem, ko za državo ali medvladno organizacijo, ki je dala izjavo, začne veljati Protokol. Za vsako mednarodno registracijo, ki ima isti ali kasnejši datum od datuma začetka veljavnosti izjave, se lahko da izjava tudi kasneje; v tem primeru začne veljati tri mesece po dnevu, ko jo je prejel generalni direktor, ali z vsakim kasnejšim datumom, navedenim v izjavi.

9. člen

Vpis spremembe lastništva mednarodne registracije

Na zahtevo osebe, na ime katere se glasi mednarodna registracija, ali na zahtevo zainteresiranega urada, ki jo je dal po uradni dolžnosti, ali na zahtevo zainteresirane osebe Mednarodni urad vpiše v mednarodni register vsako spremembo lastništva te registracije za vse ali le nekatere pogodbenice, na ozemlju katerih velja omenjena registracija, in za vse ali le nekatere proizvode in storitve, naštete v registraciji, pod pogojem, da je novi nosilec oseba, ki ima v skladu s prvim odstavkom 2. člena pravico vlagati mednarodne prijave.

Article 9^{bis}*Recordal of Certain Matters Concerning an International Registration*

The International Bureau shall record in the International Register

(i) any change in the name or address of the holder of the international registration,

(ii) the appointment of a representative of the holder of the international registration and any other relevant fact concerning such representative,

(iii) any limitation, in respect of all or some of the Contracting Parties, of the goods and services listed in the international registration,

(iv) any renunciation, cancellation or invalidation of the international registration in respect of all or some of the Contracting Parties,

(v) any other relevant fact, identified in the Regulations, concerning the rights in a mark that is the subject of an international registration.

Article 9^{ter}*Fees for Certain Records*

Any recordal under Article 9 or under Article 9^{bis} may be subject to the payment of a fee.

Article 9^{quater}*Common Office of Several Contracting States*

(1) If several Contracting States agree to effect the unification of their domestic legislations on marks, they may notify the Director General

(i) that a common Office shall be substituted for the national Office of each of them, and

(ii) that the whole of their respective territories shall be deemed to be a single State for the purposes of the application of all or part of the provisions preceding this Article as well as the provisions of Articles 9^{quinquies} and 9^{sexies}.

(2) Such notification shall not take effect until three months after the date of the communication thereof by the Director General to the other Contracting Parties.

Article 9^{quinquies}*Transformation of an International Registration into National or Regional Applications*

Where, in the event that the international registration is cancelled at the request of the Office of origin under Article 6(4), in respect of all or some of the goods and services listed in the said registration, the person who was the holder of the international registration files an application for the registration of the same mark with the Office of any of the Contracting Parties in the territory of which the international registration had effect, that application shall be treated as if it had been filed on the date of the international registration according to Article 3(4) or on the date of recordal of the territorial extension according to Article 3^{ter} (2) and, if the international registration enjoyed priority, shall enjoy the same priority, provided that

(i) such application is filed within three months from the date on which the international registration was cancelled,

(ii) the goods and services listed in the application are in fact covered by the list of goods and services contained in the international registration in respect of the Contracting Party concerned, and

(iii) such application complies with all the requirements of the applicable law, including the requirements concerning fees.

9. bis člen

Določeni vpisi v zvezi z mednarodno registracijo

Mednarodni urad vpiše v mednarodni register:

i) vsako spremembo imena ali naslova nosilca mednarodne registracije,

ii) imenovanje zastopnika nosilca mednarodne registracije in vsak drug pomemben podatek v zvezi s tem zastopnikom,

iii) vsako omejitev proizvodov in storitev, naštetih v mednarodni registraciji, ki zadeva vse ali posamezne pogodbenice,

iv) vsako odpoved, izbris ali razveljavitev mednarodne registracije, ki zadeva vse ali posamezne pogodbenice,

v) vsak drug pomemben podatek, določen v pravilniku, o pravicah, izhajajočih iz znamke, na katero se nanaša mednarodna registracija.

9. ter člen

Pristojbine za določene vpise

Za vsak vpis, opravljen po 9. ali 9^{bis} členu, se lahko zaračuna pristojbina.

9. quater člen

Skupni urad več držav pogodbenic

1) Če se več držav pogodbenic strinja, da bodo poenotile svoje nacionalne zakone o znamkah, lahko uradno obvestijo generalnega direktorja:

i) da bo skupni urad nadomestil nacionalni urad vsake od njih in

ii) da se bodo vsa njihova zadevna ozemlja štela kot ena država pri uporabi vseh ali dela določb, ki so navedene pred tem členom, kakor tudi določb iz 9. ^{quinquies} in 9. ^{sexies} člena.

2) To uradno obvestilo začne veljati šele po treh mesecih od dneva, ko generalni direktor o njem obvesti druge pogodbenice.

9. quinques člen

Sprememba mednarodne registracije v nacionalne ali regionalne prijave

Če se mednarodna registracija na zahtevo urada izvora v skladu s četrtem odstavkom 6. člena izbriše glede na vse ali nekatere proizvode in storitve, navedene v zadevni registraciji, in oseba, ki je bila nosilec mednarodne registracije, vloži prijavo za registracijo iste znamke pri uradu katerekoli od pogodbenic na ozemlju, na katerem je mednarodna registracija veljala, se ta prijava obravnava, kot da bi bila vložena z datumom mednarodne registracije v skladu s četrtem odstavkom 3. člena ali z datumom vpisa ozemeljske razširitve v skladu z drugim odstavkom 3. ^{ter} člena in, če je mednarodna registracija imela prednost, ima enako prednost, pod pogojem:

i) da je taka prijava vložena v treh mesecih od datuma, ko je bila mednarodna registracija izbrisana,

ii) da so glede na zadevno pogodbenico proizvodi in storitve, naštetih v prijavi, dejansko vključeni v seznam proizvodov in storitev iz mednarodne registracije in

iii) da je taka prijava skladna z vsemi zahtevami veljavne zakonodaje, vključno z zahtevami glede pristojbin.

Article 9^{sexies}*Safeguard of the Madrid (Stockholm) Agreement*

(1) Where, with regard to a given international application or a given international registration, the Office of origin is the Office of a State that is party to both this Protocol and the Madrid (Stockholm) Agreement, the provisions of this Protocol shall have no effect in the territory of any other State that is also party to both this Protocol and the Madrid (Stockholm) Agreement.

(2) The Assembly may, by a three-fourths majority, repeal paragraph (1), or restrict the scope of paragraph (1), after the expiry of a period of ten years from the entry into force of this Protocol, but not before the expiry of a period of five years from the date on which the majority of the countries party to the Madrid (Stockholm) Agreement have become party to this Protocol. In the vote of the Assembly, only those States which are party to both the said Agreement and this Protocol shall have the right to participate.

Article 10

Assembly

(1) (a) The Contracting Parties shall be members of the same Assembly as the countries party to the Madrid (Stockholm) Agreement.

(b) Each Contracting Party shall be represented in that Assembly by one delegate, who may be assisted by alternate delegates, advisors, and experts.

(c) The expenses of each delegation shall be borne by the Contracting Party which has appointed it, except for the travel expenses and the subsistence allowance of one delegate for each Contracting Party, which shall be paid from the funds of the Union.

(2) The Assembly shall, in addition to the functions which it has under the Madrid (Stockholm) Agreement, also

(i) deal with all matters concerning the implementation of this Protocol;

(ii) give directions to the International Bureau concerning the preparation for conferences of revision of this Protocol, due account being taken of any comments made by those countries of the Union which are not party to this Protocol;

(iii) adopt and modify the provisions of the Regulations concerning the implementation of this Protocol;

(iv) perform such other functions as are appropriate under this Protocol.

(3) (a) Each Contracting Party shall have one vote in the Assembly. On matters concerning only countries that are party to the Madrid (Stockholm) Agreement, Contracting Parties that are not party to the said Agreement shall not have the right to vote, whereas, on matters concerning only Contracting Parties, only the latter shall have the right to vote.

(b) One-half of the members of the Assembly which have the right to vote on a given matter shall constitute the quorum for the purposes of the vote on that matter.

(c) Notwithstanding the provisions of subparagraph (b), if, in any session, the number of the members of the Assembly having the right to vote on a given matter which are represented is less than one-half but equal to or more than one-third of the members of the Assembly having the right to vote on that matter, the Assembly may make decisions but, with the exception of decisions concerning its own procedure, all such decisions shall take effect only if the conditions set forth hereinafter are fulfilled. The International Bureau shall communicate the said decisions to the members of the Assembly having the right to vote on the said matter which were not represented and shall invite them to express

9.^{sexies} člen*Ohranitev Madridskega (stockholmskega) sporazuma*

1) Če je glede na dano mednarodno prijavo ali registracijo urad izvora urad države, ki je hkrati pogodbenica Protokola in Madridskega (stockholmskega) sporazuma, določbe Protokola ne veljajo na ozemlju druge države, ki je tudi hkrati pogodbenica Protokola in Madridskega (stockholmskega) sporazuma.

2) Skupščina lahko s tričetrtinsko večino razveljavi prvi odstavek ali omeji obseg prvega odstavka po izteku desetletnega obdobja od začetka veljavnosti Protokola, vendar ne pred iztekom petletnega obdobja od datuma, ko je večina držav pogodbenic Madridskega (stockholmskega) sporazuma postala pogodbenica Protokola. Samo države, ki so pogodbenice omenjenega sporazuma in Protokola, imajo pravico sodelovati pri glasovanju v skupščini.

10. člen

Skupščina

1) a) Pogodbenice so članice iste skupščine kot države, ki so pogodbenice Madridskega (stockholmskega) sporazuma.

b) Vsaka pogodbenico v skupščini zastopa en delegat, ki mu lahko pomagajo namestniki, svetovalci in strokovnjaki.

c) Stroške vsake delegacije plača tista pogodbenica, ki jo je imenovala, razen potnih stroškov in dnevnice za enega delegata vsake pogodbenice, ki se plačajo iz sredstev Unije.

2) Poleg nalog, ki jih ima po Madridskem (stockholmskem) sporazumu, skupščina tudi:

i) obravnava vse zadeve v zvezi z izvajanjem Protokola;

ii) daje Mednarodnemu uradu navodila za pripravo revizijskih konferenc Protokola, skrbno pazijo na pripombe držav Unije, ki niso pogodbenice Protokola;

iii) sprejema in spreminja določbe pravilnika, ki se nanašajo na izvajanje Protokola;

iv) opravlja vse druge ustrezne naloge po Protokolu.

3) a) Vsaka pogodbenica ima v skupščini en glas. O zadevah, ki se nanašajo le na države pogodbenice Madridskega (stockholmskega) sporazuma, pogodbenice, ki niso pogodbenice omenjenega sporazuma, nimajo glasovalne pravice, medtem ko o zadevah, ki se nanašajo le na pogodbenice, lahko glasujejo le slednje.

b) Polovica članic skupščine, ki imajo pravico glasovati o določeni zadevi, sestavlja kvorum za glasovanje o tej zadevi.

c) Ne glede na določbe pododstavka b) lahko skupščina sprejema sklepe, tudi če je med zasedanjem število zastopanih članic skupščine, ki imajo pravico glasovati o določeni zadevi, manjše od polovice, vendar enako ali večje od tretjine članic skupščine, ki imajo pravico glasovati o tej zadevi; vendar pa sklepi skupščine, razen tistih, ki se nanašajo na njen postopek, začnejo učinkovati le, če so izpolnjeni spodaj navedeni pogoji. Mednarodni urad sporoči te sklepe članicam skupščine, ki imajo pravico glasovati o omenjeni zadevi, niso pa bile zastopane, in jih pozove, naj v treh mesecih od datuma tega sporočila izjavijo, ali dajejo svoj glas ali se vzdržijo. Če je po izteku tega obdobja število članic, ki so na

in writing their vote or abstention within a period of three months from the date of the communication. If, at the expiry of this period, the number of such members having thus expressed their vote or abstention attains the number of the members which was lacking for attaining the quorum in the session itself, such decisions shall take effect provided that at the same time the required majority still obtains.

(d) Subject to the provisions of Articles 5(2)(e), 9^{sexies} (2), 12 and 13(2), the decisions of the Assembly shall require two-thirds of the votes cast.

(e) Abstentions shall not be considered as votes.

(f) A delegate may represent, and vote in the name of, one member of the Assembly only.

(4) In addition to meeting in ordinary sessions and extraordinary sessions as provided for by the Madrid (Stockholm) Agreement, the Assembly shall meet in extraordinary session upon convocation by the Director General, at the request of one-fourth of the members of the Assembly having the right to vote on the matters proposed to be included in the agenda of the session. The agenda of such an extraordinary session shall be prepared by the Director General.

Article 11

International Bureau

(1) International registration and related duties, as well as all other administrative tasks, under or concerning this Protocol, shall be performed by the International Bureau.

(2) (a) The International Bureau shall, in accordance with the directions of the Assembly, make the preparations for the conferences of revision of this Protocol.

(b) The International Bureau may consult with inter-governmental and international non-governmental organizations concerning preparations for such conferences of revision.

(c) The Director General and persons designated by him shall take part, without the right to vote, in the discussions at such conferences of revision.

(3) The International Bureau shall carry out any other tasks assigned to it in relation to this Protocol.

Article 12

Finances

As far as Contracting Parties are concerned, the finances of the Union shall be governed by the same provisions as those contained in Article 12 of the Madrid (Stockholm) Agreement, provided that any reference to Article 8 of the said Agreement shall be deemed to be a reference to Article 8 of this Protocol. Furthermore, for the purposes of Article 12(6)(b) of the said Agreement, Contracting Organizations shall, subject to a unanimous decision to the contrary by the Assembly, be considered to belong to contribution class I (one) under the Paris Convention for the Protection of Industrial Property.

Article 13

Amendment of Certain Articles of the Protocol

(1) Proposals for the amendment of Articles 10, 11, 12, and the present Article, may be initiated by any Contracting Party, or by the Director General. Such proposals shall be communicated by the Director General to the Contracting Parties at least six months in advance of their consideration by the Assembly.

(2) Amendments to the Articles referred to in paragraph (1) shall be adopted by the Assembly. Adoption shall require

ta način dale svoj glas ali so se vzdržale, vsaj enako številu članic, ki so manjkale, da bi se dosegel kvorum med zasедanjem, začnejo ti sklepi učinkovati, če je bila hkrati dosežena potrebna večina.

d) Ob upoštevanju določb iz pododstavka e) drugega odstavka 5. člena, drugega odstavka 9.^{sexies} člena, 12. člena in drugega odstavka 13. člena sprejema skupščina sklepe z dvetretjinsko večino danih glasov.

e) Vzdržanje se ne šteje za glas.

f) En delegat lahko zastopa le eno članico skupščine in sme glasovati le v njenem imenu.

4) Poleg rednih in izrednih zasédanj, določenih z Madridskim (stockholmskim) sporazumom, se skupščina sestane tudi na izrednem zasédanju, ki ga skliče generalni direktor na zahtevo četrtine članic skupščine, ki imajo pravico glasovati o zadevah, ki so na dnevnemu redu zasédanja. Dnevni red takega izrednega zasédanja pripravi generalni direktor.

11. člen

Mednarodni urad

1) Mednarodno registracijo in s tem povezane dolžnosti ter druge upravne zadeve v skladu s Protokolom opravlja Mednarodni urad.

2) a) Mednarodni urad v skladu z navodili skupščine pripravlja revizijske konference Protokola.

b) Mednarodni urad se lahko posvetuje z medvladnimi in mednarodnimi nevladnimi organizacijami v zvezi s pravico revizijskih konferenc.

c) Generalni direktor in osebe, ki jih on določi, sodelujejo brez glasovalne pravice v razpravah na teh revizijskih konferencah.

3) Mednarodni urad opravlja tudi druge naloge, ki so mu zaupane v zvezi s Protokolom.

12. člen

Finance

Za pogodbenice proračun unije urejajo iste določbe, kot jih navaja 12. člen Madridskega (stockholmskega) sporazuma, pod pogojem, da se vsako sklicevanje na 8. člen omenjenega sporazuma šteje za sklicevanje na 8. člen Protokola. Poleg tega spadajo za namene pododstavka b) šestega odstavka 12. člena omenjenega sporazuma pogodbenice organizacije v prvi davčni razred po Pariški konvenciji o varstvu industrijske lastnine, razen če skupščina ne odloči drugače.

13. člen

Spremembe oziroma dopolnitve posameznih členov Protokola

1) Spremembo oziroma dopolnitev 10., 11., 12. in tega člena lahko predlaga vsaka pogodbenica ali generalni direktor. Slednji sporoči te predloge pogodbenicam vsaj šest mesecev pred predložitvijo skupščini v razpravo.

2) Vsako spremembo oziroma dopolnitev členov iz prvega odstavka sprejema skupščina. Za sprejem je potrebna

three-fourths of the votes cast, provided that any amendment to Article 10, and to the present paragraph, shall require four-fifths of the votes cast.

(3) Any amendment to the Articles referred to in paragraph (1) shall enter into force one month after written notifications of acceptance, effected in accordance with their respective constitutional processes, have been received by the Director General from three-fourths of those States and intergovernmental organizations which, at the time the amendment was adopted, were members of the Assembly and had the right to vote on the amendment. Any amendment to the said Articles thus accepted shall bind all the States and intergovernmental organizations which are Contracting Parties at the time the amendment enters into force, or which become Contracting Parties at a subsequent date.

Article 14

Becoming Party to the Protocol; Entry into Force

(1) (a) Any State that is a party to the Paris Convention for the Protection of Industrial Property may become party to this Protocol.

(b) Furthermore, any intergovernmental organization may also become party to this Protocol where the following conditions are fulfilled:

(i) at least one of the member States of that organization is a party to the Paris Convention for the Protection of Industrial Property;

(ii) that organization has a regional Office for the purposes of registering marks with effect in the territory of the organization, provided that such Office is not the subject of a notification under Article 9^{quater}.

(2) Any State or organization referred to in paragraph (1) may sign this Protocol. Any such State or organization may, if it has signed this Protocol, deposit an instrument of ratification, acceptance or approval of this Protocol or, if it has not signed this Protocol, deposit an instrument of accession to this Protocol.

(3) The instruments referred to in paragraph (2) shall be deposited with the Director General.

(4) (a) This Protocol shall enter into force three months after four instruments of ratification, acceptance, approval or accession have been deposited, provided that at least one of those instruments has been deposited by a country party to the Madrid (Stockholm) Agreement and at least one other of those instruments has been deposited by a State not party to the Madrid (Stockholm) Agreement or by any of the organizations referred to in paragraph (1)(b).

(b) With respect to any other State or organization referred to in paragraph (1), this Protocol shall enter into force three months after the date on which its ratification, acceptance, approval or accession has been notified by the Director General.

(5) Any State or organization referred to in paragraph (1) may, when depositing its instrument of ratification, acceptance or approval of, or accession to, this Protocol, declare that the protection resulting from any international registration effected under this Protocol before the date of entry into force of this Protocol with respect to it cannot be extended to it.

Article 15

Denunciation

(1) This Protocol shall remain in force without limitation as to time.

(2) Any Contracting Party may denounce this Protocol by notification addressed to the Director General.

tričetrtinska večina danih glasov, za vsako spremembo oziroma dopolnitev 10. člena in tega odstavka pa je potrebna štiripetinska večina danih glasov.

3) Vsaka sprememba oziroma dopolnitev členov iz prvega odstavka, sprejeta v skladu z ustreznimi ustavnimi postopki članic skupščine, začne veljati mesec dni po dnevu, ko prejme generalni direktor od treh četrtin držav in medvladnih organizacij, ki so bile članice skupščine v času, ko je bila sprememba oziroma dopolnitev sprejeta, in ki so imele pravico glasovati o njej, pisna uradna obvestila o sprejetju. Vsaka tako sprejeta sprememba oziroma dopolnitev omenjenih členov zavezuje vse države in medvladne organizacije, ki so pogodbenice v času, ko začne sprememba oziroma dopolnitev veljati, ali ki to postanejo pozneje.

14. člen

Pristop k Protokolu, začetek veljavnosti

1) a) Vsaka država pogodbenica Pariške konvencije za varstvo industrijske lastnine lahko postane pogodbenica Protokola.

b) Ravno tako lahko postane pogodbenica Protokola vsaka medvladna organizacija, če izpolnjuje naslednje pogoje:

i) da je vsaj ena država članica te organizacije pogodbenica Pariške konvencije za varstvo industrijske lastnine;

ii) da ima organizacija regionalni urad za registracijo znamk, ki veljajo na ozemlju organizacije, pod pogojem, da se na tak urad ne nanaša uradno obvestilo po 9.^{quater} členu.

2) Vsaka država ali organizacija iz prvega odstavka lahko podpiše Protokol. Če ga je podpisala, lahko vsaka država ali organizacija deponira listino o ratifikaciji, sprejetju ali odobritvi Protokola ali, če Protokola ni podpisala, listino o pristopu k Protokolu.

3) Listine, omenjene v drugem odstavku, se deponirajo pri generalnem direktorju.

4) a) Protokol začne veljati tri mesece po deponiranju štirih listin o ratifikaciji, sprejetju, odobritvi ali pristopu, pod pogojem, da je vsaj eno od teh listin deponirala država, ki je pogodbenica Madridskega (stockholmskega) sporazuma, in da je vsaj eno od teh listin deponirala država, ki ni pogodbenica tega sporazuma, ali katerakoli izmed organizacij iz pododstavka b) prvega odstavka.

b) Za vse druge države ali organizacije iz prvega odstavka začne Protokol veljati tri mesece po uradnem obvestilu generalnega direktorja o njegovi ratifikaciji, sprejetju, odobritvi ali pristopu.

5) Vsaka država ali organizacija iz prvega odstavka lahko ob deponiranju listine o ratifikaciji, sprejetju ali odobritvi Protokola ali o pristopu k njemu izjavi, da se varstvo, ki izhaja iz mednarodne registracije po Protokolu, ne more razširiti nanjo pred datumom, ko začne Protokol zanjo veljati.

15. člen

Odpoved

1) Protokol velja neomejeno obdobje.

2) Vsaka pogodbenica lahko odpove Protokol z uradnim obvestilom generalnemu direktorju.

(3) Denunciation shall take effect one year after the day on which the Director General has received the notification.

(4) The right of denunciation provided for by this Article shall not be exercised by any Contracting Party before the expiry of five years from the date upon which this Protocol entered into force with respect to that Contracting Party.

(5) (a) Where a mark is the subject of an international registration having effect in the denouncing State or intergovernmental organization at the date on which the denunciation becomes effective, the holder of such registration may file an application for the registration of the same mark with the Office of the denouncing State or intergovernmental organization, which shall be treated as if it had been filed on the date of the international registration according to Article 3(4) or on the date of recordal of the territorial extension according to Article 3^{ter} (2) and, if the international registration enjoyed priority, enjoy the same priority, provided that

(i) such application is filed within two years from the date on which the denunciation became effective,

(ii) the goods and services listed in the application are in fact covered by the list of goods and services contained in the international registration in respect of the denouncing State or intergovernmental organization, and

(iii) such application complies with all the requirements of the applicable law, including the requirements concerning fees.

(b) The provisions of subparagraph (a) shall also apply in respect of any mark that is the subject of an international registration having effect in Contracting Parties other than the denouncing State or intergovernmental organization at the date on which denunciation becomes effective and whose holder, because of the denunciation, is no longer entitled to file international applications under Article 2(1).

Article 16

Signature; Languages; Depositary Functions

(1) (a) This Protocol shall be signed in a single copy in the English, French and Spanish languages, and shall be deposited with the Director General when it ceases to be open for signature at Madrid. The texts in the three languages shall be equally authentic.

(b) Official texts of this Protocol shall be established by the Director General, after consultation with the interested governments and organizations, in the Arabic, Chinese, German, Italian, Japanese, Portuguese and Russian languages, and in such other languages as the Assembly may designate.

(2) This Protocol shall remain open for signature at Madrid until December 31, 1989.

(3) The Director General shall transmit two copies, certified by the Government of Spain, of the signed texts of this Protocol to all States and intergovernmental organizations that may become party to this Protocol.

(4) The Director General shall register this Protocol with the Secretariat of the United Nations.

(5) The Director General shall notify all States and international organizations that may become or are party to this Protocol of signatures, deposits of instruments of ratification, acceptance, approval or accession, the entry into force of this Protocol and any amendment thereto, any notification of denunciation and any declaration provided for in this Protocol.

3) Odpoved začne veljati leto dni po dnevu, ko je generalni direktor prejel uradno obvestilo.

4) Pravice do odpovedi, predvidene s tem členom, pogodbenica ne more uveljaviti pred iztekom petih let od dneva, ko je Protokol zanjo začel veljati.

5) a) Kadar se na znamko nanaša mednarodna registracija, ki je veljala v državi ali medvladni organizaciji, ki odpoveduje Protokol, na dan, ko začne veljati odpoved, lahko nosilec take registracije vloži pri uradu države ali organizacije, ki daje odpoved, prijavo za registracijo te iste znamke, ki bo obravnavana, kot da bi bila vložena z dnem mednarodne registracije po četrtem odstavku 3. člena ali z dnem vpisa ozemeljske razširitve po drugem odstavku 3.^{ter} člena, in, če je imela mednarodna registracija prednost, to prednost tudi ima, pod pogojem:

i) da je prijava vložena v dveh letih od dneva, ko je odpoved začela veljati,

ii) da so proizvodi in storitve, naštetih v prijavi, dejansko vključeni v seznam proizvodov in storitev, ki ga vsebuje mednarodna registracija v zvezi z državo ali medvladno organizacijo, ki je odpovedala Protokol, in

iii) da je omenjena prijava skladna z veljavno zakonodajo, vključno z zahtevami glede pristojbin.

b) Določbe pododstavka a) se uporabljajo tudi v zvezi z vsako znamko, na katero se nanaša mednarodna registracija, veljavna za pogodbenice, ki na dan, ko je odpoved začela veljati, niso države ali medvladne organizacije, ki so odpovedale Protokol, in katere nosilec zaradi odpovedi ni več upravičen vlagati mednarodnih prijav po prvem odstavku 2. člena.

16. člen

Podpis, jeziki, naloge depozitarja

1) a) Protokol se podpiše v enem izvodu v angleškem, francoskem in španskem jeziku in je deponiran pri generalnem direktorju, ko ni več na voljo za podpis v Madridu. Besedila v vseh treh jezikih so enako verodostojna.

b) Generalni direktor sestavi po posvetu z zainteresiranimi vladami in organizacijami uradna besedila Protokola v arabskem, kitajskem, nemškem, italijanskem, japonskem, portugalskem in ruskem jeziku in v vseh drugih jezikih, ki bi jih določila skupščina.

2) Protokol ostane na voljo za podpis v Madridu do 31. decembra 1989.

3) Dve kopiji podpisanih besedil Protokola, ki ju overi španska vlada, pošlje generalni direktor vsem državam in medvladnim organizacijam, ki lahko postanejo pogodbenice Protokola.

4) Generalni direktor registrira Protokol pri Sekretariatu Organizacije združenih narodov.

5) Generalni direktor uradno obvesti vse države in mednarodne organizacije, ki lahko postanejo ali so pogodbenice Protokola, o podpisih, deponiranih listin o ratifikaciji, sprejetju, odobritvi ali pristopu kot tudi o začetku veljavnosti in o vseh spremembah oziroma dopolnitvah Protokola, uradnih obvestilih o odpovedi in vseh izjavah, predvidenih v Protokolu.

3. člen

Za izvajanje protokola skrbi Ministrstvo za znanost in tehnologijo, Urad Republike Slovenije za intelektualno lastnino.

4. člen

Ta zakon začne veljati naslednji dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe.

Št. 318-01/97-10/1

Ljubljana, dne 28. oktobra 1997

Predsednik
Državnega zbora
Republike Slovenije
Janez Podobnik, dr. med. l. r.

70.

Na podlagi druge alineje prvega odstavka 107. člena in prvega odstavka 91. člena Ustave Republike Slovenije izdajam

U K A Z
O RAZGLASITVI ZAKONA O RATIFIKACIJI SPORAZUMA O SOCIALNEM ZAVAROVANJU
MED REPUBLIKO SLOVENIJO IN REPUBLIKO HRVAŠKO (BHRSSZ)

Razgllašam Zakon o ratifikaciji Sporazuma o socialnem zavarovanju med Republiko Slovenijo in Republiko Hrvaško (BHRSSZ), ki ga je sprejel Državni zbor Republike Slovenije na seji 28. oktobra 1997.

Št. 001-22-104/97

Ljubljana, dne 5. novembra 1997

Predsednik
Republike Slovenije
Milan Kučan l. r.

Z A K O N
O RATIFIKACIJI SPORAZUMA O SOCIALNEM ZAVAROVANJU MED REPUBLIKO SLOVENIJO
IN REPUBLIKO HRVAŠKO (BHRSSZ)

1. člen

Ratificira se Sporazum o socialnem zavarovanju med Republiko Slovenijo in Republiko Hrvaško, podpisan v Ljubljani 28. aprila 1997.

2. člen

Sporazum se v izvorniku v slovenskem in hrvaškem jeziku glasi:

S P O R A Z U M
O SOCIALNEM ZAVAROVANJU MED REPUBLIKO
SLOVENIJO IN REPUBLIKO HRVAŠKO

Republika Slovenija in
Republika Hrvaška
v želji, da bi uredili medsebojne odnose na področju
socialnega zavarovanja,
skleneta naslednji sporazum

I. DEL

SPLOŠNE DOLOČBE

1. člen

Definicije pojmov

(1) V tem sporazumu pomenijo izrazi:

S P O R A Z U M
O SOCIJALNOM OSIGURANJU IZMEĐU
REPUBLIKE HRVATSKE I REPUBLIKE
SLOVENIJE

Republika Slovenija i
Republika Hrvatska
želevći urediti međusobne odnose na području social-
nog osiguranja,
sklapaju sljedeći sporazum

ODJELJAK I.

OPĆE ODREDBE

Članak 1.

Definicije pojmova

(1) U ovom sporazumu znače izrazi:

1. "Slovenija" Republiko Slovenijo, "Hrvaška" Republiko Hrvaško;
 2. "območje" za Slovenijo slovensko državno območje, za Hrvaško hrvaško državno območje;
 3. "državljan", ko se nanaša na Slovenijo, slovenskega državljana, ko se nanaša na Hrvaško, hrvaškega državljana;
 4. "pravni predpisi" zakoni in drugi predpisi, ki se nanašajo na področja socialnega zavarovanja iz prvega odstavka 2. člena tega sporazuma;
 5. "pristojni organ", ko se nanaša na Slovenijo, Ministrstvo za delo, družino in socialne zadeve ter Ministrstvo za zdravstvo, ko se nanaša na Hrvaško, Ministrstvo za delo in socialno varnost ter Ministrstvo za zdravstvo;
 6. "nosilec" zavod ali organ, pristojen za uporabo pravnih predpisov iz prvega odstavka 2. člena tega sporazuma;
 7. "pristojni nosilec" nosilec, pri katerem je oseba zavarovana v trenutku vložitve zahteve za dajatev ali storitev ali pri katerem ima ali bi lahko imela pravico do dajatve ali storitve;
 8. "pomožni nosilec" zavod ali organ države pogodbenice, ki nudi pomoč pristojnemu nosilcu pri uporabi tega sporazuma;
 9. "organ za zvezo" organi, ki jih pristojni organi pooblastijo za vzdrževanje neposrednih medsebojnih stikov za lažje izvajanje tega sporazuma;
 10. "zavarovanec" oseba, zavarovana po pravnih predpisih iz prvega odstavka 2. člena tega sporazuma;
 11. "družinski član" oseba, ki je kot taka določena ali priznana po pravnih predpisih iz prvega odstavka 2. člena tega sporazuma;
 12. "stalno prebivališče" kraj, v katerem se oseba naseli z namenom, da v njem stalno živi, in v katerem je prijavljena v skladu z ustreznimi pravnimi predpisi;
 13. "začasno prebivališče" kraj na ozemlju ene države pogodbenice, kjer se začasno zadržuje ali biva oseba, ki ima stalno prebivališče na območju druge države pogodbenice;
 14. "zavarovalna doba" doba plačevanja prispevkov, zaposlitve ali poklicne dejavnosti, kot tudi vse druge dobe, ki so ugotovljene ali priznane kot zavarovalne dobe, ter vse posebne dobe, ki so priznane po pravnih predpisih držav pogodbenic;
 15. "dajatev" vsaka denarna dajatev po pravnih predpisih iz prvega odstavka 2. člena tega sporazuma;
 16. "storitev" storitve, ki se nudijo v okviru obveznega zdravstvenega zavarovanja po določbah tega sporazuma;
 17. "nujne zdravstvene storitve" storitve, ki jih ni mogoče odložiti, ne da bi bilo ogroženo življenje ali zdravje osebe.
- (2) V tem sporazumu imajo drugi izrazi takšen pomen, kot ga določajo pravni predpisi držav pogodbenic.

2. člen

Pravni predpisi, na katere se sporazum nanaša

(1) Ta sporazum se nanaša na pravne predpise: v Sloveniji o:

1. "Slovenija" Republiko Sloveniju; "Hrvaška" Republiko Hrvatsku,
 2. "područje" za Sloveniju, slovensko državno područje; za Hrvatsku, hrvatsko državno područje
 3. "državljanin" u odnosu na Sloveniju slovenskog državljanina, u odnosu na Hrvatsku hrvatskog državljanina;
 4. "pravni propisi" zakoni i drugi propisi koji se odnose na područja socijalnog osiguranja iz članka 2. stavka 1. ovoga sporazuma;
 5. "nadležno tijelo" u odnosu na Sloveniju Ministarstvo za rad, obitelj i socijalna pitanja i Ministarstvo zdravstva, u odnosu na Hrvatsku Ministarstvo rada i socijalne skrbi i Ministarstvo zdravstva;
 6. "nositelj" ustanova ili tijelo nadležno za primjenu pravnih propisa iz članka 2. stavka 1. ovoga sporazuma;
 7. "nadležni nositelj" nositelj kod kojega je osigurana osoba u trenutku podnošenja zahtjeva za davanje ili davanje u naravi ili kod kojega ima ili bi mogla imati pravo na davanje ili davanje u naravi;
 8. "pomoćni nositelj" ustanova ili tijelo države ugovornice koje pruža pomoć nadležnom nositelju u primjeni ovoga sporazuma;
 9. "tijelo za vezu" tijela koja će nadležna tijela ovlastiti za održavanje izravnih međusobnih odnosa, radi lakše provedbe ovoga sporazuma;
 10. "osiguranik" osoba osigurana, prema pravnim propisima iz članka 2. stavka 1. ovoga sporazuma;
 11. "član obitelji" osoba određena ili priznata kao takva, prema pravnim propisima iz članka 2. stavka 1. ovoga sporazuma;
 12. "stalno prebivalište" mjesto u koje se osoba naseli s namjerom da u njemu stalno živi i u kojem je prijavljena u skladu s odgovarajućim pravnim propisima;
 13. "privremeni boravak" mjesto na području jedne države ugovornice u kojem se privremeno zadržava ili boravi osoba koja ima stalno prebivalište na području druge države ugovornice;
 14. "razdoblje osiguranja" razdoblja plaćanja doprinosa ili zaposlenja ili profesionalne djelatnosti kao i sva druga razdoblja koja su utvrđena ili priznata kao razdoblja osiguranja kao i sva razdoblja posebnog staža, priznata prema pravnim propisima država ugovornica;
 15. "davanje" svako novčano davanje, prema pravnim propisima iz članka 2. stavka 1. ovoga sporazuma;
 16. "davanje u naravi" usluge koje se pružaju u okviru obveznog zdravstvenog osiguranja, prema odredbama ovoga sporazuma;
 17. "hitne zdravstvene usluge" davanja u naravi koja se ne mogu odgoditi, a da život ili zdravlje osobe ne bude ugroženo.
- (2) U ovom sporazumu ostali izrazi imaju ono značenje koje utvrđuju pravni propisi država ugovornica.

Članak 2.

Pravni propisi na koje se Sporazum odnosi

(1) Ovaj se sporazum odnosi na pravne propise: u Sloveniji o:

- a) zdravstvenem zavarovanju,
- b) pokojninskem in invalidskem zavarovanju,
- c) zavarovanju za primer brezposelnosti,
- d) nadomestilu plače za čas porodniškega dopusta;

v Hrvatski o:

- a) zdravstvenem zavarovanju in zdravstvenem varstvu,
- b) pokojninskem in invalidskem zavarovanju,
- c) zavarovanju za primer brezposelnosti.

(2) Ta sporazum se nanaša na vse pravne predpise, ki združujejo, spreminjajo ali dopolnjujejo pravne predpise iz prvega odstavka tega člena.

(3) Ta sporazum se ne nanaša na pravne predpise o drugih sistemih ali o drugih novih področjih socialnega zavarovanja.

3. člen

Osebe, za katere se sporazum uporablja

Ta sporazum se uporablja za :

- a) osebe, za katere veljajo ali so veljali pravni predpisi ene ali obeh držav pogodbenic;
- b) druge osebe, če uveljavljajo pravice na osnovi zavarovanja oseb, navedenih pod a).

4. člen

Enakopravnost pri uporabi pravnih predpisov

Pri uporabi pravnih predpisov ene države pogodbenice so državljani druge države pogodbenice izenačeni z državljani prve države pogodbenice, če s tem sporazumom ni drugače določeno.

5. člen

Izplačila dajatev

(1) Če ta sporazum ne določa drugače, pokojnine in druge dajatve, do katerih je oseba upravičena po pravnih predpisih ene države pogodbenice, ne smejo biti zmanjšane, spremenjene, zamrznjene, odvzete ali zasežene, zato ker upravičenec prebiva na območju druge države pogodbenice.

(2) Državljanom druge države pogodbenice, ki prebivajo v tretji državi, izplačuje prva država pogodbenica pokojnine in druge dajatve pod enakimi pogoji kakor svojim državljanom, ki tam prebivajo.

(3) Varstveni dodatek, dodatek za pomoč in postrežbo, denarna nadomestila, ki jih osebe prejemajo v zvezi z invalidnostjo, nadomestilo za primer brezposelnosti in druge dajatve, ki so odvisne od dohodkovnega cenzusa, se ne izplačujejo v drugo državo pogodbenico.

6. člen

Izenačenost pravnih dejstev

Če ima opravljanje neke dejavnosti, na podlagi katere oseba pridobiva dohodek, ali določeno obvezno zavarovanje po pravnih predpisih ene države pogodbenice pravni učinek na določene dajatve iz socialnega zavarovanja, ima takšna dejavnost ali tako obvezno zavarovanje v drugi državi pogodbenici enak pravni učinek.

II. DEL

DOLOČBE O UPORABI PRAVNIH PREDPISOV

7. člen

Splošno pravilo zavarovanja

Za obvezno zavarovanje zaposlene osebe in osebe, ki opravlja samostojno dejavnost, veljajo pravni predpisi države pogodbenice, na območju katere se delo oziroma samo-

- a) zdravstvenom osiguranju,
- b) mirovinskem i invalidskom osiguranju,
- c) osiguranju za slučaj nezaposlenosti,
- d) nadoknadi plače za vrijeme porodiljnog dopusta;

u Hrvatskoj o:

- a) zdravstvenom osiguranju i zdravstvenoj zaštiti,
- b) mirovinskem i invalidskom osiguranju,
- c) osiguranju za slučaj nezaposlenosti.

(2) Ovaj se sporazum odnosi na sve pravne propise koji ujedinijuju, mijenjaju ili dopunjuju pravne propise navedene u stavku 1.ovoga članka.

(3) Ovaj se sporazum ne odnosi na pravne propise o drugim sustavima ili o drugim novim granama socijalnog osiguranja.

Članak 3.

Osebe na koje se Sporazum primjenjuje

Ovaj se sporazum primjenjuje na:

- a) osebe za koje vrijede ili su vrijedili pravni propisi jedne ili objiju država ugovornica;
- b) druge osebe, ako ostvaruju prava na osnovi osiguranja osoba navedenih pod a).

Članak 4.

Jednakopravnost pri primjeni pravnih propisa

Pri primjeni pravnih propisa jedne države ugovornice, državljani druge države ugovornice izjednačeni su s državljanima prve države ugovornice ako ovim sporazumom nije drukčije određeno.

Članak 5.

Isplata davanja

(1) Ako ovaj sporazum ne određuje drugačije mirovine i druga davanja, na koja postoji pravo prema pravnim propisima jedne države ugovornice, ne smiju se smanjivati, mijenjati, staviti u mirovanje, oduzeti ili plijeniti zbog toga što korisnik prebiva na području druge države ugovornice.

(2) Državljanima druge države ugovornice, koji prebivaju u trećoj državi, isplačuje prva država ugovornica mirovine i druga davanja pod jednakim uvjetima kao i svojim državljanima koji tamo prebivaju.

(3) Zaštitni dodatak, doplatak za pomoć i njegu, novčane naknade koje osebe primaju u svezi s invalidnošću, naknada za nezaposlenost i druga davanja koja ovise o cenzusu prihoda, ne isplaćuju se u drugu državu ugovornicu.

Članak 6.

Izjednačenost pravnih činjenica

Ako obavljanje neke djelatnosti, koja donosi prihod ili određeno obvezno osiguranje, ima pravni učinak na određena davanja iz socijalnog osiguranja, prema pravnim propisima jedne države ugovornice, odgovarajuća djelatnost ili odgovarajuće obvezno osiguranje ima u drugoj državi ugovornici isti pravni učinak.

ODJELJAK II.

ODREDBE O PRIMJENI PRAVNIH PROPISA

Članak 7.

Opće pravilo osiguranja

Za obvezno osiguranje zaposlene osebe kao i osebe koja obavlja samostalnu djelatnost vrijede pravni propisi države ugovornice, na čijem se području posao, odnosno

stojna dejavnost opravlja, če ni v 8. in 9. členu tega sporazuma drugače določeno.

8. člen

Detaširani delavci

(1) Če delodajalec s sedežem na območju ene države pogodbenice pošlje svojega zaposlenega na območje druge države pogodbenice, se zanj uporabljajo do konca 24. kalendarkega meseca po začetku dela na območju druge države pogodbenice pravni predpisi prve države pogodbenice, kot da je še vedno zaposlen na območju prve države pogodbenice.

(2) Oseba, ki opravlja samostojno dejavnost na območju ene države pogodbenice in odide na območje druge države pogodbenice, da bi za krajši čas opravljala takšno dejavnost, ostane zavarovana po pravnih predpisih prve države pogodbenice, če njeno bivanje v drugi državi pogodbenici ni daljše od 12 mesecev. Če se navedena dejavnost podaljša zaradi nepredvidljivih okoliščin nad 12 mesecev, se lahko uporaba pravnih predpisov prve države pogodbenice s pristankom pristojnega organa države, v kateri se dejavnost začasno opravlja, podaljša še za 12 mesecev.

(3) Za potujoče osebe delodajalca, ki se ukvarja z zračnim, cestnim ali železniškim prometom, se uporabljajo pravni predpisi države pogodbenice, na območju katere se nahaja sedež delodajalca.

(4) Za delavca, zaposlenega v poslovalnici ali v stalnem predstavništvu podjetja, katerega sedež se nahaja na območju druge države pogodbenice, se uporabljajo pravni predpisi države pogodbenice, na območju katere je poslovalnica ali stalno predstavništvo.

(5) Za posadko ladje in za druge osebe, ki so na njej zaposlene, se uporabljajo pravni predpisi države pogodbenice, pod katere zastavo ladja plove. Za osebe, ki opravljajo delo natovarjanja in raztovarjanja ladje, popravila ali nadzor ladje v času, ko se nahaja v pristanišču druge države pogodbenice, se uporabljajo pravni predpisi države pogodbenice, v kateri je pristanišče.

(6) Za osebo, zaposleno v državni upravi ali javni službi, ki je poslana iz ene države pogodbenice v drugo, se uporabljajo pravni predpisi države pogodbenice, iz katere je poslana.

9. člen

Zaposleni v diplomatskih in/ali konzularnih predstavništvih

(1) Za člane diplomatskega in/ali konzularnega predstavništva veljajo pravni predpisi države pošiljateljice, ki jih je poslala na delo v državo prejemnico.

(2) Prvi odstavek tega člena velja tudi za člane administrativnega in tehničnega ter hišnega osebja diplomatskega in/ali konzularnega predstavništva, ki niso državljani države prejemnice in v njej tudi nimajo stalnega prebivališča.

(3) Ne glede na določbo drugega odstavka tega člena lahko člani administrativnega in tehničnega osebja diplomatskega in/ali konzularnega predstavništva, ki so državljani države pošiljateljice in imajo v državi prejemnici stalno prebivališče, v roku treh mesecev od začetka zaposlitve izberejo uporabo pravnih predpisov države pošiljateljice.

(4) Prvi odstavek tega člena velja tudi za osebe, zaposlene v osebni službi pri diplomatskem ali konzularnem predstavniku, če so državljani države pošiljateljice in imajo v tej državi stalno prebivališče.

(5) Če zaposlene osebe niso državljani države pošiljateljice in v tej državi nimajo stalnega prebivališča, se uporabljajo pravni predpisi, ki veljajo v državi prejemnici. Diplo-

matična dejavnost opravlja, ako člankom 8. i 9. ovoga sporazuma nije određeno drugačije.

Članak 8.

Izaslani zaposlenici

(1) Ako poslodavac, sa sjedištem na području jedne države ugovornice, pošalje svojega zaposlenika na područje druge države ugovornice, tada se do kraja 24. kalendarskog mjeseca, od početka rada na području druge države ugovornice, na zaposlenika primjenjuju pravni propisi prve države ugovornice, kao da je on još uvijek zaposlen na području prve države ugovornice.

(2) Osoba koja obavlja samostalnu djelatnost na području jedne države ugovornice i ode na područje druge države ugovornice, da bi za kraće razdoblje obavljala takvu djelatnost, ostaje osigurana prema pravnim propisima prve države ugovornice, ako njezin boravak na području druge države ugovornice ne prijeđe 12 mjeseci. Ako se navedena djelatnost zbog nepredviđenih okolnosti produži preko 12 mjeseci, primjena pravnih propisa prve države ugovornice može se, uz pristanak nadležnog tijela države u kojoj se djelatnost privremeno obavlja, produžiti za još 12 mjeseci.

(3) Na putujuće osoblje poslodavca koji se bavi zračnim, cestovnim ili željezničkim prometom primjenjuju se pravni propisi države ugovornice, na čijem području se nalazi sjedište poslodavca.

(4) Na zaposlenika zaposlenoga u poslovnici ili stalnom predstavništvu poduzeća, čije se sjedište nalazi na području druge države ugovornice, primjenjuju se pravni propisi države ugovornice na čijem se području nalazi poslovnica ili stalno predstavništvo.

(5) Za posadu broda kao i druge osobe zaposlene na brodu primjenjuju se pravni propisi države ugovornice pod čijom zastavom brod plovi. Na osobe koje obavljaju poslove utovora i istovara broda, popravka ili nadzora broda, dok se on nalazi u luci druge države ugovornice, primjenjuju se pravni propisi države ugovornice u kojoj je luka.

(6) Na osobu zaposleno u državnoj upravi ili javnoj službi, koja je izaslana iz jedne države ugovornice u drugu, primjenjuju se pravni propisi države ugovornice iz koje je izaslana.

Članak 9.

Zaposlenici u diplomatskim i/ili konzularnim predstavništvima

(1) Za članove diplomatskog i/ili konzularnog predstavništva vrijede pravni propisi države šiljateljice, koja ih je poslala na rad u državu primateljicu.

(2) Stavak 1. ovoga članka vrijedi i za članove administrativnog i tehničkog osoblja kao i za članove kućnog osoblja diplomatskog i/ili konzularnog predstavništva koji nisu državljani države primateljice niti u njoj imaju stalno prebivalište.

(3) Bez obzira na odredbu stavka 2. ovoga članka, članovi administrativnog i tehničkog osoblja diplomatskog i/ili konzularnog predstavništva, koji su državljani države šiljateljice, a koji imaju stalno prebivalište u državi primateljici, mogu u roku od tri mjeseca, nakon početka zaposlenja, izabrati primjenu pravnih propisa države šiljateljice.

(4) Stavak 1. ovoga članka vrijedi i za osobe zaposlene u osobnoj službi kod diplomatskog ili konzularnog predstavnika, ako su državljani države šiljateljice i imaju u toj državi stalno prebivalište.

(5) Ako zaposlene osobe nisu državljani države šiljateljice i u toj državi nemaju stalno prebivalište, primjenjuju se pravni propisi koji vrijede u državi primateljici. Diplomati ili

mat ali član diplomatskega in/ali konzularnega predstavništva, ki zaposluje osebe iz prejšnjega stavka, je dolžan spoštovati pravne predpise, ki veljajo za delodajalca v državi prejemnici.

10. člen

Dogovor o izvzetju

(1) Na skupno zahtevo delavca in njegovega delodajalca oziroma samozaposlenega lahko pristojni organi držav pogodbenic sporazumno podaljšajo roke iz prvega in drugega odstavka 8. člena tega sporazuma ter se dogovorijo o izjemah glede uporabe določb od 7. do 9. člena tega sporazuma.

(2) Če je po prvem odstavku tega člena za nekega delavca dogovorjena uporaba pravnih predpisov ene države pogodbenice, čeprav je zaposlen na območju druge države pogodbenice, se pravni predpisi uporabljajo tako, kot da je zaposlen na območju prve države pogodbenice.

III. DEL

POSEBNE DOLOČBE

1. poglavje *Bolezen in materinstvo*

11. člen

Seštevaje zavarovalnih dob

Za pridobitev, ohranitev in ponovno vzpostavitev pravic iz zdravstvenega zavarovanja se seštevajo zavarovalne dobe, ki se upoštevajo po pravnih predpisih obeh držav pogodbenic, če se ne nanašajo na isto obdobje.

12. člen

Uveljavljanje pravic

(1) Zavarovanec, ki je zdravstveno zavarovan pri pristojnem nosilcu ene države pogodbenice, ima pravico do najnujnih zdravstvenih storitev v času začasnega bivanja na območju druge države pogodbenice.

(2) V primeru, ko je že nastal zavarovalni primer, mora zavarovanec pred začasno spremembo prebivališča pridobiti soglasje pristojnega nosilca. Soglasje je lahko odklonjeno zaradi zdravstvenega stanja, lahko pa se da tudi naknadno, če zaradi utemeljenih razlogov predhodno ni bilo zahtevano.

(3) Storitve iz prvega in drugega odstavka tega člena nudi zavarovancu pomožni nosilec v breme pristojnega nosilca. Trajanje pravice se določa po pravnih predpisih pristojnega nosilca, obseg, vrsta in način nudenja storitev pa po pravnih predpisih pomožnega nosilca.

(4) Za nudenje storitev večje vrednosti (ortopedski in drugi pripomočki) je potrebno predhodno soglasje pristojnega nosilca, razen če na odobritev te storitve ni možno čakati zaradi nudenja nujne zdravstvene storitve.

(5) Določbe prvega do četrtega odstavka tega člena se uporabljajo tudi za družinske člane zavarovanca.

13. člen

Uveljavljanje pravic detaširanih delavcev

(1) Osebe iz prvega, drugega in šestega odstavka 8. člena in iz 9. člena tega sporazuma uveljavljajo storitve po pravnih predpisih države pogodbenice, v katero so poslani, v breme pristojnega nosilca.

(2) Določba prvega odstavka tega člena se s soglasjem pristojnega nosilca uporablja tudi za družinske člane, ki prebivajo z zavarovancem na območju druge države pogodbenice.

član diplomatskega i/ili konzularnega predstavništva koji zašljava osebe spomenute u prethodnoj rečenici obvezan je pridržavati se pravnih propisa koji vrijede za poslodavca u državi primateljici.

Članak 10.

Dogovor o izuzeću

(1) Na zajednički zahtjev zaposlenika i njegova poslodavca, odnosno osobe koja obavlja samostalnu djelatnost, nadležna tijela država ugovornica mogu dogovorno produžiti rokove iz članka 8. stavka 1. i 2. ovoga sporazuma te dogovoriti iznimke primjene odredaba od čl. 7. do 9. ovoga sporazuma.

(2) Ako je prema stavku 1. ovoga članka za nekog zaposlenika dogovorena primjena pravnih propisa jedne države ugovornice, premda je zaposlen na području druge države ugovornice, tada se pravni propisi primjenjuju tako kao da je zaposlen na području prve države ugovornice.

ODJELJAK III.

POSEBNE ODREDBE

Poglavlje 1. *Bolest i majčinstvo*

Članak 11.

Zbrajanje razdoblja osiguranja

Za stjecanje, očuvanje i ponovno uspostavljanje prava iz zdravstvenog osiguranja zbrajaju se razdoblja osiguranja, koja se uzimaju u obzir prema pravnim propisima obiju država ugovornica, ako se ne odnose na isto razdoblje.

Članak 12.

Ostvarivanje prava

(1) Osiguranik, zdravstveno osiguran kod nadležnog nositelja jedne države ugovornice ima pravo na hitne zdravstvene usluge za vrijeme privremenog boravka na području druge države ugovornice.

(2) U slučaju da je osigurani slučaj već nastao, osiguranik mora, prije privremene promjene boravka, pribaviti suglasnost nadležnog nositelja. Suglasnost se može uskratiti zbog zdravstvenog stanja, a može se dati i naknadno ako iz opravdanih razloga nije prethodno zatražena.

(3) Davanja u naravi iz stavka 1. i 2. ovoga članka osiguraniku pruža pomožni nositelj na teret nadležnog nositelja. Trajanje prava određuje se, prema pravnim propisima nadležnog nositelja, a opseg, vrsta i način pružanja davanja u naravi, prema pravnim propisima pomožnog nositelja.

(4) Za pružanje davanja u naravi veće vrijednosti (ortopedska i druga pomagala), potrebna je prethodna suglasnost nadležnog nositelja, osim ako se na odobrenje toga davanja ne može čekati, zbog pružanja hitne zdravstvene usluge.

(5) Odredbe stavka 1. do 4. ovoga članka primjenjuju se i na članove obitelji osiguranika.

Članak 13.

Ostvarivanje prava izaslanih zaposlenika

(1) Osebe iz članka 8. stavka 1., 2. i 6. i iz članka 9. ovoga sporazuma davanja u naravi ostvaruju, prema pravnim propisima države ugovornice u koju su poslani na teret nadležnog nositelja.

(2) Odredba stavka 1. ovoga članka primjenjuje se uz suglasnost nadležnog nositelja i na članove obitelji, koji borave s osiguranikom na području druge države ugovornice.

14. člen

Uveljavljanje pravic družinskih članov delavcev

Družinski člani, ki so zdravstveno zavarovani pri pristojnem nosilcu ene države pogodbenice, so v njegovo breme upravičeni do storitev na območju druge države pogodbenice, če imajo tam stalno prebivališče. Obseg, vrsta in način uveljavljanja storitev se določijo po pravnih predpisih pomožnega nosilca, trajanje pravic in krog družinskih članov pa po pravnih predpisih pristojnega nosilca.

15. člen

Uveljavljanje pravic upokojencev

(1) Upokojenec, ki prejema pokojnino po pravnih predpisih obeh držav pogodbenic, je upravičen do zdravstvenega zavarovanja po pravnih predpisih države pogodbenice, v kateri ima stalno prebivališče.

(2) Upokojenec, ki prejema pokojnino le po pravnih predpisih ene države pogodbenice, ima pa stalno prebivališče na območju druge države pogodbenice, je upravičen do storitev po pravnih predpisih druge države pogodbenice, vendar v breme pristojnega nosilca prve države pogodbenice. V primeru začasnega bivanja na območju prve države pogodbenice je upokojenec upravičen do nujnih zdravstvenih storitev po pravnih predpisih in v breme te države pogodbenice.

(3) Določbe prvega in drugega odstavka tega člena se uporabljajo tudi za družinske člane upokojencev, pri čemer se krog družinskih članov in trajanje pravic določata po pravnih predpisih pristojnega nosilca.

16. člen

Pomožni nosilec

Storitve v zvezi s člani 12 do 15 tega sporazuma zagotavlja pomožni nosilec:

v Sloveniji – območna enota Zavoda za zdravstveno zavarovanje Slovenije, pristojna po kraju bivanja,
v Hrvaški – krajevno pristojni območni urad Hrvaškega zavoda za zdravstveno zavarovanje.

17. člen

Obračun stroškov

(1) Stroške storitev po določbah tega sporazuma povrne pristojni nosilec v dejanskem znesku.

(2) Pristojna nosilca se lahko dogovorita tudi za drugačen način povračila stroškov.

(3) Dajatve izplačuje pristojni nosilec po svojih pravnih predpisih in v svoje breme, razen v primerih, ko se stroški povrnejo v pavšalnih zneskih.

18. člen

Nadomestilo plače za čas porodniškega dopusta

(1) Osebe, ki odidejo iz ene države pogodbenice v drugo državo pogodbenico, imajo pravico do nadomestila plače za čas porodniškega dopusta po pravnih predpisih države pogodbenice, v kateri so bile zaposlene v trenutku pridobitve te pravice, če izpolnjujejo pogoje, ki jih za pridobitev te pravice predpisuje ta država pogodbenica.

(2) Če je za pridobitev pravice do nadomestila plače za čas porodniškega dopusta po pravnih predpisih države pogodbenice, ki zagotavlja to pravico, pogoj predhodna doba zaposlitve, se po potrebi seštevajo obdobja zaposlitve v obeh državah pogodbenicah.

(3) V primerih, ko je višina nadomestila plače za čas porodniškega dopusta odvisna od višine predhodne plače upravičenca in je upravičenec dosegel predpisano dobo za-

Članak 14.

Ostvarjanje prava članova obitelji zaposlenika

Članovi obitelji koji su zdravstveno osigurani kod nadležnog nositelja jedne države ugovornice imaju pravo na davanje u naravi na njegov teret na području druge države ugovornice, ako tamo imaju stalno prebivalište. Opseg, vrsta i način ostvarivanja davanja u naravi određuju se prema pravnim propisima pomoćnog nositelja, a trajanje prava i krug članova obitelji, prema pravnim propisima nadležnog nositelja.

Članak 15.

Ostvarivanje prava umirovljenika

(1) Umirovljenik koji prima mirovinu, prema pravnim propisima obiju država ugovornica, ima pravo na zdravstveno osiguranje prema pravnim propisima države ugovornice u kojoj ima stalno prebivalište.

(2) Umirovljenik koji prima mirovinu samo prema pravnim propisima jedne države ugovornice, a ima stalno prebivalište na području druge države ugovornice, ima pravo na davanja u naravi prema pravnim propisima druge države ugovornice, a na teret nadležnog nositelja prve države ugovornice. U slučaju privremenog boravka na području prve države ugovornice, korisnik mirovine ima pravo na hitne zdravstvene usluge prema pravnim propisima i na teret te države ugovornice.

(3) Odredbe stavka 1. i 2. ovoga članka primjenjuju se i na članove obitelji umirovljenika pri čemu se krug članova obitelji i trajanje prava određuju prema pravnim propisima nadležnog nositelja.

Članak 16.

Pomoćni nositelj

Davanja u naravi u svezi s člankom 12. do 15. ovoga sporazuma osigurava pomoćni nositelj:

u Sloveniji – područna jedinica Zavoda za zdravstveno osiguranje Slovenije, nadležna prema mjestu boravka,
u Hrvatskoj – mjesno nadležni područni ured Hrvatskog zavoda za zdravstveno osiguranje.

Članak 17.

Obračun troškova

(1) Troškove davanja u naravi, prema odredbama ovoga sporazuma, nadoknađuje nadležni nositelj u stvarnoj svoti.

(2) Nadležni nositelji mogu dogovoriti drugačiji način međusobnog nadoknađivanja troškova.

(3) Nadležni nositelj isplaćuje davanja prema svojim pravnim propisima i na svoj teret, osim u slučajevima kada se troškovi nadoknađuju u paušalnim svotama.

Članak 18.

Nadoknada plače za vrijeme porodiljnog dopusta

(1) Osobe koje odu iz jedne države ugovornice u drugu državu ugovornicu imaju pravo na nadoknadu plače za vrijeme porodiljnog dopusta, prema pravnim propisima države ugovornice u kojoj su bile zaposlene u trenutku stjecanja tog prava, ako ispunjavaju uvjete koje za stjecanje tog prava propisuje ta država ugovornica.

(2) Ako je za stjecanje prava na nadoknadu plače za vrijeme porodiljnog dopusta, prema pravnim propisima države ugovornice koja osigurava to pravo, uvjet prethodno razdoblje zaposlenja, zbrajaju se prema potrebi razdoblja zaposlenja u obje države ugovornice.

(3) U slučajevima kada visina nadoknade plače, za vrijeme porodiljnog dopusta, ovisi o visini prethodne plače korisnika, a korisnik je ispunio propisano razdoblje zaposle-

poslitve po drugem odstavku tega člena, se kot prethodna plača upošteva samo plača, ki jo je upravičenec pridobil v državi pogodbenici, ki zagotavlja pravico do nadomestila plače za čas porodniškega dopusta, in sicer tako da se plača, zaslužena v tej državi, šteje kot plača, zaslužena v celotnem predpisanem obdobju.

19. člen

Preprečevanje dvojnih izplačil

Če oseba izpolnjuje pogoje za pridobitev dajatev v zvezi z varstvom materinstva po pravnih predpisih obeh držav pogodbenic, se pravica do teh dajatev prizna samo po pravnih predpisih države pogodbenice, v kateri ima oseba stalno prebivališče.

2. poglavje

Nesreča pri delu in poklicna bolezen

20. člen

Nesreča na poti na delo

Če oseba s stalnim prebivališčem v eni državi pogodbenici potuje na podlagi veljavne pogodbe o zaposlitvi zaradi opravljanja dela v drugo državo pogodbenico brez prekinitve in po najkrajši poti ter doživi med potovanjem v kraj zaposlitve nesrečo, nosi stroške storitev in dajatev nosilec te druge države pogodbenice skladno s pravnimi predpisi o zavarovanju za primer nesreče pri delu. To velja tudi za nesrečo, ki jo doživi zaposleni pri vrnitvi v državo stalnega prebivališča neposredno po izteku pogodbe o zaposlitvi, na podlagi katere je bil zaposlen v drugi državi pogodbenici.

21. člen

Dajatev za poklicno bolezen

(1) Če je treba v primeru poklicne bolezni upoštevati pravne predpise obeh držav pogodbenic, se dajatev prizna le po pravnih predpisih tiste države pogodbenice, na katere območju je zavarovanec nazadnje opravljal delo, ki je povzročilo to poklicno bolezen, in če zavarovanec po teh pravnih predpisih izpolnjuje pogoje.

(2) Če je zavarovanec v eni državi pogodbenici že pridobil pravico do dajatve zaradi poklicne bolezni, mora pristojni nosilec te države pogodbenice še naprej zagotavljati dajatev tudi v primeru poslabšanja bolezni. Če pa je zavarovanec po pridobitvi pravice do dajatve v prvi državi pogodbenici v drugi državi pogodbenici opravljal delo, pri katerem obstaja enako tveganje za poklicno bolezen, zaradi katere je že pridobil dajatev, mora nadaljnje istovrstne dajatve zagotavljati nosilec druge države pogodbenice.

3. poglavje

Starost, invalidnost in smrt

22. člen

Seštevanje zavarovalnih dob

(1) Če je zavarovanec dopolnil zavarovalni dobi po pravnih predpisih obeh držav pogodbenic, se pri pridobitvi, ohranitvi in ponovni pridobitvi pravice do dajatev le ti seštejeta, če se ne nanašata na isto obdobje. V koliki meri in na kakšen način se upošteva zavarovalna doba, določajo pravni predpisi tiste države pogodbenice, v kateri je zavarovanec to zavarovalno dobo dopolnil.

(2) Če z uporabo prvega odstavka tega člena niso izpolnjeni pogoji za priznanje pravice do dajatve, pristojni nosilec upošteva za državljane držav pogodbenic tudi zavarovalno

nja prema stavku 2. ovoga članka, kao prethodna plaća uzima se u obzir samo plaća koju je korisnik stekao u državi ugovornici, koja osigurava pravo na nadoknadu plaće za vrijeme porodiljnog dopusta i to tako da se plaća ostvarena u toj državi uzima kao plaća ostvarena u cjelokupnom propisanom razdoblju.

Članak 19.

Sprječavanje dvostruke isplate

Ako osoba ispunjava uvjete za stjecanje prava na davanje u svezi sa zaštitom majčinstva, prema pravnim propisima objiju država ugovornica, pravo na to davanje priznaje se samo prema pravnim propisima države ugovornice u kojoj osoba ima stalno prebivalište.

Poglavlje 2.

Nesreća na poslu i profesionalna bolest

Članak 20.

Nesreća na putu na posao

Ako osoba sa stalnim prebivalištem u jednoj od država ugovornica, na temelju važećeg ugovora o zaposlenju, radi stupanja na posao putuje u drugu državu ugovornicu bez prekida, najkraćim putem i na putu u mjesto zaposlenja doživi nesreću, troškove davanja u naravi i davanja snosi nositelj te druge države ugovornice, u skladu s pravnim propisima o osiguranju za slučaj nesreće na poslu. To vrijedi i za nesreću koju zaposleni doživi pri povratku u državu stalnog prebivališta, neposredno nakon proteka ugovora o zaposlenju na temelju kojega je bio zaposlen u drugoj državi ugovornici.

Članak 21.

Davanje za profesionalnu bolest

(1) Ako je u slučaju profesionalne bolesti potrebno uzeti u obzir pravne propise objiju država ugovornica, davanje će se priznati samo prema pravnim propisima one države ugovornice na čijem je području osiguranik posljednji put obavljao djelatnost koja je uzrokovala profesionalnu bolest i ako osiguranik, prema tim pravnim propisima, ispunjava uvjete.

(2) Ako je osiguranik u jednoj državi ugovornici već stekao pravo na davanje zbog profesionalne bolesti, nadležni nositelj te države ugovornice je obavezan pružiti davanje i u slučaju pogoršanja bolesti. Ako je međutim, osiguranik, nakon ostvarivanja prava na davanje u prvoj državi ugovornici, obavljao posao u drugoj državi ugovornici, koji sadrži isti rizik za profesionalnu bolest za koju je već ostvario davanje, nositelj druge države ugovornice je obavezan osigurati daljnje istovrsno davanje.

Poglavlje 3.

Starost, invalidnost i smrt

Članak 22.

Zbrajanje razdoblja osiguranja

(1) Ako je osiguranik ostvario razdoblja osiguranja, prema pravnim propisima objiju država ugovornica, ta se razdoblja zbrajaju pri stjecanju, održavanju ili ponovnom priznanju prava na davanja, ako se ne odnose na isto razdoblje. U kojem opsegu i na koji način se razdoblje osiguranja uzima u obzir određuju pravni propisi one države ugovornice u kojoj je osiguranik ostvario to razdoblje osiguranja.

(2) Ako primjenom stavka 1. ovoga članka nisu ispunjeni uvjeti za priznanje prava na davanje, za državljane država ugovornica nadležni nositelj uzima u obzir i razdob-

dobo, dopolnjeno v tretjih državah, s katerimi imata obe državi pogodbenici sklenjene sporazume o socialnem zavarovanju ali socialni varnosti, v katerih je predvideno seštevanje zavarovalnih dob.

(3) Zavarovalna doba, dopolnjena v drugi državi pogodbenici, se upošteva le v dejanskem trajanju.

(4) Če obstaja po pravnih predpisih ene države pogodbenice pravica do dajatve brez seštevanja zavarovalnih dob, pristojni nosilec te države pogodbenice prizna ustrezno dajatev le na podlagi zavarovalne dobe, ki jo upošteva po svojih pravnih predpisih.

23. člen

Zavarovalna doba, krajša od 12 mesecev

Če zavarovalna doba, vštevna po pravnih predpisih ene države pogodbenice, ne znaša skupno 12 mesecev, se po teh pravnih predpisih ne prizna nobena dajatev. To ne velja, če po teh pravnih predpisih obstaja pravica do dajatev samo na osnovi te zavarovalne dobe. To zavarovalno dobo mora nosilec druge države pogodbenice pri pridobitvi, ohranitvi ali ponovnem priznanju pravice do dajatve in pri njenem izračunu upoštevati tako, kot če bi bila dopolnjena po njegovih pravnih predpisih.

24. člen

Upoštevanje dejstev

Če je za pravico do dajatev po pravnih predpisih ene države pogodbenice pogoj, da so dopolnjene določene zavarovalne dobe znotraj določenega časovnega obdobja, in če ti pravni predpisi predvidevajo, da se to časovno obdobje podaljša na podlagi določenih dejanskih stanj ali zavarovalnih dob, se za podaljšanje upoštevajo tudi zavarovalne dobe, dopolnjene po pravnih predpisih druge države pogodbenice, ali primerljiva dejanska stanja v drugi državi pogodbenici. Primerljiva dejanska stanja so dobe prejemanja invalidske ali starostne pokojnine, dajatve zaradi bolezni, brezposelnosti ali nesreče pri delu po pravnih predpisih druge države pogodbenice.

25. člen

Določitev sorazmernega dela dajatve

(1) Če zavarovanec ali njegov družinski član izpolnjuje pogoje za dajatev le ob upoštevanju prvega ali drugega odstavka 22. člena tega sporazuma, se pravica do le-te ugotavlja na naslednji način:

a) nosilec vsake države pogodbenice mora po svojih pravnih predpisih ugotoviti, ali določena oseba s seštevanjem zavarovalnih dob, kot je določeno v 22. členu tega sporazuma, po teh pravnih predpisih izpolnjuje pogoje za priznanje pravice do dajatve;

b) če obstaja pravica do dajatve, mora vsak nosilec, ki pride v poštev, najprej izračunati teoretični znesek dajatve, ki bi ga moral izplačevati, če bi moral po svojih pravnih predpisih upoštevati vso zavarovalno dobo, dopolnjeno po pravnih predpisih obeh držav pogodbenic. Če je znesek dajatve neodvisen od dolžine zavarovalne dobe, velja kot teoretični znesek;

c) na osnovi tega zneska mora nosilec določiti znesek, ki ga je dolžan izplačevati, v sorazmerju med dolžino zavarovalne dobe, dopolnjene po njegovih pravnih predpisih, in skupno zavarovalno dobo;

d) če pri izvajanju točke c) skupna zavarovalna doba, ki se upošteva po prvem in drugem odstavku 22. člena tega sporazuma, presega najdaljšo možno zavarovalno dobo, ki je po pravnih predpisih ene države pogodbenice določena za

lja osiguranja ostvarena u trećim državama s kojima obje države ugovornice imaju sporazume o socijalnom osiguranju ili socijalnoj sigurnosti, a koji predviđaju zbrajanje razdoblja osiguranja.

(3) Razdoblje osiguranja ostvareno u drugoj državi ugovornici uzima se u obzir samo u stvarnom trajanju.

(4) Ako prema pravnim propisima jedne države ugovornice postoji pravo na davanje bez zbrajanja razdoblja osiguranja, nadležni nositelj te države ugovornice priznat će odgovarajuće davanje samo na osnovi razdoblja osiguranja koje uzima u obzir prema svojim pravnim propisima.

Članak 23.

Razdoblje osiguranja kraće od 12 mjeseci

Ako razdoblje osiguranja koje se uzima u obzir, prema pravnim propisima jedne države ugovornice, ne dosegne ukupno 12 mjeseci, tada se prema tim pravnim propisima ne priznaje nikakvo davanje. To ne vrijedi ako prema tim pravnim propisima postoji pravo na davanje samo na temelju tog razdoblja osiguranja. Navedeno razdoblje osiguranja obvezan je uzeti u obzir nositelj druge države ugovornice pri stjecanju, održavanju ili ponovnom priznavanju prava na davanje i pri njegovom izračunavanju tako kao da je to razdoblje osiguranja ostvareno prema njegovim pravnim propisima.

Članak 24.

Uvažavanje činjenica

Ako je pravo na davanje, prema pravnim propisima jedne države ugovornice, uvjetovano činjenicom da su određena razdoblja osiguranja izvršena u određenom razdoblju, te ako ti pravni propisi predviđaju da se to razdoblje produžava na osnovi određenih činjeničnih stanja ili razdoblja osiguranja, za produženje će se uzeti u obzir i razdoblja osiguranja izvršena prema pravnim propisima druge države ugovornice ili, usporediva činjenična stanja u drugoj državi ugovornici. Usporediva činjenična stanja jesu razdoblja primanja invalidske ili starosne mirovine, davanja za slučaj bolesti, nezaposlenosti ili nesreće na poslu prema pravnim propisima druge države ugovornice.

Članak 25.

Određivanje razmjernog dijela davanja

(1) Ako osiguranik ili član njegove obitelji ispunjava uvjete za davanje, uzimajući u obzir samo članak 22. stavak 1. ili 2. ovoga sporazuma, pravo na davanje utvrđuje se na sljedeći način:

a) nositelj svake države ugovornice treba, prema svojim pravnim propisima, utvrditi da li zbrajanjem razdoblja osiguranja, kao što je određeno u članku 22. ovoga sporazuma, određena osoba prema tim pravnim propisima, ispunjava uvjete za priznavanje prava na davanje;

b) ako postoji pravo na davanje, svaki nositelj koji dolazi u obzir treba najprije izračunati teorijsku svotu davanja koju bi trebao isplaćivati ako bi prema vlastitim pravnim propisima morao uzeti u obzir cjelokupno razdoblje osiguranja izvršeno prema pravnim propisima objiju država ugovornica. Ako svota davanja ne ovisi o dužini razdoblja osiguranja, uzima se kao teorijska svota;

c) na osnovi te svote nositelj treba utvrditi svotu koju je dužan isplaćivati razmjerno dužini razdoblja osiguranja izvršenog prema svojim pravnim propisima i ukupnog razdoblja osiguranja;

d) ako je u provedbi slova c) ukupno razdoblje osiguranja, koje se uzima u obzir u članku 22. stavku 1. i 2. ovoga sporazuma, duže od najdužega mogućeg razdoblja osiguranja, koje je, prema pravnim propisima jedne države ugovor-

odmero višine dajatve, se delni znesek dajatve izračuna v sorazmerju med zavarovalno dobo, dopolnjeno po pravnih predpisih te države pogodbenice, in njeno najdaljšo možno zavarovalno dobo.

(2) Hrvatski nosilec ne bo uporabljajal določb točk b) do d) prvega odstavka tega člena, če bi bila za zavarovanca ugodnejša določitev višine dajatev samo na podlagi hrvaških zavarovalnih dob.

(3) Pri izvajanju točke b) prvega odstavka tega člena upošteva pri določitvi osnove za pokojnino vsaka država pogodbenica samo zavarovalno dobo, dopolnjeno na lastnem območju.

4. poglavje **Zavarovanje za primer brezposelnosti**

26. člen

Seštevanje zavarovalnih dob

Zavarovalna doba, dopolnjena z obveznim zavarovanjem po pravnih predpisih ene države pogodbenice, se upošteva pri uveljavljanju pravice do denarnega nadomestila za primer brezposelnosti po pravnih predpisih druge države pogodbenice, če je bila brezposelna oseba v državi pogodbenici, v kateri uveljavlja nadomestilo, v zadnjih dvanajstih mesecih pred vložitvijo zahteve za nadomestilo v delovnem razmerju in obvezno zavarovana za primer brezposelnosti najmanj devet mesecev in če pri tem niso bili kršeni predpisi o zaposlovanju tujcev.

IV. DEL

RAZNE DOLOČBE

27. člen

Izvajanje sporazuma

(1) Pristojni organi bodo z administrativnim sporazumom uredili način izvajanja tega sporazuma.

(2) Z administrativnim sporazumom iz prvega odstavka tega člena bodo pristojni organi zaradi lažjega izvajanja tega sporazuma, predvsem za vzpostavljanje enostavne in hitre zveze med nosilci obeh držav pogodbenic, določili organe za zvezo.

(3) Pristojni organi držav pogodbenic se bodo obveščali:

a) o vseh sprejetih ukrepih za izvajanje tega sporazuma,

b) o vseh spremembah svojih pravnih predpisov, ki zadevajo uporabo tega sporazuma, v roku 60 dni po njihovi uveljavitvi.

(4) Pri uporabi tega sporazuma pristojni organi in nosilci držav pogodbenic drug drugemu pomagajo in ravnajo tako, kot da gre za uporabo njihovih lastnih pravnih predpisov. Ta uradna pomoč je brezplačna.

(5) Pristojni organi in nosilci držav pogodbenic lahko zaradi uporabe tega sporazuma vzpostavijo neposredni stik med seboj, lahko pa tudi z osebami, udeleženi v postopku, ali njihovimi pooblaščenici.

(6) Pristojni organi in nosilci ene države pogodbenice ne smejo zavrniti vloženih zahtevkov in drugih vlog ali dopisov samo zato, ker so napisani v uradnem jeziku druge države pogodbenice.

(7) Zdravniške preglede, ki se opravljajo pri izvajanju pravnih predpisov ene države pogodbenice in zadevajo osebe, ki prebivajo na območju druge države pogodbenice, bo na prošnjo pristojnega nosilca in v njegovo breme opravil nosilec v kraju prebivanja osebe. Če se zdravniški pregledi

nice, određeno za utvrđivanje visine davanja, djelomična svota davanja izračunava se razmjerno razdoblju osiguranja navršenog prema pravnim propisima te države ugovornice i njezinog najdužega mogućeg razdoblja osiguranja.

(2) Hrvatski nositelj neće primijeniti odredbu stavka 1. slova b) do d) ovoga članka ako bi za osiguranika bilo povoljnije utvrđivanje visine davanja samo na osnovi hrvatskih razdoblja osiguranja.

(3) Svaka država ugovornica pri primjeni stavka 1. slova b) ovoga članka, za izračun osnovice za određivanje mirovine, uzima u obzir samo razdoblja osiguranja navršena na vlastitom području.

Poglavlje 4. **Osiguranje za slučaj nezaposlenosti**

Članak 26.

Zbrajanje razdoblja osiguranja

Razdoblje osiguranja ostvareno u obveznom osiguranju, prema pravnim propisima jedne države ugovornice, uzima se u obzir pri ostvarivanju prava na novčanu naknadu u slučaju nezaposlenosti, prema pravnim propisima druge države ugovornice, ako je nezaposlena osoba u državi ugovornici u kojoj ostvaruje naknadu u posljednjih 12 mjeseci prije podnošenja zahtjeva za naknadu bila u radnom odnosu, te je bila obvezno osigurana za slučaj nezaposlenosti najmanje 9 mjeseci, bez povrede propisa o zapošljavanju stranaca.

ODJELJAK IV.

RAZNE ODREDBE

Članak 27.

Provedba sporazuma

(1) Nadležna će tijela Administrativnim sporazumom urediti način provedbe ovoga sporazuma.

(2) Administrativnim sporazumom iz stavka 1. ovoga članka nadležna će tijela odrediti tijela za vezu radi lakše provedbe ovoga sporazuma, osobito zbog uspostave jednostavnijeg i bržeg povezivanja nositelja obiju država ugovornica.

(3) Nadležna tijela država ugovornica obavještavat će se:

a) o svim poduzetim mjerama za provedbu ovoga sporazuma,

b) o svim promjenama svojih pravnih propisa u svezi s primjenom ovoga sporazuma, u roku od 60 dana, nakon njihovog stupanja na snagu.

(4) Pri primjeni ovoga sporazuma nadležna tijela i nositelji država ugovornica međusobno se pomažu i postupaju tako kao da se radi o primjeni njihovih vlastitih pravnih propisa. Ta je službena pomoć besplatna.

(5) Nadležna tijela i nositelji država ugovornica mogu, radi primjene ovoga sporazuma, međusobno izravno stupiti u vezu, a mogu stupiti u vezu i s osobama koje sudjeluju u postupku ili s njihovim opunomoćenicima.

(6) Nadležna tijela i nositelji jedne države ugovornice ne smiju odbiti podnesene zahtjeve i druge podneske ili dopise samo radi toga jer su napisani na službenom jeziku druge države ugovornice.

(7) Liječničke preglede, koji se obavljaju pri provedbi pravnih propisa jedne države ugovornice, a odnose se na osobe koje borave na području druge države ugovornice, obavit će, na traženje nadležnog nositelja i na njegov teret, nositelj u mjestu boravka osobe. Troškovi se ne naknađuju

opravljajo v interesu nosilcev obeh držav pogodbenic, se stroški ne povrnejo.

(8) Za sodno pravno pomoč se uporabljajo določbe sporazuma med državama pogodbenicama, ki velja za nudenje pravne pomoči v civilnopravnih zadevah.

28. člen

Oprostitev overovitve in plačila taks

(1) Če so po pravnih predpisih ene države pogodbenice pisne vloge ali listine, ki jih je treba predložiti pri uporabi teh pravnih predpisov, delno ali v celoti oproščene taks, vključno s konzularnimi in upravnimi taksami, velja ta oprostitev tudi za ustrezne pisne vloge ali listine, ki jih je treba predložiti pri uporabi tega sporazuma ali pravnih predpisov druge države pogodbenice iz prvega odstavka 2. člena tega sporazuma.

(2) Za listine, ki jih je treba predložiti pri uporabi tega sporazuma ali pravnih predpisov ene države pogodbenice iz prvega odstavka 2. člena tega sporazuma nosilcem druge države pogodbenice, ni potrebna overovitev oziroma kakšna podobna formalnost.

29. člen

Vlaganje zahtevkov

(1) Zahtevki, izjave ali pravna sredstva, ki se pri uporabi tega sporazuma ali pravnih predpisov ene države pogodbenice vložijo pri pristojnem organu, nosilcu ali drugi pristojni službi ene države pogodbenice, se štejejo kot zahtevki, izjave ali pravna sredstva, vložena pri pristojnem organu, nosilcu ali drugi pristojni službi druge države pogodbenice.

(2) Zahtevek za dajatev, vložen po pravnih predpisih ene države pogodbenice, velja tudi kot zahtevek za ustrezno dajatev po pravnih predpisih druge države pogodbenice, ki pride v poštev pri uporabi tega sporazuma. To ne velja, če vlagatelj zahtevka izrecno zahteva, da se uveljavljanje pravice do dajatve zaradi starosti po pravnih predpisih druge države pogodbenice odloži.

(3) Zahtevke, izjave ali pravna sredstva, ki morajo biti pri uporabi pravnih predpisov ene države pogodbenice v določenem roku vloženi pri pristojnem organu, nosilcu ali drugi pristojni službi te države pogodbenice, lahko oseba vloži v enakem roku pri ustreznem pristojnem organu, nosilcu ali drugi pristojni službi druge države pogodbenice.

(4) V primerih iz prvega do tretjega odstavka tega člena navedene službe zahtevke, izjave ali pravna sredstva nemudoma neposredno ali s posredovanjem organov za zvezo držav pogodbenic odstopijo ustreznemu pristojnemu organu, nosilcu ali drugi pristojni službi.

30. člen

Valuta in obračunski tečaj

(1) Pristojni nosilec izplačuje dajatev z oprostilnim učinkom v valuti, ki velja v njegovi državi. Pri preračunavanju dajatev v valuto druge države pogodbenice je merodajen tečaj, ki je veljal na dan, ko je nosilec nakazal dajatev izplačilnemu organu svoje države zaradi izplačila upravičencu v drugo državo pogodbenico.

(2) Če mora posamezni nosilec kaj plačati nosilcu druge države pogodbenice, plača to v valuti druge države pogodbenice.

(3) Nakazila se na podlagi tega sporazuma opravljajo v skladu s sporazumom o plačilnem prometu, ki velja med državama pogodbenicama v času nakazila.

ako se liječnički pregledi obavljajo u interesu nositelja obiju država ugovornica.

(8) Za sudsku pravnu pomoć primjenjuju se odredbe sporazuma između država ugovornica koji vrijedi za pružanje pravne pomoći u građanskopravnim stvarima.

Članak 28.

Oslobađanje od ovjere i plaćanja pristojbi

(1) Ako su, prema pravnim propisima jedne države ugovornice, pisani podnesci ili isprave koje treba priložiti radi primjene tih pravnih propisa djelomično ili u cijelosti oslobođeni od pristojbi, uključujući konzularne i upravne pristojbe, to oslobađanje vrijedi i za odgovarajuće pisane podneske i isprave koje treba priložiti radi primjene ovoga sporazuma ili pravnih propisa druge države ugovornice iz članka 2. stavka 1. ovoga sporazuma.

(2) Za isprave koje treba priložiti radi primjene ovoga sporazuma ili pravnih propisa jedne države ugovornice iz članka 2. stavka 1. ovoga sporazuma nositeljima druge države ugovornice nije potrebna ovjera ili neka slična formalnost.

Članak 29.

Podnošenje zahtjeva

(1) Zahtjevi, izjave ili pravna sredstva, koja se primjenom ovoga sporazuma ili pravnih propisa jedne države ugovornice podnose nadležnom tijelu, nositelju ili nekoj drugoj nadležnoj službi jedne države ugovornice, smatraju se zahtjevima, izjavama ili pravnim sredstvima podnesenim nadležnom tijelu, nositelju ili drugoj nadležnoj službi druge države ugovornice.

(2) Zahtjev za davanje, podnesen prema pravnim propisima jedne države ugovornice, smatra se također i zahtjevom za odgovarajuće davanje, prema pravnim propisima druge države ugovornice, koje dolazi u obzir primjenom ovoga sporazuma. To ne vrijedi ako podnositelj zahtjeva izričito zahtijeva da se odgodi utvrđivanje prava na davanje zbog starosti, prema pravnim propisima druge države ugovornice.

(3) Zahtjevi, izjave ili pravna sredstva, koja se primjenom pravnih propisa jedne države ugovornice trebaju podnijeti u određenom roku nadležnom tijelu, nositelju ili drugoj nadležnoj službi te države ugovornice, mogu se u tom istom roku podnijeti odgovarajućem nadležnom tijelu, nositelju ili drugoj nadležnoj službi druge države ugovornice.

(4) U slučajevima iz stavka 1. do 3. ovoga članka navedene službe odmah prosljeđuju zahtjeve, izjave ili pravna sredstva izravno ili putem tijela za vezu država ugovornica odgovarajućem nadležnom tijelu, nositelju ili drugoj nadležnoj službi.

Članak 30.

Valuta i obračunski tečaj

(1) Nadležni nositelj isplačuje davanja s oslobađajućim učinkom, u valuti koja vrijedi u njegovoj državi. Pri preračunavanju davanja u valutu druge države ugovornice merodavan je onaj tečaj koji je vrijedio na dan kada je nositelj davanje doznačio isplatnom tijelu u svojoj državi radi isplate korisniku u drugu državu ugovornicu.

(2) Ako je potrebno da jedan nositelj plaća nositelju druge države ugovornice, plaćanje se obavlja u valuti druge države ugovornice.

(3) Doznake se, na temelju ovoga sporazuma, šalju u skladu sa sporazumom o platnom prometu koji vrijedi između država ugovornica u trenutku slanja doznake.

31. člen

Priznavanje izvršljivih odločb

(1) Izvršljive odločbe sodišč kot tudi odločbe drugih organov ali nosilcev ene države pogodbenice ter dokazila o neplačevanju prispevkov (listine) ali drugih terjatev iz socialnega zavarovanja ter zahteve za vračilo neupravičeno prejetih dajatev se priznajo tudi v drugi državi pogodbenici.

(2) Priznanje se sme zavrniti le, če je v nasprotju s pravnim redom tiste države pogodbenice, v kateri bi odločba ali listina morala biti priznana.

(3) Na podlagi izvršljivih odločb in listin, priznanih po prvem odstavku tega člena, se opravi izvršba v drugi državi pogodbenici. Izvršilni postopek poteka po pravnih predpisih, ki veljajo glede izvršitve izdanih ustreznih odločb in listin v državi pogodbenici, na katere območju se izvršitev opravlja. Na izvodu odločbe ali listine mora biti potrjeno o njeni izvršljivosti (klavzula o izvršljivosti).

32. člen

Poračun akontacij

(1) Če je nosilec ene države pogodbenice izplačeval akontacije dajatev za določeno obdobje, nosilec druge države pogodbenice na njegovo zahtevo zadrži izplačilo zaostalega zneska ustrezne dajatve za isto obdobje, do katerega obstaja pravica po pravnih predpisih druge države pogodbenice. Če je nosilec ene države pogodbenice upravičencu izplačeval višjo dajatev, kot bi mu pripadala za obdobje, za katero je nosilec druge države pogodbenice naknadno priznal ustrezno dajatev, se razlika med izplačano in pripadajočo dajatvijo obravnava kot akontacija v smislu prejšnjega stavka.

(2) Če je nosilec socialne pomoči ene države pogodbenice odobril socialno pomoč za obdobje, za katero je bila naknadno po pravnih predpisih druge države pogodbenice priznana pravica do dajatve, zadrži pristojni nosilec te države pogodbenice na zahtevo, vendar v korist nosilca socialne pomoči le zneske, ki se nanašajo na isto obdobje, do višine izplačane socialne pomoči, kot da gre za izplačano socialno pomoč nosilca druge države pogodbenice.

33. člen

Povrnitev škode

Če imata pravico do odškodnine glede istovrstnih dajatev za isti škodni primer tako nosilec ene države pogodbenice kot tudi nosilec druge države pogodbenice, uveljavlja nosilec ene države pogodbenice na predlog nosilca druge države pogodbenice tudi njegovo pravico do odškodnine. Tretja oseba lahko terjatve obeh nosilcev poravnata tako, da jih plača enemu ali drugemu nosilcu z oprostilnim učinkom. Nosilca sta se dolžna poplačati v sorazmernih deležih glede na dajatev, ki jih izplačujeta.

34. člen

Reševanje sporov

(1) Spore med državama pogodbenicama o razlagi in uporabi tega sporazuma rešujejo pristojni organi sporazumno.

(2) Če spora ni mogoče rešiti na ta način, se na zahtevo ene države pogodbenice sporna zadeva predloži arbitražnemu sodišču.

(3) Arbitražno sodišče se sestavi za vsak primer posebej, pri čemer vsaka država pogodbenica imenuje enega člana, ta dva pa sporazumno predlagata državljana tretje države kot predsednika, ki ga imenujeta vladi obeh držav pogodbenic. Člana morata biti imenovana v dveh mesecih, predsednik pa v treh mesecih, potem ko ena država pogodbenica obvesti drugo, da želi spor predložiti arbitražnemu sodišču.

Članak 31.

Priznanje ovršnih odluka

(1) Ovršne odluke sudova, kao i odluke drugih tijela ili nositelja jedne države ugovornice te dokazi o neplaćanju doprinosa (isprave) ili drugih potraživanja iz socijalnog osiguranja, kao i zahtjev za vraćanje neopravdano primljenog davanja, priznaju se i u drugoj državi ugovornici.

(2) Priznavanje se može odbiti jedino ako se protivi pravnom poretku one države ugovornice u kojoj bi se odluka ili isprava trebala priznati.

(3) Na osnovi ovršnih odluka i isprava, priznatih prema stavku 1. ovoga članka, provodi se ovrha u drugoj državi ugovornici. Ovršni se postupak provodi prema pravnim propisima koji vrijede za ovrhu donijetih odgovarajućih odluka i isprava u onoj državi ugovornici na čijem se području provodi ovrha. Primjerak odluke ili isprave mora sadržavati potvrdu o njezinoj ovršnosti (klauzula o ovršnosti).

Članak 32.

Namirenje predujma

(1) Ako je nositelj jedne države ugovornice isplaćivao akontaciju davanja za određeno razdoblje tada će, na njegov zahtjev, nositelj druge države ugovornice zadržati isplatu zaostatka odgovarajućeg davanja koje se odnosi na to isto razdoblje i za koji postoji pravo, prema pravnim propisima druge države ugovornice. Ako je nositelj jedne države ugovornice isplaćivao korisniku veće davanje nego što mu pripada za razdoblje za koje je nositelj druge države ugovornice naknadno priznao odgovarajuće davanje, tada se razlika između isplaćenog i pripadajućeg davanja smatra akontacijom u smislu prethodne rečenice.

(2) Ako je nositelj socijalne pomoći jedne države ugovornice odobrio socijalnu pomoć za razdoblje za koje je naknadno, prema pravnim propisima druge države ugovornice, priznato pravo na davanje, nadležni nositelj te države ugovornice zadržava, na zahtjev, a u korist nositelja socijalne pomoći, zaostatke koji se odnose na isto razdoblje, do visine isplaćene socijalne pomoći, kao da se radi o isplaćenoj socijalnoj pomoći nositelja te druge države ugovornice.

Članak 33.

Naknada štete

Ako pravo na naknadu štete u pogledu istovrstnih davanja za isti štetni događaj imaju nositelj jedne i druge države ugovornice, nositelj jedne države ugovornice, na prijedlog nositelja druge države ugovornice, ostvaruje i njegovo pravo na naknadu štete. Treća osoba može potraživanja obaju nositelja podmiriti na način da ih podmiri jednom ili drugom nositelju s oslobađajućim učinkom. Nositelji su obvezni razmjerno se namiriti, prema davanjima koja isplaćuju.

Članak 34.

Rješavanje sporova

(1) Spорове između država ugovornica pri tumačenju i primjeni ovoga sporazuma, nadležna tijela rješavaju dogovorno.

(2) Ako se spor na taj način ne može riješiti tada se, na zahtjev jedne od država ugovornica predmet spora iznosi pred arbitražni sud.

(3) Arbitražni se sud saziva od slučaja do slučaja, pri čemu svaka država ugovornica imenuje jednog člana, a oba člana sporazumno biraju državljana neke treće države kao predsjednika, kojega imenuju vlade obiju država ugovornica. Članovi se imenuju u roku od dva mjeseca, a predsjednik u roku od tri mjeseca nakon što jedna država ugovornica obavijesti drugu da želi iznijeti spor pred arbitražni sud.

(4) Če se roki iz tretjega odstavka tega člena ne upoštevajo in ni drugega dogovora, lahko vsaka od držav pogodbenic zaprosi predsednika Evropskega sodišča za človekove pravice, naj opravi potrebna imenovanja. Če je predsednik Evropskega sodišča za človekove pravice državljan ene države pogodbenice ali je iz kakšnega drugega razloga zadržan, opravi imenovanje podpredsednik. Če je tudi podpredsednik državljan ene države pogodbenice ali je tudi on zadržan, opravi imenovanje po položaju naslednji član sodišča, ki ni državljan nobene od držav pogodbenic.

(5) Arbitražno sodišče odloča z večino glasov na podlagi sporazumov, ki obstajajo med državama pogodbenicama, in na podlagi mednarodnega splošnega prava. Njegove odločitve so obvezujoče. Vsaka država pogodbenica krije stroške za svojega člana kot tudi stroške zastopanja v postopku pred arbitražnim sodiščem. Stroške za predsednika in druge stroške krijeta državi pogodbenici v enakih delih. Arbitražno sodišče lahko plačilo stroškov uredi tudi na drugačen način. V vsem drugem arbitražno sodišče samo določi svoj postopek.

V. DEL

PREHODNE IN KONČNE DOLOČBE

35. člen

Pravice do dajatev

(1) Ta sporazum ne daje pravice do izplačila dajatev za čas pred njegovo uveljavitvijo.

(2) Za ugotavljanje pravic do dajatev po tem sporazumu se upoštevajo tudi zavarovalne dobe, ki so bile dopolnjene na podlagi pravnih predpisov držav pogodbenic pred uveljavitvijo tega sporazuma.

(3) Ne glede na določbo tretjega odstavka 22. člena tega sporazuma se zavarovalne dobe, dopolnjene po pravnih predpisih obeh držav pogodbenic, ki so veljali v času, ko sta obe državi pogodbenici uporabljali pravne predpise nekdanje Socialistične federativne republike Jugoslavije, upoštevajo v trajanju, kot so bile priznane po teh pravnih predpisih.

(4) Ne glede na prvi odstavek tega člena velja ta sporazum tudi za primere zavarovanja, ki so nastopili, preden je začel veljati.

(5) Dajatve, ki pripadajo šele na podlagi tega sporazuma, se ugotavljajo na zahtevo upravičenca. Če je zahteva vložena v roku dveh let po začetku veljavnosti tega sporazuma, se dajatve prizna od dne veljavnosti tega sporazuma, če se zahteva vloži po tem roku, pa se dajatve priznajo od dneva, ki je določen po pravnih predpisih vsake države pogodbenice.

36. člen

Dajatve po prejšnjih pravnih predpisih

Dajatve, ki jih je pristojni nosilec ene države pogodbenice do 8. oktobra 1991 priznal po pravnih predpisih nekdanje Socialistične federativne republike Jugoslavije z upoštevanjem zavarovalnih dob, dopolnjenih po pravnih predpisih druge države pogodbenice, ostanejo obveznost pristojnega nosilca države pogodbenice, ki je te dajatve priznal.

37. člen

Ponovna odmera pokojnin

(1) Pokojnine, ki jih je pristojni nosilec ene države pogodbenice priznal v obdobju od 8. oktobra 1991 do uveljavitve tega sporazuma z upoštevanjem zavarovalnih dob, dopolnjenih po pravnih predpisih druge države pogodbenice, se po uradni dolžnosti odmerijo po določbah tega spora-

(4) Ako se rokovi navedeni v stavku 3. ne izpolnijo, potem kadar manj kot ena država pogodbenica ne izpolni svojih obveznosti, lahko vsaka država pogodbenica zahteva od druge države pogodbenice, da izpolni svoje obveznosti. Če se rokovi navedeni v stavku 3. ne izpolnijo, potem kadar manj kot ena država pogodbenica ne izpolni svojih obveznosti, lahko vsaka država pogodbenica zahteva od druge države pogodbenice, da izpolni svoje obveznosti.

(5) Arbitražni sud odloča z večino glasov, na osnovi sporazuma koji postoje između država ugovornica i na osnovi međunarodnog općeg prava. Njegove su odluke obvezujuće. Svaka država ugovornica snosi troškove svoga člana kao i troškove zastupanja u postupku pred arbitražnim sudom. Troškove za predsjednika i ostale troškove snose države ugovornice u jednakim dijelovima. Arbitražni sud može urediti plaćanje troškova i na neki drugi način. U svemu ostalom arbitražni sud sam uređuje svoj postupak.

ODJELJAK V.

PRIJELAZNE I ZAVRŠNE ODREDBE

Članak 35.

Pravo na davanje

(1) Ovim se sporazumom ne zasniva nikakvo pravo na isplatu davanja za razdoblje prije njegova stupanja na snagu.

(2) Za utvrđivanje prava na davanje prema ovom sporazumu, uzimaju se u obzir i razdoblja osiguranja koja su, prema pravnim propisima država ugovornica, ostvarena prije stupanja na snagu ovog sporazuma.

(3) Izuzetno od odredbe članka 22. stavka 3. ovog sporazuma, razdoblja osiguranja ostvarena, prema pravnim propisima obiju država ugovornica koji su vrijedili u vrijeme dok su obje države ugovornice primjenjivale pravne propise bivše Socijalističke Federativne Republike Jugoslavije, uzimaju se u obzir u trajanju kako su priznata prema tim pravnim propisima.

(4) Bez obzira na stavak 1. ovog članka ovaj sporazum vrijedi i za osigurane slučajeve koji su nastali prije njegova stupanja na snagu.

(5) Davanja koja pripadaju tek na temelju ovoga sporazuma utvrđuju se na zahtjev korisnika. Ako se zahtjev podnese u roku od dvije godine nakon stupanja na snagu ovoga sporazuma, tada se davanja priznaju od dana stupanja na snagu ovoga sporazuma, a ako se zahtjev podnese nakon toga roka, davanja se priznaju od dana koji je određen, prema pravnim propisima svake države ugovornice.

Članak 36.

Davanja prema ranijim pravnim propisima

Davanja koja je nadležni nositelj jedne države ugovornice priznao prema pravnim propisima bivše Socijalističke Federativne Republike Jugoslavije do 8. listopada 1991., uračunavanjem razdoblja osiguranja izvršenih prema pravnim propisima druge države ugovornice, ostaju obveza nadležnog nositelja države ugovornice koji je ta davanja priznao.

Članak 37.

Ponovno određivanje mirovina

(1) Mirovine koje je nadležni nositelj jedne države ugovornice priznao u razdoblju od 8. listopada 1991. do stupanja na snagu ovoga sporazuma, uračunavanjem razdoblja osiguranja izvršenih prema pravnim propisima druge države ugovornice, po službenoj će se dužnosti odrediti prema

zuma. V teh primerih velja za dan vložitve zahtevka po pravnih predpisih druge države pogodbenice dan, ko je pristojni nosilec prve države pogodbenice začel postopek. Pokojnine se odmerijo po pravnih predpisih obeh držav pogodbenic od prvega dne naslednjega meseca po mesecu, v katerem je pristojni nosilec, ki je prvi priznal pravico do pokojnine, začel postopek za ponovno odmero pokojnine.

(2) Če bi bil z uporabo prvega odstavka tega člena seštevek pokojnin, odmerjenih po pravnih predpisih obeh držav pogodbenic, nižji od že priznane pokojnine, ki bi se na dan ponovne odmere izplačevala po pravnih predpisih ene države pogodbenice, bo pristojni nosilec te države pogodbenice izplačeval upravičencu tudi razliko med svojo že priznano pokojnino in seštevkom pokojnin, odmerjenih po pravnih predpisih obeh držav pogodbenic, na naslednji način:

a) upravičencu, ki je pokojnino že pridobil po pravnih predpisih ene države pogodbenice in ki ima na dan ponovne odmere pokojnine stalno prebivališče v tej državi pogodbenici, bo pristojni nosilec pokojnino še naprej izplačeval v znesku, ki bi mu pripadal po pravnih predpisih te države pogodbenice. V tem primeru bo pristojni nosilec druge države pogodbenice izplačeval pokojnino neposredno pristojnemu nosilcu prve države pogodbenice;

b) upravičencu, ki je pokojnino že pridobil v eni državi pogodbenici in ki ima na dan ponovne odmere pokojnine stalno prebivališče v drugi državi pogodbenici ali v neki tretji državi, bo pristojni nosilec prve države pogodbenice izplačeval pokojnino, na novo odmerjeno po njegovih pravnih predpisih, in razliko med zadnjim izplačanim zneskom prej priznane pokojnine ter seštevkom pokojnin, odmerjenih po pravnih predpisih obeh držav pogodbenic. Razliko iz prejšnjega stavka bo pristojni nosilec prve države pogodbenice izplačeval, vse dokler seštevek pokojnin, odmerjenih po pravnih predpisih obeh držav pogodbenic, ne bo dosegel višine prej izplačevane pokojnine. V tem primeru bo pristojni nosilec druge države pogodbenice pokojnino izplačeval neposredno upravičencu ter bo o vsaki spremembi višine pokojnine obveščal pristojnega nosilca prve države pogodbenice.

(3) Pokojnine, ki jih je pristojni nosilec ene države pogodbenice priznal v obdobju od 8. oktobra 1991 do uveljavitve tega sporazuma na podlagi zavarovalne dobe, krajše od 12 mesecev, dopolnjene po pravnih predpisih te države pogodbenice, in z upoštevanjem zavarovalnih dob, dopoljenih izključno po pravnih predpisih druge države pogodbenice, se bodo ponovno odmerile z uporabo 23. člena tega sporazuma in prvega odstavka tega člena v delu, ki se nanaša na začetek postopka in dan priznanja pravice.

38. člen

Vojaške pokojnine po prejšnjih pravnih predpisih

Določbe Sporazuma med Republiko Slovenijo in Republiko Hrvaško o vojaških pokojninah z dne 20. julija 1992 se uporabljajo tudi po uveljavitvi tega sporazuma, razen določb, ki se nanašajo na otroške dodatke.

39. člen

Uveljavitev in trajanje sporazuma

(1) Državi pogodbenici se bosta medsebojno v pisni obliki in po diplomatski poti obvestili o izvedbi ustreznih postopkov po notranjepravnih predpisih obeh držav pogodbenic, potrebnih za uveljavitev tega sporazuma.

(2) Ta sporazum začne veljati prvi dan meseca, ki sledi mesecu, v katerem je prejetu zadnje obvestilo iz prvega odstavka tega člena.

odredbama ovoga sporazuma. U tim slučajevima, za dan podnošenja zahtjeva prema pravnim propisima druge države ugovornice uzima se dan kada je nadležni nositelj prve države ugovornice pokrenuo postupak. Mirovine se određuju prema pravnim propisima obiju država ugovornica od prvog dana sljedećeg mjeseca nakon mjeseca u kojem je nadležni nositelj koji je prvi priznao pravo na mirovinu, pokrenuo postupak za ponovno određivanje mirovine.

(2) Ako u primjeni stavka 1. ovoga članka zbrojene mirovine određene prema pravnim propisima obiju država ugovornica budu niže od prije priznate mirovine koja bi se na dan ponovnog određivanja isplaćivala prema pravnim propisima jedne države ugovornice, nadležni nositelj te države ugovornice, isplaćivat će korisniku i razliku između svoje prije priznate mirovine i zbrojenih mirovina određenih prema pravnim propisima obiju država ugovornica na sljedeći način:

a) korisniku, koji je već ostvario mirovinu prema pravnim propisima jedne države ugovornice i koji na dan ponovnog određivanja mirovine ima stalno prebivalište u toj državi ugovornici, nadležni će nositelj mirovinu i nadalje isplaćivati u svoti koja bi mu pripadala prema pravnim propisima te države ugovornice. U tom će slučaju nadležni nositelj druge države ugovornice mirovinu isplaćivati izravno nadležnom nositelju prve države ugovornice;

b) korisniku, koji je mirovinu već ostvario u jednoj državi ugovornici, a koji na dan ponovnog određivanja mirovine ima stalno prebivalište u drugoj državi ugovornici, ili u nekoj trećoj državi, nadležni će nositelj prve države ugovornice isplaćivati mirovinu nanovo određenu prema svojim pravnim propisima i razliku između zadnje isplaćene svote prije priznate mirovine i ukupno zbrojenih mirovina određenih prema pravnim propisima obiju država ugovornica. Razliku iz prethodne rečenice nadležni će nositelj prve države ugovornice isplaćivati sve dok zbrojene mirovine određene prema pravnim propisima obiju država ugovornica ne dosegnu visinu prije isplaćivane mirovine. U tom će slučaju nadležni nositelj druge države ugovornice mirovinu isplaćivati izravno korisniku, te će o svakoj promjeni visine mirovine obavještavati nadležnog nositelja prve države ugovornice.

(3) Mirovine koje je nadležni nositelj jedne države ugovornice priznao u razdoblju od 8. listopada 1991. do stupanja na snagu ovog sporazuma na osnovi razdoblja osiguranja kraćeg od 12 mjeseci navršenog prema pravnim propisima te države ugovornice i uzimajući u obzir razdoblja osiguranja ostvarena isključivo prema pravnim propisima druge države ugovornice, ponovno će se odrediti primjenom članka 23. ovoga sporazuma i stavka 1. ovoga članka u dijelu koji se odnosi na pokretanje postupka i dan priznanja prava.

Članak 38.

Vojne mirovine po ranijim pravnim propisima

Odredbe Ugovora između Republike Slovenije i Republike Hrvatske o vojnim mirovinama od 20. srpnja 1992. godine, primjenjuju se i nakon stupanja na snagu ovog sporazuma, osim odredaba koje se odnose na doplatak za djecu.

Članak 39.

Stupanje na snagu i trajanje Sporazuma

(1) Države ugovornice međusobno će se u pisanom obliku i diplomatskim putem obavijestiti o provedbi odgovarajućih postupaka prema unutarnjim pravnim propisima obiju država ugovornica potrebnih za stupanje na snagu ovog sporazuma.

(2) Ovaj sporazum stupa na snagu prvoga dana mjeseca koji slijedi mjesecu u kojem je primljena posljednja obavijest iz stavka 1. ovoga članka.

(3) Ta sporazum se sklone za nedoločen čas. Vsaka država pogodbenica ga lahko odpove v pisni obliki po diplomatski poti z odpovednim rokom šestih mesecev. Odpoved začne veljati z iztekom tekočega koledarskega leta.

(4) V primeru odpovedi tega sporazuma veljajo njegove določbe za pridobljene pravice še naprej, in sicer ne glede na omejujoče določbe, ki bi jih sistemi, ki pridejo v poštev, predvidevali za primer bivanja upravičenca v tujini.

(5) V primeru odpovedi tega sporazuma se začeti postopki za uveljavljanje pravic dokončajo po določbah tega sporazuma.

V potrditev tega sta pooblaščenca podpisala ta sporazum.

Sestavljeno v Ljubljani dne 28. aprila 1997 v dveh izvornikih, vsak v slovenskem in hrvaškem jeziku, pri čemer sta obe besedili enako verodostojni.

Za Republiko Slovenijo
Zoran Thaler l. r.
zunanji minister

Za Republiko Hrvaško
Mate Granić l. r.
zunanji minister

(3) Ovaj se sporazum sklapa na neodređeno vrijeme. Svaka država ugovornica može ga u pisanom obliku, diplomatskim putem otkazati uz otkazni rok od šest mjeseci. Otkaz stupa na snagu istekom tekuće kalendarske godine.

(4) U slučaju otkaza ovoga sporazuma i nadalje vrijede njegove odredbe za stečena prava i to bez obzira na ograničavajuće odredbe, koje bi sustavi, koji dolaze u obzir, predviđali za slučaj boravka korisnika u inozemstvu.

(5) U slučaju otkazivanja ovoga sporazuma započeti postupci za ostvarivanje prava završit će se prema odredbama ovoga sporazuma.

Radi potvrđivanja navedenog, opunomoćenici su potpisali ovaj sporazum.

Sastavljeno u Ljubljani dne 28. travnja 1997. u dva izvornika, svaki na slovenskom i hrvatskom jeziku pri čemu su oba teksta jednako vjerodostojna.

Za Republiku Sloveniju:
Zoran Thaler, v. r.
minister vanjskih poslova

Za Republiku Hrvatsku:
dr. Mate Granić, v. r.
minister vanjskih poslova

3. člen

Za izvajanje sporazuma skrbi Ministrstvo za delo, družino in socialne zadeve.

4. člen

Ta zakon začne veljati naslednji dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe.

Št. 540-01/97-11/1

Ljubljana, dne 28. oktobra 1997

Predsednik
Državnega zbora
Republike Slovenije
Janez Podobnik, dr. med. l. r.

71.

Na podlagi tretjega odstavka 63. člena Zakona o zunanjih zadevah (Uradni list RS, št. 1/91-I) izdaja Vlada Republike Slovenije

UREDBO

O RATIFIKACIJI ADMINISTRATIVNEGA DOGOVORA O IZVAJANJU KONVENCIJE Z DNE 10. APRILA 1996 MED REPUBLIKO SLOVENIJO IN ŠVICARSKO KONFEDERACIJO O SOCIALNI VARNOSTI

1. člen

Ratificira se Administrativni dogovor o izvajanju konvencije z dne 10. aprila 1996 med Republiko Slovenijo in Švicarsko konfederacijo o socialni varnosti, podpisan v Bernu 4. septembra 1997.

2. člen

Administrativni dogovor se v izvorniku v slovenskem in nemškem jeziku glasi:

ADMINISTRATIVNI DOGOVOR o izvajanju konvencije z dne 10. aprila 1996 med Republiko Slovenijo in Švicarsko konfederacijo o socialni varnosti

Za uporabo točke a) 28. člena konvencije z dne 10. aprila 1996 med Republiko Slovenijo in Švicarsko konfederacijo o socialni varnosti, v nadaljevanju imenovano "konvencija", so se pristojni organi, in sicer

VERWALTUNGSVEREINBARUNG zur Durchführung des Abkommens vom 10. April 1996 zwischen der Republik Slowenien und der Schweizerischen Eidgenossenschaft über Soziale Sicherheit

In Anwendung von Artikel 28 Buchstabe a des Abkommens vom 10. April 1996 zwischen der Republik Slowenien und der Schweizerischen Eidgenossenschaft über Soziale Sicherheit, nachstehend "Abkommen" genannt, haben die zuständigen Behörden, und zwar

za Republiko Slovenijo
Ministrstvo za delo, družino in socialne zadeve
ter Ministrstvo za zdravstvo

für die Republik Slowenien
das Ministerium für Arbeit, Familie und soziale Ange-
legenheiten sowie das Ministerium für Gesundheitswesen

in

und

za Švicarsko konfederacijo
Zvezni urad za socialno zavarovanje

für die Schweizerische Eidgenossenschaft
das Bundesamt für Sozialversicherung

dogovorili o naslednjih določbah:

die nachstehenden Bestimmungen vereinbart:

Prvi del

Erster Abschnitt

SPLOŠNE DOLOČBE

ALLGEMEINE BESTIMMUNGEN

1. člen

Artikel 1

V tem administrativnem dogovoru uporabljeni izrazi imajo isti pomen kot v konvenciji.

Die in dieser Verwaltungsvereinbarung verwendeten Ausdrücke haben die gleiche Bedeutung wie im Abkommen.

2. člen

Artikel 2

Organi za zvezo v smislu točke b) 28. člena konvencije so:

Verbindungsstellen im Sinne von Artikel 28 Buchstabe b des Abkommens sind:

A. v Švici

A. in der Schweiz

i. Schweizerische Ausgleichskasse (Švicarska kompenzacijska blagajna) v Ženevi (v nadaljevanju "Švicarska kompenzacijska blagajna") za starostno, družinsko in invalidsko zavarovanje,

i. die Schweizerische Ausgleichskasse in Genf (nachstehend als "Schweizerische Ausgleichskasse" bezeichnet) für die Alters-, Hinterlassenen- und Invalidenversicherung,

ii. Schweizerische Unfallversicherungsanstalt (Švicarski zavod za nezgodno zavarovanje) v Luzernu (v nadaljevanju "Suva") za zavarovanje za nesreče pri delu in druge nesreče ter poklicne bolezni, in

ii. die Schweizerische Unfallversicherungsanstalt in Luzern (nachstehend als "Suva" bezeichnet) für die Versicherung gegen Berufs- und Nichtberufsunfälle sowie gegen Berufskrankheiten, und

iii. Bundesamt für Sozialversicherung (Zvezni urad za socialno zavarovanje) v Bernu za vse druge primere;

iii. das Bundesamt für Sozialversicherung in Bern für alle anderen Fälle;

B. v Sloveniji

B. in Slowenien

i. Zavod za pokojninsko in invalidsko zavarovanje Slovenije za pokojnine v primerih starosti, invalidnosti, smrti, nesreč pri delu in poklicnih boleznih,

i. Zavod za pokojninsko in invalidsko zavarovanje Slovenije (Renten- und Invalidenversicherungsanstalt Sloweniens) für Renten in den Fällen Alter, Invalidität, Tod, Arbeitsunfälle und Berufskrankheiten,

ii. Zavod za zdravstveno zavarovanje Slovenije za zdravstveno zavarovanje, za nesreče pri delu in druge nesreče ter poklicne bolezni in

ii. Zavod za zdravstveno zavarovanje Slovenije (Krankenversicherungsanstalt Sloweniens) für die Krankenversicherung, Arbeitsunfälle und sonstige Unfälle sowie Berufskrankheiten, und

iii. Ministrstvo za delo, družino in socialne zadeve za vse druge primere.

iii. Ministrstvo za delo, družino in socialne zadeve (Ministerium für Arbeit, Familie und soziale Angelegenheiten) für alle anderen Fälle.

3. člen

Artikel 3

1. Pristojni organi obeh držav pogodbenic ali z njihovim pooblastilom organi za zvezo se sporazumno dogovorijo o vsebini in obliki obrazcev, potrebnih za izvajanje konvencije in tega dogovora.

1. Die zuständigen Behörden der beiden Vertragsstaaten oder mit ihrer Ermächtigung die Verbindungsstellen vereinbaren einvernehmlich den Inhalt und die Form der zur Durchführung des Abkommens und dieser Vereinbarung erforderlichen Formulare.

2. Za lažje izvajanje sporazuma in tega dogovora se organi za zvezo glede na možnosti sporazumejo za ukrepe za ureditev in nadaljnjo uporabo elektronske izmenjave podatkov.

2. Zwecks Erleichterung der Durchführung des Abkommens und dieser Vereinbarung einigen sich die Verbindungsstellen soweit als möglich auf Massnahmen zur Einrichtung und Weiterführung des elektronischen Austausches von Daten.

3. Osebni podatki se dajejo v skladu z notranjimi pravnimi predpisi o varstvu osebnih podatkov. Ti podatki se lahko uporabijo samo za izvajanje konvencije in tega dogovora.

3. Für die Weitergabe personenbezogener Daten gilt das jeweilige innerstaatliche Datenschutzrecht. Diese Daten dürfen nur zur Durchführung des Abkommens und dieser Vereinbarung verwendet werden.

Drugi del

UPORABA PRAVNIH PREDPISOV

4. člen

1. V primerih po 1. stavku prvega odstavka 7. člena konvencije v drugem odstavku navedeni nosilci države pogodbenice, katere pravni predpisi se še naprej uporabljajo, na zahtevo potrdijo, da za osebo, na katero se to nanaša, veljajo ti pravni predpisi.

2. Potrdilo v smislu prvega odstavka izda na predpisanim obrazcu, in sicer:

a) v Švici pristojna kompenzacijska blagajna starostnega, družinskega in invalidskega zavarovanja in pristojna nezgodna zavarovalnica;

b) v Sloveniji pristojna območna enota Zavoda za zdravstveno zavarovanje Slovenije.

3. Prošnje za podaljšanje uporabe pravnih predpisov države odpošiljateljice je treba vložiti pred potekom veljavnosti potrdila pri pristojnem organu države pogodbenice, s katere ozemlja je bila oseba odposlana. Če ta organ prošnji ugotovi, se potem z izmenjavo pisem sporazume z organom druge države pogodbenice in sporoči svojo odločitev vlagatelju prošnje in udeleženi nosilec svoje države.

5. člen

1. Za uresničitev pravice do izbire, predvidene v drugem in tretjem odstavku 8. člena konvencije, izrečejo

a) osebe, zaposlene v Švici, svojo izbiro
– pri pristojni območni enoti Zavoda za zdravstveno zavarovanje Slovenije;

b) osebe, zaposlene v Sloveniji, svojo izbiro
– pri Kompenzacijski blagajni Švicarske konfederacije v Bernu in

– pri agenciji Suve, Bern

2. Če zaposlene osebe, navedene v drugem in tretjem odstavku 8. člena konvencije, izberejo pravne predpise države pogodbenice, ki jo zastopajo, jim pristojni nosilci te države pogodbenice izstavijo potrdilo, da zanje veljajo ti pravni predpisi.

6. člen

V primerih iz drugega odstavka 11. člena konvencije se osebe, na katere se to nanaša, javijo pri kantonalni kompenzacijski blagajni kantona, na območju katerega so nazadnje bivale.

Tretji del

POSEBNE DOLOČBE

1. poglavje

Bolezen in materinstvo

7. člen

1. Da bi lahko uveljavila olajšave, predvidene v 12. členu konvencije, oseba, na katero se to nanaša, predloži švicarski zavarovalnici, pri kateri zaproša za sprejem v zavarovanje, potrdilo o datumu prenehanja slovenskega zdravstvenega zavarovanja kot tudi o tam dopoljnjeni zavarovalni dobi.

Zweiter Abschnitt

ANWENDBARE RECHTSVORSCHRIFTEN

Artikel 4

1. In den Fällen nach Artikel 7 Absatz 1 Satz 1 des Abkommens bescheinigen die in Absatz 2 bezeichneten Träger des Vertragsstaates, dessen Rechtsvorschriften weiterhin angewandt werden, auf Antrag, dass die betreffende Person diesen Rechtsvorschriften unterstellt bleibt.

2. Die Bescheinigung nach Absatz 1 wird auf dem vorgesehenen Formular ausgestellt, und zwar:

a. in der Schweiz von der zuständigen Ausgleichskasse der Alters-, Hinterlassenen- und Invalidenversicherung und vom zuständigen Unfallversicherer;

b. in Slowenien von der zuständigen Gebietsstelle der Krankenversicherungsanstalt Sloweniens.

3. Anträge auf Verlängerung der Anwendung der Rechtsvorschriften des Entsendestaates sind vor Ablauf der Bescheinigung bei der zuständigen Behörde des Vertragsstaates einzureichen, von dessen Gebiet aus die Person entsandt worden ist. Befürwortet diese Behörde den Antrag, so verständigt sie sich durch Schriftwechsel mit der Behörde des anderen Vertragsstaates und teilt ihren Entscheid der antragstellenden Person und den beteiligten Trägern ihres Landes mit.

Artikel 5

1. Zur Ausübung des in Artikel 8 Absätze 2 und 3 des Abkommens vorgesehenen Wahlrechts erklären

a. die in der Schweiz Beschäftigten ihre Wahl
– bei der zuständigen Gebietsstelle der Krankenversicherungsanstalt Sloweniens;

b. die in Slowenien Beschäftigten ihre Wahl
– bei der Eidgenössischen Ausgleichskasse in Bern und

– bei der Agentur Bern der Suva.

2. Wählen die in Artikel 8 Absätze 2 und 3 des Abkommens erwähnten Beschäftigten die Rechtsvorschriften des vertretenen Vertragsstaates, so stellen ihnen die zuständigen Träger dieses Vertragsstaates eine Bescheinigung darüber aus, dass sie diesen Rechtsvorschriften unterstellt sind.

Artikel 6

In den Fällen nach Artikel 11 Absatz 2 des Abkommens melden sich die betreffenden Personen bei der kantonalen Ausgleichskasse des Kantons, in dessen Gebiet sie zuletzt wohnten.

Dritter Abschnitt

BESONDERE BESTIMMUNGEN

1. Kapitel

Krankheit und Mutterschaft

Artikel 7

1. Um in den Genuss der in Artikel 12 des Abkommens vorgesehenen Erleichterungen zu gelangen, legt die betreffende Person dem schweizerischen Versicherer, bei dem sie die Aufnahme in die Versicherung beantragt, eine Bescheinigung über den Zeitpunkt des Ausscheidens aus der slowenischen Krankenversicherung sowie über die dort zurückgelegte Versicherungsdauer vor.

2. Potrdilo na zahtevo prosilca izda pristojna območna enota Zavoda za zdravstveno zavarovanje Slovenije. Če prosilec nima potrdila, se lahko za pridobitev potrdila švicarska zavarovalnica, ki obravnava prošnjo za sprejem, neposredno ali s posredovanjem Zveznega urada za socialno zavarovanje obrne na Zavod za zdravstveno zavarovanje Slovenije.

2. poglavje

Starost, invalidnost in smrt

8. člen

1. V Sloveniji živeče osebe, ki uveljavljajo pravico do dajatev iz švicarskega starostnega, družinskega ali invalidskega zavarovanja, vložijo svoj zahtevek pri Zavodu za pokojninsko in invalidsko zavarovanje Slovenije.

2. V Švici živeče osebe, ki uveljavljajo pravico do dajatev iz slovenskega pokojninskega in invalidskega zavarovanja, vložijo svoj zahtevek pri Švicarski kompenzacijski blagajni.

3. Osebe, živeče v neki tretji državi, ki uveljavljajo pravico do dajatev iz švicarskega starostnega, družinskega ali invalidskega zavarovanja ali slovenskega pokojninskega in invalidskega zavarovanja, se na pristojnega nosilca obračajo neposredno ali preko enega od organov za zvezo.

4. Za vlaganje zahtevkov za dajatve je treba uporabljati dogovorjene obrazce.

5. Organ za zvezo, ki je prejel zahtevek za dajatev, vpiše v obrazec datum prejema, preveri, ali je zahtevek popoln, preveri, ali so priložena vsa dokazila ter prav tako na obrazcu potrdi veljavnost priloženih uradnih dokumentov. Nato pošlje zahtevek ter dokazila in priložene dokumente organu za zvezo druge države pogodbenice. Ta organ za zvezo lahko od prvega organa za zvezo zahteva še druge informacije in potrdila ali pa te pridobi neposredno od predlagateljev zahtevka ali njihovih delodajalcev.

9. člen

1. Na zahtevo Zavoda za pokojninsko in invalidsko zavarovanje Slovenije mu Švicarska kompenzacijska blagajna dostavi pregled zavarovalnih dob po švicarskih pravnih predpisih.

2. Na zahtevo Švicarske kompenzacijske blagajne ji Zavod za pokojninsko in invalidsko zavarovanje Slovenije dostavi vse podatke, potrebne za uporabo točke c) 14. člena konvencije.

10. člen

1. Če lahko slovenski državljani ali po njihovi smrti njihovi družinski člani na podlagi tretjega ali petega odstavka 15. člena konvencije izbirajo med nakazovanjem pokojnine ali odpravnino, jim Švicarska kompenzacijska blagajna hkrati sporoči znesek, ki bi jim bil v takem primeru odobren namesto pokojnine. Nadalje navede celotno trajanje upoštevanе zavarovalne dobe.

2. Upravičenec mora svojo pravico do izbire izkoristiti v 60 dneh po prejemu obvestila Švicarske kompenzacijske blagajne.

3. Če upravičenec svoje pravice do izbire v tem roku ni uveljavil, mu pristojna švicarska služba dodeli odpravnino.

2. Die Bescheinigung wird auf Ersuchen der antragstellenden Person durch die zuständige Gebietsstelle der Krankenversicherungsanstalt Sloweniens ausgestellt. Ist die antragstellende Person nicht im Besitz der Bescheinigung, so kann der schweizerische Versicherer, der sich mit dem Aufnahmegesuch befasst, direkt oder durch Vermittlung des Bundesamtes für Sozialversicherung an die Krankenversicherungsanstalt Sloweniens gelangen, um die Bescheinigung einzuholen.

2. Kapitel

Alter, Invalidität und Tod

Artikel 8

1. Personen, die in Slowenien wohnen und Leistungen der schweizerischen Alters-, Hinterlassenen- oder Invalidenversicherung beanspruchen, reichen ihren Antrag bei der Renten- und Invalidenversicherungsanstalt Sloweniens ein.

2. Personen, die in der Schweiz wohnen und Leistungen der slowenischen Renten- und Invalidenversicherung beanspruchen, reichen ihren Antrag bei der Schweizerischen Ausgleichskasse ein.

3. Personen, die in einem Drittstaat wohnen und Leistungen der schweizerischen Alters-, Hinterlassenen- oder Invalidenversicherung oder der slowenischen Renten- und Invalidenversicherung beanspruchen, wenden sich direkt oder über eine der Verbindungsstellen an den zuständigen Träger.

4. Für die Leistungsanträge sind die vorgesehenen Formulare zu verwenden.

5. Die Verbindungsstelle, die den Leistungsantrag erhalten hat, vermerkt auf dem Formular das Eingangsdatum, prüft den Antrag auf Vollständigkeit, kontrolliert, ob alle erforderlichen Ausweise beigelegt sind und bestätigt, gleichfalls auf dem Formular, die Gültigkeit der beigelegten amtlichen Dokumente. Sie leitet dann den Antrag sowie die Ausweise und beigelegten Dokumente an die Verbindungsstelle des anderen Vertragsstaates weiter. Diese Verbindungsstelle kann von der erstgenannten Verbindungsstelle weitere Auskünfte und Bescheinigungen verlangen oder solche unmittelbar bei den Antragstellern oder deren Arbeitgebern einholen.

Artikel 9

1. Auf Antrag der Renten- und Invalidenversicherungsanstalt Sloweniens stellt ihr die Schweizerische Ausgleichskasse eine Aufstellung der Versicherungszeiten nach den schweizerischen Rechtsvorschriften zu.

2. Auf Antrag der Schweizerischen Ausgleichskasse übermittelt ihr die Renten- und Invalidenversicherungsanstalt Sloweniens alle zur Anwendung von Artikel 14 Buchstabe c des Abkommens notwendigen Angaben.

Artikel 10

1. Können slowenische Staatsangehörige oder deren Hinterlassene gestützt auf Artikel 15 Absatz 3 oder 5 des Abkommens zwischen der Ausrichtung der Rente oder einer Abfindung wählen, so teilt ihnen die Schweizerische Ausgleichskasse zugleich den Betrag mit, der ihnen gegebenenfalls anstelle der Rente gewährt würde. Ferner gibt sie die Gesamtdauer der berücksichtigten Versicherungszeiten an.

2. Die berechnete Person muss ihr Wahlrecht innerhalb von 60 Tagen nach Erhalt der Mitteilung der Schweizerischen Ausgleichskasse ausüben.

3. Hat die berechnete Person ihr Wahlrecht innerhalb dieser Frist nicht ausgeübt, so spricht ihr die zuständige schweizerische Stelle die Abfindung zu.

11. člen

Pristojni nosilec vroči svojo odločbo o pravici do dajatve s pravnim poukom neposredno vlagatelju zahtevka; organu za zvezo druge države pogodbenice pošlje kopijo.

12. člen

Nosilci, zavezanci za plačilo, izplačujejo dajatve neposredno upravičencem v rokih, predvidenih v pravnih predpisih, ki veljajo za nosilca, zavezanega za plačilo.

3. poglavje

Nesreče pri delu in poklicne bolezni

13. člen

1. V primerih iz prvega odstavka 20. člena konvencije odobri storitve v Švici Suva, v Sloveniji območna enota Zavoda za zdravstveno zavarovanje Slovenije, če vlagatelj zahtevka dokaže pravico do storitev.

2. Nosilec v kraju bivanja po potrebi zaprosi pristojnega nosilca za dostavo potrdila o pravici do storitev.

14. člen

Ob uporabi drugega odstavka 20. člena konvencije vroči pristojni nosilec zavarovani osebi potrdilo o njeni pravici do storitev po spremembi kraja bivanja. Potrdilo je mogoče dostaviti tudi nosilcu v kraju bivanja.

15. člen

1. Zneski, ki jih morajo povrniti nosilci držav pogodbenic po 22. členu konvencije, se obračunajo za vsak primer posebej.

2. Po predložitvi natančnega obračuna z dokazili se zneski povrnejo najkasneje konec vsakega koledarskega leta.

16. člen

1. V Sloveniji živeče osebe, ki uveljavljajo dajatve zaradi nesreče pri delu ali poklicne bolezni po švicarskih pravnih predpisih, vložijo svoj zahtevek neposredno pri pristojni švicarski nezgodni zavarovalnici. Zahtevek je mogoče vložiti tudi pri Zavodu za pokojninsko in invalidsko zavarovanje Slovenije, ki ga pošlje pristojni švicarski nezgodni zavarovalnici. Če v zahtevku pristojna švicarska nezgodna zavarovalnica ni imenovana, potem Zavod za pokojninsko in invalidsko zavarovanje Slovenije pošlje zahtevek Suvi.

2. V Švici živeče osebe, ki uveljavljajo dajatve zaradi nesreče pri delu ali poklicne bolezni po slovenskih pravnih predpisih, lahko vložijo svoj zahtevek neposredno pri Zavodu za pokojninsko in invalidsko zavarovanje Slovenije ali pri Suvi, ki pošlje ta zahtevek Zavodu za pokojninsko in invalidsko zavarovanje Slovenije.

17. člen

Pristojni nosilec vroči svojo odločbo o pravici do dajatve s pravnim poukom neposredno vlagatelju zahtevka.

Artikel 11

Der zuständige Träger stellt seine Verfügung über den Leistungsanspruch mit einer Rechtsmittelbelehrung versehen direkt der antragstellenden Person zu; er übermittelt der Verbindungsstelle des anderen Vertragsstaates eine Kopie.

Artikel 12

Die Leistungen werden den Berechtigten durch die leistungspflichtigen Träger direkt zu den Fristen ausgezahlt, welche die für den leistungspflichtigen Träger geltenden Rechtsvorschriften vorsehen.

3. Kapitel

Arbeitsunfälle und Berufskrankheiten

Artikel 13

1. In den Fällen nach Artikel 20 Absatz 1 des Abkommens werden die Sachleistungen in der Schweiz von der Suva, in Slowenien von der zuständigen Gebietsstelle der Krankenversicherungsanstalt Sloweniens gewährt, sofern die antragstellende Person ihren Leistungsanspruch nachweist.

2. Der Träger des Aufenthaltsortes ersucht den zuständigen Träger gegebenenfalls um Zustellung einer Bescheinigung über den Leistungsanspruch.

Artikel 14

Bei der Anwendung von Artikel 20 Absatz 2 des Abkommens händigt der zuständige Träger der versicherten Person eine Bescheinigung über deren Leistungsanspruch nach Verlegung des Aufenthaltsortes aus. Die Bescheinigung kann auch dem Träger am Aufenthaltsort zugestellt werden.

Artikel 15

1. Die von den Trägern der Vertragsstaaten nach Artikel 22 des Abkommens zu erstattenden Beträge werden für jeden Fall gesondert abgerechnet.

2. Nach Vorlage einer detaillierten Abrechnung mit Belegen werden die Beträge spätestens am Ende des jeweiligen Kalenderjahres zurückerstattet.

Artikel 16

1. Personen, die in Slowenien wohnen und Leistungen wegen eines Arbeitsunfalles oder einer Berufskrankheit nach den schweizerischen Rechtsvorschriften beanspruchen, reichen ihren Antrag direkt beim zuständigen schweizerischen Unfallversicherer ein. Der Antrag kann auch bei der Renten- und Invalidenversicherungsanstalt Sloweniens eingereicht werden, die ihn an den zuständigen schweizerischen Unfallversicherer weiterleitet. Ist der zuständige schweizerische Unfallversicherer im Antrag nicht erwähnt, so sendet die Renten- und Invalidenversicherungsanstalt Sloweniens den Antrag an die Suva.

2. Personen, die in der Schweiz wohnen und Leistungen wegen eines Arbeitsunfalles oder einer Berufskrankheit nach den slowenischen Rechtsvorschriften beanspruchen, können ihren Antrag direkt bei der Renten- und Invalidenversicherungsanstalt Sloweniens oder bei der Suva einreichen, die den Antrag an die Renten- und Invalidenversicherungsanstalt Sloweniens weiterleitet.

Artikel 17

Der zuständige Träger stellt seine Verfügung über den Leistungsanspruch mit einer Rechtsmittelbelehrung versehen direkt der antragstellenden Person zu.

18. člen

1. V Sloveniji živeče osebe lahko zoper odločbe švicarske nezgodne zavarovalnice pri tej vložijo ugovor in se lahko zoper sklep, sprejet v zvezi z ugovorom, pritožijo pri kantonalnem zavarovalnem sodišču. Zoper sodbo kantonalnega zavarovalnega sodišča je nato pri Konfederacijskem zavarovalnem sodišču v Luzernu mogoče vložiti pritožbo na upravno sodišče. Ugovore in pritožbe je treba vložiti neposredno ali s posredovanjem pristojnih organov za zvezo. V drugem primeru je treba na pravni spis vpisati datum prejema.

2. V Švici živeče osebe lahko zoper odločbe Zavoda za pokojninsko in invalidsko zavarovanje Slovenije vložijo pritožbo neposredno ali s posredovanjem Suve. V drugem primeru je treba na pravni spis vpisati datum prejema.

19. člen

Določbe tega poglavja smiselno veljajo tudi za nesreče, ki niso nesreče pri delu, za katere je treba po švicarskih pravnih predpisih plačati odškodnino.

Četrty del

RAZNE DOLOČBE

20. člen

V primerih iz drugega odstavka 33. člena konvencije izterja nosilec države pogodbenice, na katere območju je dolžnik, celotno terjatev pri dolžniku, če za to zaprosi nosilec druge države pogodbenice.

21. člen

Organi za zvezo obeh držav pogodbenic si za vsako koledarsko leto pošljejo statistične podatke o opravljenih plačilih upravičencem ob uporabi konvencije. Statistični podatki ločeno po vrsti dajatev vsebujejo število upravičencev in celotno višino izplačanih dajatev.

22. člen

1. Prejemniki dajatev po pravnih predpisih ene države pogodbenice, ki bivajo na ozemlju druge države pogodbenice, bodisi neposredno ali s posredovanjem organov za zvezo obveščajo pristojnega nosilca o vseh spremembah v zvezi s svojim osebnim ali družinskim stanjem, svojim zdravstvenim stanjem ali svojo delovno ali pridobitno sposobnostjo, ki lahko vplivajo na njihove pravice ali dolžnosti na podlagi pravnih predpisov, navedenih v 2. členu konvencije, kot tudi na podlagi določb konvencije.

2. Nosilci se s posredovanjem organov za zvezo med seboj obveščajo o vseh spremembah po prvem odstavku, ki so jim bile sporočene.

23. člen

1. Na prošnjo pošlje nosilec ene države pogodbenice nosilcu druge države pogodbenice brezplačno vso medicinsko dokumentacijo, ki mu je na razpolago v zvezi z invalidnostjo osebe, ki je vložila zahtevek za dajatev ali jo prejema.

2. Če nosilec države pogodbenice zaprosi za zdravniški pregled osebe, ki je vložila zahtevek za dajatev ali jo prejema, potem nosilec druge države pogodbenice poskrbi za

Artikel 18

1. Personen, die in Slowenien wohnen, können gegen die Verfügungen des schweizerischen Unfallversicherers bei diesem Einsprache erheben und gegen den Einspracheentscheid bei dem in der Rechtsmittelbelehrung bezeichneten kantonalen Versicherungsgericht Beschwerde erheben. Gegen das Urteil des kantonalen Versicherungsgerichtes kann in der Folge beim Eidgenössischen Versicherungsgericht in Luzern Verwaltungsgerichtsbeschwerde erhoben werden. Die Einsprachen und Beschwerden sind entweder direkt oder durch Vermittlung der zuständigen Verbindungsstelle einzureichen. Im letzteren Fall ist das Eingangsdatum auf der Rechtsschrift zu vermerken.

2. Personen, die in der Schweiz wohnen, können gegen die Verfügungen der Renten- und Invalidenversicherungsanstalt Sloweniens entweder direkt oder durch Vermittlung der Suva Beschwerde erheben. Im letzteren Fall ist das Eingangsdatum auf der Rechtsschrift zu vermerken.

Artikel 19

Die Bestimmungen dieses Kapitels gelten sinngemäss auch für die nach den schweizerischen Rechtsvorschriften zu entschädigenden Nichtberufsunfälle.

Vierter Abschnitt

VERSCHIEDENE BESTIMMUNGEN

Artikel 20

In den Fällen des Artikels 33 Absatz 2 des Abkommens zieht der Träger des Vertragsstaates, in dessen Gebiet sich der Schuldner befindet, die Gesamtforderung beim Schuldner ein, sofern der Träger des anderen Vertragsstaates es beantragt.

Artikel 21

Die Verbindungsstellen der beiden Vertragsstaaten übermitteln einander für jedes Kalenderjahr die statistischen Angaben über die in Anwendung des Abkommens gewährten Zahlungen an die Berechtigten. Die statistischen Angaben enthalten, nach Leistungsart getrennt, die Zahl der Berechtigten und die Gesamthöhe der gewährten Leistungen.

Artikel 22

1. Die Empfängerinnen oder Empfänger von Leistungen nach den Rechtsvorschriften des einen Vertragsstaates, die im Gebiet des anderen Vertragsstaates wohnen, teilen dem zuständigen Träger alle Änderungen betreffend ihre persönliche oder familiäre Lage, ihren Gesundheitszustand oder ihre Arbeits- und Erwerbsfähigkeit, welche ihre Rechte oder Pflichten aufgrund der in Artikel 2 des Abkommens aufgeführten Rechtsvorschriften sowie aufgrund der Bestimmungen des Abkommens beeinflussen können, entweder direkt oder durch Vermittlung der Verbindungsstellen mit.

2. Die Träger unterrichten einander durch Vermittlung der Verbindungsstellen über alle Änderungen nach Absatz 1, die ihnen mitgeteilt werden.

Artikel 23

1. Auf Ersuchen übermittelt der Träger des einen Vertragsstaates dem Träger des anderen Vertragsstaates kostenlos alle ihm zur Verfügung stehenden medizinischen Unterlagen zur Invalidität der Person, die eine Leistung beantragt hat oder bezieht.

2. Ersucht der Träger eines Vertragsstaates um ärztliche Untersuchung der Person, die eine Leistung beantragt hat oder bezieht, so veranlasst der Träger des anderen Vertrags-

zahtevani pregled na območju, na katerem ta oseba živi, v skladu z zanj veljavnimi predpisi in na račun nosilca, ki je dal nalog.

3. Po predložitvi natančnega obračuna z dokazili se stroški, navedeni v drugem odstavku, povrnejo. Podrobnosti postopka povračila sporazumno določijo organi za zvezo.

24. člen

Če oseba, ki je vložila zahtevek za invalidsko pokojnino ali jo prejema po pravnih predpisih ene države pogodbenice, biva na ozemlju druge države pogodbenice, lahko pristojni nosilec kadarkoli zaprosi organ za zvezo te države pogodbenice, da opravi zdravstvene preglede ali priskrbi druge podatke, ki se zahtevajo v skladu z zanj veljavnimi pravnimi predpisi. Od pristojnega nosilca je odvisno, ali osebo, ki je vložila zahtevek za pokojnino ali jo prejema, pregleda zdravnik po njeni izbiri.

25. člen

Administrativne stroške, nastale z izvajanjem konvencije in tega dogovora, plačajo za izvajanje pooblašteni nosilci.

26. člen

Ta administrativni dogovor začne veljati hkrati s konvencijo in velja tako dolgo kot konvencija.

Sestavljeno v Bernu dne 4. septembra 1997 v dveh izvornikih v slovenskem in v nemškem jeziku; obe besedili sta enako obvezujoči.

Za
Ministrstvo za delo, družino
in socialne zadeve
in za Ministrstvo za zdravstvo
Tina Bitenc Pengov l. r.

Za
Zvezni urad za
socialno zavarovanje
M. V. Brombacher Steiner l. r.

staates die verlangte Untersuchung im Gebiet, in dem die betreffende Person wohnt, gemäss den für ihn geltenden Vorschriften und auf Kosten des auftraggebenden Trägers.

3. Nach Vorlage einer detaillierten Abrechnung mit Belegen werden die in Absatz 2 erwähnten Kosten zurückerstattet. Die Einzelheiten des Rückerstattungsverfahrens werden durch die Verbindungsstellen in gegenseitigem Einvernehmen festgelegt.

Artikel 24

Wohnt die Person, die eine Invalidenrente nach den Rechtsvorschriften des einen Vertragsstaates beantragt hat oder bezieht, im Gebiet des anderen Vertragsstaates, so kann der zuständige Träger jederzeit die Verbindungsstelle dieses Vertragsstaates ersuchen, ärztliche Untersuchungen vorzunehmen oder weitere von den für ihn geltenden Rechtsvorschriften verlangte Auskünfte einzuholen. Es bleibt dem zuständigen Träger freigestellt, die Person, die eine Rente beantragt hat oder bezieht, durch einen Arzt oder eine Ärztin ihrer Wahl untersuchen zu lassen.

Artikel 25

Die aus der Durchführung des Abkommens und dieser Vereinbarung entstehenden Verwaltungskosten werden von den mit der Durchführung beauftragten Stellen getragen.

Artikel 26

Diese Verwaltungsvereinbarung tritt gleichzeitig mit dem Abkommen in Kraft und gilt ebenso lange wie dieses.

So geschehen zu Bern, am 4. September 1997, in zwei Urschriften in slowenischer und deutscher Sprache; beide Fassungen sind in gleicher Weise verbindlich.

Für das
Ministerium für Arbeit, Familie
und soziale Angelegenheiten
sowie das Ministerium für
Gesundheitswesen:
Tina Bitenc Pengov e. h.

Für das
Bundesamt für
Sozialversicherung
M. V. Brombacher Steiner e. h.

3. člen

Za izvajanje administrativnega dogovora skrbi Ministrstvo za delo, družino in socialne zadeve.

4. člen

Ta uredba začne veljati naslednji dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije - Mednarodne pogodbe.

Št. 550-04/97-2 (T1)

Ljubljana, dne 16. oktobra 1997

Vlada Republike Slovenije

dr. Janez Drnovšek l. r.
Predsednik

VSEBINA

	Stran
68. Zakon o ratifikaciji Budimpeštanske pogodbe o mednarodnem priznanju depozita mikroorganizmov za postopek patentiranja (MBPMPD)	2009
69. Zakon o ratifikaciji Protokola k Madridskemu sporazumu o mednarodnem registriranju znamk (MPMSMR)	2032
70. Zakon o ratifikaciji Sporazuma o socialnem zavarovanju med Republiko Slovenijo in Republiko Hrvaško (BHRSSZ)	2046
71. Uredbo o ratifikaciji Administrativnega dogovora o izvajanju konvencije z dne 10. aprila 1996 med Republiko Slovenijo in Švicarsko konfederacijo o socialni varnosti	2059

Pravkar izšlo!**mag. Dušan Požar****KAZENSKI ZAKONIK V PRAKSI****(OPISI KAZNIVIH DEJANJ)**

Kazenski zakonik uresničuje svojo represivno funkcijo v kazenskem postopku predvsem tako, da se abstraktna kazniva dejanja, določena v njegovem posebnem delu, najprej preoblikujejo v konkretne oblike, nato pa obravnavajo kot predmet kazenskega postopka. Konkretni opisi kaznivih dejanj so tako podlaga za usmerjanje procesne aktivnosti udeležencev kazenskega postopka: sodnika, tožilca, obdolženca in zagovornika. V bistvu gre za svojevrstno razlago kazenskega zakonika in za tehniko njegove uporabe, je zapisal avtor priročnika, mariborski višji državni tožilec.

Poenostavljeno bi temu lahko rekli, da je od A odvisen Ž: na razplet postopka torej bistveno vpliva opis kaznivega dejanja. Vzorci zdaj ponuja priročnik, pri svojem delu pa jih bodo lahko uporabili tako organi odkrivanja kot pregona in sojenja. Ker na slovenskem knjižnem trgu že kar nekaj desetletij ni bilo podobnega priročnika, ni dvoma, da bo zanimiv tudi za študente prava.

Cena: 3360 SIT

(10433)

Pravkar izšlo!

Prof. dr. Ljubo Bavcon
in sodelavci

Marko Bošnjak, prof. dr. Franc Brinc, mag. Matjaž Jager,
prof. dr. Davor Krapac, prof. dr. Darko Maver

MEDNARODNO KAZENSKO PRAVO

Policija, ministrstvo za pravosodje, državno tožilstvo in sodišča se pogosto srečujejo s kazenskimi zadevami, ki so kakorkoli povezane s tujino, pri tem pa jih vežejo bilateralne, multilateralne, regionalne ali globalne mednarodne pogodbe. Zato je treba poznati to specifično pravno področje, ki mu rečemo mednarodno kazensko pravo.

To je bilo izhodišče avtorjev pri pripravi zbornika, ki poskuša predstaviti bistveno vsebino domačih in mednarodnih norm kazenskopravne narave in jih povezati v sistematično celoto. Njegov namen pa je tudi spodbuda državi Sloveniji, da bi se ustvarjalno vključila v prizadevanja za nadaljnji razvoj mednarodnega kazenskega prava. Slovenija je pač majhna država in se z drugimi ne more kosati na ravni fizične, gospodarske, vojaške ali politične moči. Pravo nasploh pa je orožje šibkejših, kar velja tudi za mednarodno pravo in njegov kazenski vidik.

Vsebino knjige sestavljajo štirje deli: obseg in pojem mednarodnega kazenskega prava, mednarodno materialno kazensko pravo, mednarodno kazensko procesno pravo in mednarodno kazensko organizacijsko in izvršilno pravo.

Cena: 3738 SIT

(10427)

PREDPISI O DRŽAVLJANIH IN TUJCIH

z uvodnimi pojasnili Alenke Mesojedec Pervinšek

Denacionalizacijo pogosto prepletajo postopki o ugotavljanju državljanstva. Včasih je treba izvor slovenskega državljanstva poiskati v predpisih izpred mnogih desetletij. Na slovenskem ozemlju jih je veljalo kar 45. Med drugim so naštetih v novi knjižici, ki je izšla v zbirki predpisov.

Uvodna pojasnila k zakonu o državljanstvu je napisala svetovalka ministra za notranje zadeve Alenka Mesojedec Pervinšek, ki skozi dolgoletno prakso dobro pozna problematiko na tem področju. Posebno pozornost namenja specifikam ureditve državljanstva po osamosvojitvi Slovenije. Dodanih je tudi ducat primerov iz upravne in sodne prakse.

Za zakonom o državljanstvu so objavljene odločbe slovenskega ustavnega sodišča, namenjene oceni ustavnosti tega zakona. Nadalje je natisnjena uredba o merilih za ugotavljanje in izpolnjevanje določenih pogojev za pridobitev slovenskega državljanstva z naturalizacijo, sledijo pa zakoni o: potnih listinah, nadzoru državne meje, tujcih in začasnem zatočišču.

V knjižico smo vložili tudi spremembe zakona o tujcih (Uradni list RS, št. 44-2414/97 z dne 24. julija 1997).

Cena 2.457 SIT

(10419)

Naročila sprejema **ČZ URADNI LIST REPUBLIKE SLOVENIJE**, 1000 LJUBLJANA, SLOVENSKA 9, p.p. 379/VII. Pošljete jih lahko po telefaksu 125 14 18.

Vse naše publikacije lahko kupite neposredno v prodajnem oddelku vsak dan od 7.30 do 12.30, ob sredah tudi od 15. do 17. ure.

Informacije dobite na tel. 061/125 02 94.